

**REPORTAJE:**

- LAS EDADES DEL CAMINO:  
DEL SIGLO V AL AÑO MIL.  
LA SEGUNDA EDAD

**ESPECIAL:**

- 15 AÑOS DEL ESPÍRITU DE JACA

**GASTRONOMÍA:**

- EL SABOR MEDIEVAL  
EN LA GASTRONOMÍA JACOBEOA

**NATURALEZA**

- LOS COLORES DEL CAMINO

**ESCRITORIO**

- RELATO DE UN BORDÓN





EDITA



FEDERACION ESPAÑOLA

DIRECCION

Jose Antonio Ortiz Baeza

CONSEJO DE REDACCION

Vicente Malabia Martínez  
M<sup>o</sup> Carmen Leal Soria  
Jesús Aguirre

CORRESPONSALES EXTRANJEROS

Alemania: Manuel Santos  
Bélgica y Holanda: Freddy du Seuil  
Francia: J.C. Benazet  
Inglaterra: Laurie Dennet  
Estados Unidos: Linda Davyson  
y Marianne Dunn

FOTOGRAFIA

Jose Ignacio Díaz

ILUSTRACIONES

Mariano De Souza

ADMINISTRACION

Maite Moreno

REDACCION Y ADMINISTRACION

Apdo. 315 - 26001 Logroño  
La Rioja - España  
Teléfono. 941 245 674  
Fax. 941 247 571

[peregrino@caminosantiago.org](mailto:peregrino@caminosantiago.org)  
<http://www.caminosantiago.org>

IMPRESION

Gráficas Ochoa, S.A. Logroño  
N<sup>o</sup>.-ISSN 1576-0065  
Dep. Legal. LO-427-1987

# Peregrino

REVISTA DEL CAMINO DE SANTIAGO

## CONVOCATORIAS

### VI Viernes Culturales. Burgos

La Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos inicia su VI ciclo de conferencias y audiciones denominado Viernes Culturales el próximo día 18 de octubre. La inauguración tendrá lugar en el salón de Actos de la Caja del Círculo (Paseo del Espolón), a las 20,15 horas, con la conferencia: "Camino de Santiago: La Hospitalidad en Burgos", a cargo de Don José Luis Nebreda Labarga.

### Concurso de Guiones Cinematográficos. Santiago

La Fundación Araganey convoca el Concurso de Guiones "Camino do Xacobeo 2004" para largometraje cinematográfico / serie de televisión y sobre todo tipo de géneros: drama, comedia, terror, comedia, etc. El plazo de recepción de trabajos finalizará el próximo 20 de noviembre. Más información en Fundación Araganey (C/ Monteros Ríos 25, 2<sup>o</sup>H, 15706-Santiago de Compostela).

### Seminario de Estudios Jacobeos. Madrid

La Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago de Madrid junto a la Casa de Galicia en Madrid celebrarán el Seminario José Antonio Cimadevila Covelo de Estudios Jacobeos. Edición 2002, del 9 al 12 de diciembre próximo. Las sesiones tendrán lugar en el salón de actos de la Casa de Galicia (C/ Casado del Alisal 8) a las 20 horas.

- 9 Diciembre: "Urbanismo y arquitectura tradicional ligada al Camino de Santiago", por D. José Luis García Grinda.
- 10 Diciembre: "El Camino de Santiago como prototipo de la idea de Camino", por D. Gustavo Bueno.
- 11 Diciembre: "Arquitectura religiosa del Camino de Santiago: La Virgen del Camino (León)", por Fray Francisco Coello de Portugal.
- 12 Diciembre: "Dos maneras de peregrinar: Santiago de Compostela y La Meca", por D. Vicente Malabia Martínez.

Foto Portada: Detalle puerta y perro en Rabanal del Camino. León.

## Archivo fotográfico jacobeo edición 2002

La revista *Peregrino* constituyó el pasado año 2001 el Archivo Fotográfico Jacobeo, donde dar cabida a las fotografías jacobeanas que lectores y peregrinos nos envían para formar parte de nuestros fondos, sin perder, por ello, el autor sus "derechos de autor", aunque, eso sí, *Peregrino* podrá publicarlas ( en edición propia o coedición)u organizar exposiciones fotográficas libre de gastos.

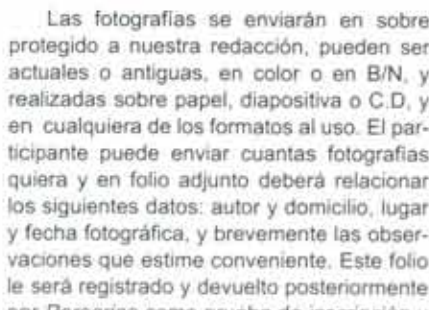
Y ahora en el otoño, cuando ya la época fuerte de la peregrinación ha pasado y las imágenes están recientes, peregrino convoca la edición 2002 del Archivo Fotográfico Jacobeo.



Francisco García Cenicero



Yeray Roldán



Eduardo Ginés

Las fotografías se enviarán en sobre protegido a nuestra redacción, pueden ser actuales o antiguas, en color o en B/N, y realizadas sobre papel, diapositiva o C.D, y en cualquiera de los formatos al uso. El participante puede enviar cuantas fotografías quiera y en folio adjunto deberá relacionar los siguientes datos: autor y domicilio, lugar y fecha fotográfica, y brevemente las observaciones que estime conveniente. Este folio le será registrado y devuelto posteriormente por *Peregrino* como prueba de inscripción y número de registro.





**E**n breves fechas celebrará nuestra Federación en Logroño su VI Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas, gracias al trabajo organizador de la Asociación Riojana de Amigos del Camino de Santiago y al patrocinio del Gobierno de la Rioja y del Excelentísimo Ayuntamiento de Logroño. Cuando hace ahora 15 años las pocas asociaciones existentes poníamos en marcha en Jaca el primer Congreso Internacional y nos constituíamos en la Coordinadora que luego dio paso a nuestra Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago, no imaginábamos apenas nada del futuro, pero hoy, desde el presente, conocemos la extrema dureza del camino recorrido.

#### **Nuestros congresos son como esos hitos de piedra que jalonan la ruta**

Los hitos sirven para indicar el camino a recorrer y así han sido para nosotros los congresos celebrados. Alguien pudiera pensar que son meros elementos decorativos, ideal para hacerse una foto a su vera o estampar un graffiti, pero si repasamos las conclusiones de cada uno de ellos veremos dos cuestiones fundamentales: una, nos señalizan de forma certera el camino a seguir, y dos, nos otorgan la fuerza necesaria que, seamos sinceros, nadie creíamos tener. Eramos muy jóvenes y tan solo entendíamos de caminar, cada uno por su lado y a su modo, y apenas nos quitamos las botas hubimos de hacer frente a una realidad histórica: el Camino de Santiago, que renacía ante la sorpresa de las instituciones. Unas pocas asociaciones y cada una de ellas con un escaso y variopinto puñado de socios. Es difícil de entender cómo no sucumbimos en la vorágine de estos años. Posiblemente porque aquí rige el espíritu sobre la materia. El Apóstol habrá puesto de su parte, que en éstas cosas nosotros hemos aprendido a creer, pero también hemos aprendido, de verlo en mitad del camino, que para recoger hay que sembrar. Así, en cada congreso sembramos pensando en mañana.

Aspectos que hoy pueden parecer normales: información a peregrinos, recuperación física del camino y señalización, hospitalidad, credenciales, conservación del patrimonio artístico y natural, etc, eran prácticamente inexistentes hace poco más de diez años. Es más, salvo el Apóstol y las buenas gentes de los pueblos, pero no todos y en todos, apenas nadie se ocupaba de los peregrinos. Las asociaciones acudimos al "día a día" del peregrino. En el "página a página", es decir, en el aspecto investigador, el panorama ha sido desolador y aún estamos viviendo de las rentas de unos pocos: Ferreiro, Huidobro, Vázquez de Parga, etc. Pensar que sus obras aún están sin igualar es significativo. También aquí, en este ámbito donde se necesita unos recursos económicos importantes solo al alcance de universidades y similares, nuestros congresos han sido modélicos y gracias al esfuerzo personal de cada participante sus Actas muestran una profunda labor investigadora original sólo accesible desde el "paso a paso" del Camino. Mucho espíritu, mucha historia, muchísimas cosas buenas tiene el Camino de Santiago, pero seamos sensatos, al calor de todo lo bueno también se han instalado los intereses personales y otros de diversa índole. No podemos permanecer confiados, la realidad jacobea actual nos tiene que preocupar.

## SUMARIO

2	Convocatorias	27	Nuestros Caminos de Santiago (II)
3	Editorial	30	Camino de Siempre
4	Asociaciones	31	Luminarias
8	Especial. 15 años del espíritu de Jaca	32	Serie
12	Temas Jacobeos	34	Gastronomía
14	Breves	36	Naturaleza
	Reportaje:	38	Escritorio
15	Las Edades del Camino Del siglo V al año mil	40	Al Borde del Camino
		41	Libros



## Sevilla

## Renovación Junta Directiva y nueva Sede

La Asociación de Amigos del Camino de Santiago Via de la Plata de Sevilla ha celebrado su Asamblea Extraordinaria para renovar su Junta Directiva. En el acto fue reelegida presidenta de la Asociación María Jesús Vegas García de Blas, estando acompañada en la vicepresidencia por Cándida Camacho Delgado y un magnífico grupo de socios embuidos del espíritu de la peregrinación y con muchísimas ganas de trabajar.

En este orden y después de mucho esfuerzo, comunicar que por fin la Asociación tiene Sede propia en la capital, en un lugar emblemático de Sevilla, justo al lado de la Maestranza. Nuestro horario será Lunes y Jueves de 18 a 20 h. (invierno) y de 19 a 21 h. (verano). Nuestro nuevo domicilio:

C/ Real de la Carretería 25, ático.  
41001 - Sevilla  
Telf: 954-218-080;  
sevilla@viaplata.org  
www.viaplata.org

## Bilbao

La Asociación de Amigos de los Caminos de Santiago de Bizkaia organizó el día 23 del pasado Junio una peregrinación a Zaragoza. De nuestra capital vizcaína salimos un animoso grupo de peregrinos y, como muchos de nosotros somos farmacéuticos, en Zaragoza aprovechamos para visitar la antigua Botica del Hospital Provincial de Nuestra Señora de Gracia, documentada desde el siglo XV, que la Diputación Provincial de Zaragoza a tenido el acierto de conservarla como Museo de Farmacia y a la cual se han incorporado magníficas donacio-

## Burgos

## Festividad del Apóstol

La Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos celebró la festividad de su patrón, con una serie de actos que comenzaron el domingo 21 de julio en la iglesia de Santiago y Santa Águeda, con un concierto de polifonía religiosa a cargo del grupo vocal Ilhaia (Burgos). Dos días después, nuestro socio Ovidio Campo presentó en la sala Polisión del Teatro Principal su libro: Diario de un peregrino del siglo XXI. El día 24 prosiguieron los actos en la iglesia de San Gil con un concierto de música sefardí a cargo del grupo Sirma (Bembibre, León). Y por fin, el día 25 de julio y en el entorno de El Parral, tuvimos la Misa en honor de nuestro Apóstol Santiago, se bendijo la nueva escultura del Apóstol que presidirá la Sede social, obra de Humberto Abad e hicimos entrega del premio "Hito Jacobeo", que este año ha correspondido al Excmo. Ayuntamiento de Burgos por su colaboración con la Asociación, para finalizar la jornada con una animada cena de hermandad entre socios y peregrinos.

Ya al borde del otoño, el pasado 21 de septiembre tuvimos en San Juan de Ortega los actos, ya tradicionales, en todos los equinoccios: contemplar el fenómeno de la luz equinoccial (este año la climatología no fue propicia), Misa y cena de hermandad con los

peregrinos. Y por último, el fin de semana del 28 y 29 de septiembre viajamos a Salamanca con motivo de la Capitalidad Cultural que ostenta.

Palabras del Sr. Alcalde en la bendición de la escultura del Apóstol.



## Peregrinación a Zaragoza

nes de ilustres farmacéuticos zaragozanos.

Pero el motivo principal de nuestro viaje era nuestra peregrinación a El Pilar. Nuestro vicepresidente, José A. Barrio, catedrático de Historia del Arte en Deusto, nos explicó todo el conjunto arquitectónico, para después asistir a la solemne Misa del Peregrino en el altar Mayor. Por la tarde visitamos la recién restaurada catedral de la Seo, que en 1140 fue consagrada al Salvador. La tarde también nos dio tiempo para admirar el Museo de los Tapices y pasear por las calles de la bella capital

del Ebro. En nuestras retinas y corazón queda el grato recuerdo de una jornada plena de ese espíritu tan propio y peculiar que tan bien saben impregnar los peregrinos jacobeos.





**Palma de Mallorca****Saludos a todas las Asociaciones**

El día 13 de agosto se constituyó legalmente en Palma de Mallorca la *Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Baleares* al recibir la correspondiente resolución de la Dirección General de Patrimonio y Entidades Jurídicas del Govern Balear. El día 6 de septiembre fuimos recibidos por ilmo. Sr. Obispo de Mallorca, D. Teodoro Ubeda, a quien nuestro presidente Raúl F. Gómez Barranco ofreció ser socio honorífico de la Asociación y ofrecimiento que aceptó encantado. Y a la semana siguiente, el día 12, presentamos nuestra Asociación ante la sociedad mallorquina. Aprovechamos la ocasión que nos brinda *Peregrino* para saludar a todas las asociaciones y ofrecerles a trabajar conjuntamente por el Camino de Santiago. Nuestra dirección es la siguiente:

Delegación del Laicado de Mallorca.  
Pza. José María Cuadrado 2.  
07001 - Palma de Mallorca.  
Telf: 971-727-551. Horario: Lunes de  
19 a 21 horas  
[www.mallorcaweb.net/camisantiago](http://www.mallorcaweb.net/camisantiago)  
[camisantiago@mallorcaweb.net](mailto:camisantiago@mallorcaweb.net)

**Murcia****Murcianos por tierras de Cuenca**

Como broche a las actividades celebradas este año, un grupo de miembros de la *Asociación de Murcia* nos dirigimos el pasado 15 y 16 de junio a la provincia de Cuenca para desarrollar un apretado calendario de visitas por la zona. Primeramente recorrimos las hoces del río Cabriel y a continuación realizamos una breve parada en la antiquísima venta de Contreras, para luego visitar distintas poblaciones que nos mostraron su pasado esplendor: Motilla del Palancar, Villanueva de la Jara y Alarcón. El segundo día nos dirigimos a nuestro principal objetivo: el monasterio de Uclés, que desde su magnífico emplazamiento te invita a penetrar en su historia y en la importancia que tuvo para nuestra región murciana, pues desde aquí se realizaban las visitas a todos los territorios de la orden de Santiago bajo su jurisdicción. La jornada concluyó con una visita a las ruinas romanas de Valeria y nuestro retorno a Murcia.

**San Sebastián****VIII Romería al túnel de San Adrián**

El día 21 de julio, como domingo anterior a la festividad de Santiago, la *Asociación de Guipúzcoa* celebró la ya tradicional Romería al túnel de San Adrián, que se encuentra en territorio de Guipúzcoa y a unos cientos de metros del límite provincial con Alava. Esta circunstancia de vecindad hace que en ella siempre contemos con otro nutrido grupo de socios de la Asociación de Alava. A las 10,30 tuvimos la Misa tradicional y luego repusimos fuerzas en un magnífico almuerzo suministrado por nuestros amigos alaveses. Por último, como solemos hacer, marchamos todos caminando hacia la población alavesa de Zaldondo, donde comimos con las provisiones que cada uno llevaba, todo ello regado por el buen vino que nuestros siempre generosos amigos alaveses nos suministran y a quienes no

sabemos cómo expresar nuestro agradecimiento. Para el futuro, mucho nos gustaría contar con la presencia de otras asociaciones en esta jornada festiva de hermandad.

**Valencia****Celebrando el día del Apóstol**

Como ya viene siendo costumbre en los últimos años, la *Asociación de la Comunidad Valenciana* aprovecha la festividad de Santiago para desplazarse a un pueblo de nuestra Comunidad que tenga por patrón a Santiago (Sant Jaume, por estas tierras). Al no ser festivo aquí, nuestra celebración la realizamos el domingo siguiente. Este año le ha tocado a Fuenterrabias, municipio que pertenece a la Mancomunidad del Interior Tierra del Vino, que es un pueblo tranquilo situado a 98 Kms de Valencia. Salimos de buena mañana para hacer un pequeño recorrido a pie por los alrededores con el único fin de no perder el hábito de caminar, lo que nos permitió conocer uno de los poblados iberos más importantes de estas latitudes, que posteriormente fue utilizado por romanos y árabes, conservando de estos últimos la planta de su mezquita. Fuimos recibidos por el alcalde y parte de la corporación municipal, teniendo lugar un acto protocolario durante el

cual nuestra Asociación fue distinguida con la insignia de oro del Ayuntamiento en la persona de nuestra Presidenta Lita Fernández, un pergamino elegantemente enmarcado, confeccionado expresamente para esta celebración y un libro con la historia de la villa. A su vez, nuestra presidenta hizo entrega al Ayuntamiento en la persona de su Alcalde de un bordón, símbolo peregrino, que le "pueda servir de ayuda en los pasos difíciles, de apoyo cuando se sienta cansado y de defensa para mantener alejados a los perros del camino". Tras el intercambio de discursos y regalos, se sirvió un vino de honor, que, como no podía ser menos, provenía de las bodegas de Santiago Apóstol y el vino se llama El Apóstol. La comida de hermandad con productos de la tierra aunó en animada charla a todos los asistentes. Antes de abandonar la villa, no podía faltar la visita a la Iglesia de Santiago y al Museo Etnográfico, guiados por las amenas explicaciones del cronista de la villa, Fernando Moya.



## Huelva

## Primeros meses de actividad

Desde nuestra fundación el pasado mes de enero la *Asociación de Huelva* ha centrado su actividad en difundir el Camino de Santiago entre la población onubense. A primero de junio, realizamos andando el primer tramo del Camino Sur que es como se llama el Camino de Santiago en la provincia onubense, entre las localidades de Huelva y Trigueros, teniendo ya programada la segunda. En el mes de julio presentamos de forma oficial nuestra Asociación, el acto tuvo lugar en la ermita de la Soledad, antiguamente llamada de Santiago de la Espada, al

mismo tiempo también presentamos el número 0 de nuestro boletín *Camino Sur*. Con motivo de la festividad del Apóstol, participamos de manera muy activa en los actos litúrgicos que se celebraron en su honor en la iglesia de Santiago de nuestra capital. Durante el mes de agosto, distintos socios nuestros peregrinaron a caballo desde Puebla de Guzmán hasta Compostela, siendo ésta la primera vez que se tenga constancia de una peregrinación a caballo desde tierras onubenses, hecho del cual se hizo amplio eco la prensa local.



En la fotografía, miembros de la AACS de Huelva, ante el busto que hay erigido en la capital onubense del Apóstol Santiago

## Vigo

## Presentación libro Camino Portugués de la Costa

El pasado 27 de junio la *Asociación de Amigos de los Pazos* presentó ante la prensa gallega el libro: *El Camino Portugués de la Costa*, que describe la ruta entre A Guardia y Vigo, del cual son autores Grato E. Amor, Manuel I. Fernández de la Rocha, Ernesto Iglesias y Carlos del Río, obra que ha sido editada por la Asociación gracias al apoyo de CAIXA-NOVA. La presentación corrió a cargo de Juan M. López Chaves, presidente de nuestra Asociación y en ella estuvieron presentes los autores, quienes fueron desgranando para el público presente el fruto de su labor desde hace más de diez años y que ahora florece en las páginas del libro. El Camino Portugués de la Costa es el que sube de Lisboa próximo a la costa y recorre las ciudades de Oporto, Viana do Castelo, Caminha y cruza el río Miño en su desembocadura al océano, para desde A Guardia subir a Vigo y en Redondela unirse a los otros caminos portugueses occidentales con rumbo a Compostela.

El acto también fue aprovechado por los participantes para solicitar a la Consellería de Cultura de la Xunta, una vez más, que reconozca la variedad de estos caminos portugueses y abandone la postura oficial de apoyar únicamente al Camino que entra por Tui (denominado "Interior").



## Madrid

## Edición Actas Seminario

El pasado mes de junio la *Asociación de Madrid* publicaba las actas del primer "Seminario José Antonio Cimadevila Covelo de Estudios Jacobeos" en un número especial de su boletín *De Madrid al Camino*. José A. Cimadevila fue fundador y primer presidente de la Asociación, y fue el presidente de las entonces escasas asociaciones que organizaron y asistieron a aquél pionero I Congreso de Jaca, del cual acabamos de cumplir 15 años, y también fue co-fundador de nuestra Federación (constituida como Coordinadora en 1987); persona íntimamente ligada al renacimiento jacobeo actual, muy querida, respetada y valorada por todos nosotros, asociaciones e instituciones y por cuantos lo conocieron, labor y cualidades todas ellas por las que nos pareció que el mejor homenaje y recuerdo a su persona era instituir e imponer su nombre al Seminario de Estudios Jacobeos que inaugurábamos en diciembre del pasado año 2001. Para dar mayor realce al Seminario, la Asociación tomó el acuerdo de publicar las Actas. La edición consta de una tirada de 6.000 ejemplares, los cuales se distribuyeron en junio entre nuestros socios y amigos y, recientemente, entre un gran número de miembros de las asociaciones federadas, iniciativa ésta posible gracias a las facilidades que la revista *Peregrino* y nuestra Federación otorgan a todas sus asociaciones.





## VI Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas

### Cuatro Pilares para un Camino

#### Jueves, 31 de octubre de 2002

Auditorio del Ayuntamiento de Logroño  
(Avenida de la Paz, 11)

- 18:00-20:00 Entrega de documentación y acreditaciones a congresistas.
- 20:00 horas Acto oficial de Inauguración:  
Conferencia inaugural del Congreso por D. José Ángel García de Cortazar, Catedrático de Historia Medieval de la Universidad de Cantabria.  
Actuación del Coro de la Cía Pepe Eizaga de Logroño.  
Apertivo de bienvenida ofrecido por Excmo. Ayuntamiento de Logroño

#### Viernes, 1 de noviembre de 2002

Centro Cultural de Ibercaja, Logroño  
(Calle Portales, 48)

Salón de actos

Mañana:

*Administraciones Públicas y Camino de Santiago*

- 10:00-10:45 Primera Ponencia a cargo de Don Manuel Villar Rosende, Director-Gerente S.A. de Xestión do Plan Xacobeo de la Xunta de Galicia.
- 10:45-11:45 Mesa redonda sobre el tema de la ponencia.
- 11:45-12:15 Descanso.

*Iglesia y Camino de Santiago*

- 12:15-13:00 Segunda Ponencia a cargo de Don Jaime García Rodríguez, Canónigo Delegado de Peregrinaciones de la Catedral de Santiago.
- 13:00-14:00 Mesa redonda sobre el tema de la ponencia

Tarde:

*Hospitaleros y Camino de Santiago*

- 16:30-17:15 Tercera Ponencia a cargo de Don José Ignacio Díaz Pérez, Coordinador de Hospitaleros Voluntarios de la Federación Española A. Amigos Camino Santiago.
- 17:15-18:15 Mesa redonda sobre el tema de la ponencia.
- 18:15-18:45 Descanso.

*Asociaciones y Camino de Santiago*

- 18:45-19:30 Cuarta Ponencia a cargo de Don Fernando Imaz Marroquín, Presidente de la Federación Española Asociaciones Amigos del Camino de Santiago.
- 19:30-20:30 Mesa redonda sobre el tema de la ponencia.

**Comunicaciones:**

En el mismo Centro Cultural de Ibercaja, en el aula número uno, lectura de las comunicaciones aceptadas para el Congreso en horario de mañana (10,30 a 14,30) y de tarde (16,30 a 20,30), en intervalos de 20 minutos según programa que se adjunta en la documentación del congresista.

- 22:00 horas Cena típica riojana en los salones de Bodegas Franco Españolas de Logroño. (Calle Cabo Noval, 2)

#### Sábado, 2 de noviembre de 2002

Centro Cultural de Ibercaja, Logroño

Salón de actos

Mañana:

*Ambito Internacional Jacobeo*

- 10,00-10,45 Quinta Ponencia a cargo de Don Paolo Caucci von Saucken, Presidente del Comité Internacional de Expertos del Camino de Santiago.
- 10,45-11,45 Mesa redonda sobre el tema de la ponencia.
- 12,30 horas Visita guiada para congresistas por el Centro Histórico de Logroño.

Tarde:

- 16,30 horas Salida en autobuses del congreso a Santo Domingo de la Calzada. (Plaza Alférez Provisional / Fuente de Murrieta)

Santo Domingo de la Calzada (La Rioja)

- 17,30 horas Casa del Santo: Recepción por el Prior y miembros de la Cofradía del Santo.  
Acto de homenaje del Congreso a la Cofradía de Santo Domingo.
- 18,00 horas Visita Catedral de Santo Domingo de la Calzada.
- 19,00 horas Plaza del Santo:  
Representación de "El Milagro del Gallo y la Gallina", por la Asociación Teatral Calceatense.
- 20,00 horas Ayuntamiento:  
Recepción a los congresistas por la Alcaldesa de Santo Domingo de la Calzada.  
Vino español.  
Regreso en los autobuses a Logroño.

#### Domingo, 3 de noviembre de 2002

Iglesia de Santiago el Real, Logroño

- 10,30 horas Misa oficiada por D. Ramón Búa Otero, Rvdmo. Sr. Obispo de Calahorra, Lcalzada y Logroño.  
Actuación coral Santa María de la Redonda, y coro de Cámara de Canto Gregoriano.

Auditorio del Ayuntamiento de Logroño.

- 12,00 horas Conferencia de clausura del Congreso por D. Javier García Turza, Profesor de Historia Medieval de la Universidad de La Rioja.  
Acto oficial de Clausura.  
Actuación de la coral Monte Carmelo.  
Vino de despedida.

**Más información:**

Federación Española de Asociaciones del Camino de Santiago.  
VI Congreso Internacional Asociaciones Jacobeas  
Calle Rua Vieja, 3  
26001 Logroño  
Tel.: 941 245 674



## EL CONGRESO DE JACA FUE EL INICIO DE MUCHAS COSAS

**H**ace ahora quince años que en Jaca las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago y otros especialistas, junto a algunos políticos, nos dimos cita para poner en común lo que durante casi un año había sido un trabajo callado pero laborioso: consensuar un plan de acción que pusiese en marcha el desarrollo de la Ruta Jacobea desde una perspectiva privada. Las entidades públicas habían trabajado para que el Consejo de Europa la declarase el "Primer Itinerario Cultural Europeo" y los peregrinos comenzaban de nuevo a recorrer el camino como se había hecho hacía más de mil años: andando.

Desde la perspectiva del tiempo y teniendo la experiencia de todo tipo de congresos, convenciones, asambleas, reuniones y un largo etcétera, cabe decir que el Congreso de Jaca fue el punto de partida de un plan diseñado y llevado a cabo por entidades sin ánimo de lucro y ciudadanos a nivel particular como seguramente no conoció nunca el Camino de Santiago. Su principal impulsor y organizador Don Elías Valiña llegó a decir en un medio de comunicación que "el Congreso de Jaca es lo más importante que le ha pasado al camino después de que Aimerico Picaud escribiese el Codex Calixtinus". La frase así contada parece excesiva, pero si analizamos lo que ha acontecido en la ruta en los últimos quince años y las conclusiones, trabajos y realizaciones concretas puestas en marcha entre los días 23 y 26 de Septiembre del año 1.987, tal vez entendamos algo que lo que el cura del Cebreiro quiso decir con la referida frase.

Antes del Congreso de Jaca había lo más importante: el camino y su historia. Después de Jaca hubo lo necesario para un camino

vivo: infraestructuras y peregrinos y entre ambos capítulos una serie de personas y entidades que en los primeros tiempos de este periodo estuvieron dispuestos a dar mucho sin recibir nada y a veces a nadar contracorriente para conseguir que lo que entonces parecía una quimera, una ilusión, unas ideas románticas, se convirtiese pasado algún tiempo, en la realidad más concreta y concisa de lo que es una vía espiritual, turística, viajera y de unión y conocimiento como seguramente no existe otra en Europa.

El Congreso cuyo quince cumpleaños ahora celebramos tuvo mucho de todo y poco de proyección. Hubo un enorme trabajo preparatorio, mucha investigación, acuerdos interesantísimos y todo un plan que llevado a cabo, como en la mayoría de los casos se hizo, servía para poner en marcha de nuevo un itinerario que tenía más de mil años de historia u demasiados siglos de inactividad real. Y lo curioso es que de todo ello no existen ni siguiera unas actas donde se recogiesen ponencias, conferencias trabajos y conclusiones y solamente la revista *Peregrino*, que nació precisamente en este Congreso, publicó algunas ponencias en su primer año de vida.

El sistema empleado para llevar a cabo la puesta en común de los trabajos en equipo que fue el Congreso fue sencillo y muy efectivo. Durante un año antes, las incipientes asociaciones jacobeanas se reunieron en diversos lugares del Camino (Lugo, Burgos, León) para, en reuniones maratónicas de fin de semana, trabajar sobre unos puntos concretos que después serían la base de las ponencias congresuales. Cabe decir que estos trabajos tenían un amplio soporte documental de tipo históri-



co y científico, pero también y sobre todo un análisis y estudio de la realidad del momento, señalando cómo debían resolverse los problemas que acuciaban al Camino y ofreciendo soluciones concretas y prácticas.

Hubo grandes áreas de trabajo. La evolución histórica del camino, su estado actual y los tramos de urgente recuperación. En este apartado había análisis y estudios realizados principalmente por las asociaciones de Navarra, León, Bierzo y Galicia que venían no solo a señalar los itinerarios históricos, muchos de ellos lamentablemente perdidos por las nuevas infraestructuras agrarias como la concentración parcelaria, construcción de pantanos, etc, sino que se ofrecían alternativas a los itinerarios tradicionales y la recuperación de espacios donde era posible de nuevo hacer pequeños tramos de camino, para unirse con otros que tenían ya recuperado un largo recorrido. Una lectura pormenorizada de estas ponencias hoy en día nos lleva a



considerar que aquí se puso la primera piedra de la recuperación de los caminos que durante la última década se han rehabilitado.

Este congreso aprobó algunos temas que hoy siguen en plena actualidad y vigencia: la credencial del peregrino fue una ponencia de la Asociación de Palencia que partiendo del hecho histórico de lo que fueron las cartas de presentación y que tuvieron su realidad más cercana en las credenciales que editó el Ministerio de Información y Turismo (Año Santo de 1.971) y la primera Asociación de Amigos del Camino de Santiago en España fundada por Francisco Beruete en Estella (Navarra). Actualizaba éstas y las daba un diseño que es el que la mayoría de las existentes en la actualidad han tomado como propias, al aprobar aquel congreso una credencial unificada.

En este capítulo de permanencias cabe destacar a esta misma revista *Peregrino*, que presentada por la Asociación de Rioja y con la colaboración de la de Palencia se trabajó de forma activa en su estudio económico y de oportunidad para presentar la portada del número cero en el mismo congreso y cuyo número, ya completo, recibimos por correo en el plazo de solamente unos días.

Mucho se habló de hospitalidad histórica, pero sobre todo se trató de buscar soluciones para ofrecer a los entonces escasos peregrinos unos lugares dignos de acogida. La ponencia sobre albergues y refugios sobre las que trabajó activamente la Asociación de Burgos fue

el diseño de lo que años más tarde sería la red de albergues en el Camino y que aún hoy es vigencia plena, aunque junto a la hospitalidad gratuita hayan proliferado los de "donativo obligatorio" y otros de carácter totalmente privado. Sobre señalizaciones trabajó mucho y bien la Asociación de Navarra en la que, sin abandonar la que entonces ya era popular flecha amarilla, se diseñaron cintas de plástico y mojones en piedra y otros materiales para que el peregrino no se perdiese.

El congreso ya habló entonces y reivindicó el protagonismo de los diversos Caminos que llevan a Santiago y que entonces se les llamó "Vías subsidiarias" y donde tuvieron destacada participación los portugueses, gallegos y la Asociación de Hispania Nostra, tan unida a nosotros en aquellos primeros años del relanzamiento jacobino. Y por supuesto no faltaron entonces documentadas e interesantes conferencias de quienes a partir de entonces se convirtieron en clásicos del Camino como Robert Plotz, Paolo Caucci, Ramón Izquierdo Perrín, junto a otros que pasaron entonces por el camino y hoy son estrellas en el cielo jacobino como el francés René de la Coste-Messelière, el español Antonio Ubieto o el estadounidense William Melczar... el camino, a tenor del programa y las intervenciones, se hacía netamente europeo y con ello internacional con la participación de las asociaciones que ya por entonces existían en Francia, Italia, Alemania, Bélgica y Holanda.

Cuatro días cargados de trabajo y buenas intenciones que dio como consecuencia el diseño del camino del futuro que bajo el lema entonces acuñado de "Camino de Santiago: Camino de Europa" basó su vigencia en la historia del pasado, pero favoreció su relanzamiento como vía de fe, cultura, turismo, comunicación y aventura. Marcó un plan general de actuación para desarrollarlo, protegerlo y ofrecerlo a todos, principalmente a los jóvenes. Llamó la atención a Institucio-



Aspecto del Palacio de Congresos en una de las sesiones de trabajo.

nes públicas y privadas, Iglesia, asociaciones y ayuntamientos para dar posada tradicional a los peregrinos y dotarles de sistemas de información para mejor conocimiento de los diversos itinerarios, acordando la publicación de una revista especializada y procurándoles un carné de la ruta.

Recuerdos de luces y sombras de aquél conclave de Jaca; 200 asistentes, la mayoría peregrinos y vinculados a asociaciones, junto a algunos viejos profesores -tuvimos entre nosotros al mítico Vázquez de Parga, sin poder hacer otra cosa que saludar sentado en una silla del vestíbulo del palacio de congresos- y otros nuevos que querían estar en el nuevo campo que se habría en un viejísimo camino. Pocas referencias del congreso en los medios de comunicación y la mayoría de ellas para protestar por dejar "fuera del foro oficial" a lacha, una asociación preocupada y reivindicativa con la conservación del camino físico. Algunos políticos acompañados por sus ya inseparables dietas y sobre todo la impresión de que habíamos despertado una memoria histórica que llevaba adormitada mucho tiempo y que su despertar era solamente cuestión de unos pocos años y unas muchas ilusiones. Los proyectos para hacerlo posible salieron de aquel Congreso que hace quince años celebramos, no hay más que leer con detenimiento lo que fueron sus conclusiones.

**Angel Luis Barreda Ferrer**

Director del Centro de Estudios y Documentación del Camino de Santiago

Acto en la Catedral de Jaca





## Yo estuve en Jaca

**A**provechando la convocatoria del Congreso Internacional de Camino de Santiago quise conocer el Pirineo aragonés, por ello llegué a Jaca unos días antes de aquel 23 de Septiembre de 1.987 en que se iniciaba este primer congreso jacobeo en el que dada mi condición de presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Palencia había colaborado activamente en su preparación.

Llegué a Jaca, conocí el marco del Palacio de Congresos donde se celebraría el evento y saludé y cambié impresiones con D. Elías Valiña, promotor principal, organizador y referencia por aquel entonces de los esfuerzos revitalizadores de la Ruta. Lo que pensé sería solo "saludo y despedida" se convirtió en cancelación de mi ruta turística por el Pirineo y ponerme manos a la obra para intentar llevar a buen camino un congreso convocado con plazo de casi un año de antelación y no pocas reuniones y asambleas preparatorias.

El Congreso de Jaca tenía todo lo necesario para celebrarse con éxito: una ciudad emblemática en los itinerarios jacobeos, una convocatoria hecha con mucho tiempo de anticipación y abundante con programas y cartelería abundante, unas ponencias muy trabajadas y consensuadas con las entonces escasas asociaciones de amigos del camino existentes, una buena

nómina de profesores e investigadores de los pocos que entonces sabían y conocían del Camino y un "muñidor" que había dedicado al camino mucho de su tiempo libre -que como cura de pueblo pequeño tenía bastante- y había hecho una buena cosecha de amigos por las distintas provincias por donde pasa el llamado camino francés a Compostela.

Había algo que no existía: una estructura organizativa, unas líneas concretas de trabajo, un plan de desarrollo congresual... y allí fue donde encajaba yo y la petición que Elías me hizo nada más de verme llegar a una de las dependencias del palacio de congresos de Jaca donde aporreaba a una máquina de escribir portátil, dando forma a las últimas ponencias que le habían llegado. Lo suyo -siempre fue así- era el trabajo y la investigación, no la coordinación, ni la dirección de equipos, ni incluso las relaciones públicas. Seguramente que el Señor Santiago me puso en Jaca con tiempo suficiente para echar una mano a Don Elías... cualquiera que hubiese llegado lo hubiera hecho igual o mejor que yo, solamente que solo yo llegué con unos días de anticipo a la convocatoria.

Los cuatro días que el congreso duró fueron para mí un torbellino de ideas, de decisiones, de improvisaciones y de arreglar las cuestiones sobre la marcha. Muchos de los que allí asistieron debieron pensar que pertenecía a alguna empresa contratada por la organización. Cabe decir que entonces



*Un grupo de congresistas durante la visita a la Ciudadela, fortaleza del siglo XVI.*

no había dinero para esos menesteres y que solamente el cariño que tenía por el camino y el respeto y la admiración que profesaba a Don Elías hicieron que pasase el primer congreso internacional del Camino de Santiago metido en salas de reuniones y haciendo pasillos y revolviendo papeles y negociando salidas airoas ante posturas encontradas, sin que me diese tiempo no ya a ver los Pirineos como proyectaba, ni siquiera la propia ciudad de Jaca ... pero el esfuerzo valió la pena.

**Angel Luis Barreda Ferrer**

## El espíritu de Jaca en las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago

**A**migo de guardar papeles y curtido en broncas domésticas por el espacio hogareño que restan a otras necesidades, he tenido la suerte de hallar a la primera un montón de datos de nuestro congreso de hace quince años en Jaca. Allí asistió todo el que era algo en el mundo jacobeo: desde lo más significado de Europa en el aspecto cultural de las peregrinaciones, pasando por D. Jaime García, y terminando en Pablo Payo y en El Jato. No fue, como era presumible para lo que se inicia, una reunión de tanteo, de propuestas timidas, sino el congreso en el que un gran asenso sobre la visión histórica del Camino de Santiago, se proyectó como un reto para los nuevos tiempos de revitalización física, cultural y de tránsito que se presentían. Repasando lo que allí debatimos,

deseos, recomendaciones y propuestas, se llega a una conclusión: teníamos las ideas claras, partiendo de un común empeño de la puesta en valor de la milenaria vía, llevar a la Europa Occidental la encomienda de que debía asumir el espíritu del Camino de Santiago para desarrollarlo, protegerlo y favorecerlo, como se lee en la cuarta conclusión, y aquel año de 1987 sería el de su Declaración como Primer Itinerario Cultural Europeo.

El Congreso de Jaca más parecía de madurez que de pioneros, y es que cuando algo con diez siglos de existencia, con honda tradición humana, se proyecta en la realidad del tiempo nuevo, por muchos que sean los cambios de la técnica, lo que aflora es el hombre, el homo viator de la gran peregrinación jacobea trasunto de la vida

del cristiano que sigue conmoviéndose con la búsqueda de lo auténtico, de las raíces.

De ahí que en aquel congreso Europeista se pusiera un cuidado especial en recobrar lo más prístino de la calzada, de sus necesidades materiales (yo mismo presenté la Ponencia de las Asociaciones de Palencia, Lugo, Zaragoza y Burgos sobre albergues y refugios) y de sus valores.

No hay espacio para recordar las conclusiones del congreso jaqués, pero sugiero que esta revista cuya andadura propiciamos precisamente allí, y acordamos fuera el órgano de difusión de las asociaciones jacobeadas, las reproduzca. Podrá verse que en posteriores congresos es muy poco lo que se ha añadido.

Para acabar, déjenme un espacio





## Una explosión de Entusiasmo

**H**e de confesar que llegue al congreso de Jaca por pura casualidad.

En 1984 había realizado por vez primera el Camino de Santiago, junto a dos compañeros ciclistas, desde St. Jean-Pied-de-Port, y al año siguiente repetido desde Somport. Con mi carta de presentación del Ilmo. Cabildo de Santiago, y alojado en el Seminario Diocesano, pase cinco días en la capital del Alto Aragón esperando la llegada de un compañero. A un tiempo, me recuperaba y entrenaba después de haber sufrido un accidente que a punto había estado de costarme la vida.

Aquel había sido mi primer contacto con Jaca, bella y bien urbanizada ciudad a la que habría de regresar en 1997, recién licenciado, para participar en el I Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas. Sin embargo, en aquel entonces yo no era más que un entusiasta del Camino que había realizado dos peregrinaciones en bicicleta desde los Pirineos y una a pie desde O Cebreiro. No pertenecía a ninguna asociación, y la causa última de mi presencia se debía al trato con D. Elías Valiña, con el que había participado, ese mismo año, en la I Semana de Estudios Históricos organizada por la Diputación Provincial de Lugo a lo largo del Camino Francés. Nuestro querido cura de O Cebreiro, como todos sabemos, tenía el don de la persuasión, y además de haberme suscrito a su artesanal boletín jacobeo, había insistido para que me desplazara a Jaca. Mas como para un estudiante sin ingresos aquel viaje resultaba caro en demasía, fue preciso hacer muchos ahorros durante el verano para poder acudir.

para la evocación de algunos de los amigos que estuvieron en Jaca y cumplieron su peregrinación aquí. D. Luis Vázquez de Parga, el gran maestro, con el que tuve ocasión de compartir mesa y mantel. Luis Bacariza, tan grandón como humano y referencia entusiasta del Bierzo jacobeo; Pepe Cima-devilla, siempre presente en todo; Carmen Montes, la alcaldesa de Tierra de Campos; Andrés Muñoz, que seguro que sigue corriendo. Sé que hay muchos más y quedan los dos más significativos: D. Francisco Beruete, que mantuvo durante más de treinta años el interés por los temas jacobeos desde su Estella, elevada a faro de estudios medievales por su sapiencia y empeño.

D. Elías Valiña Sanpedro, el pertinaz cura del Cebreiro que nos convenció a

todos, que fue el alma del Congreso de Jaca, que inició en 1985 el Boletín del Camino de Santiago (acabo de tener la ocasión de repasarlo en una exposición jacobea en Torres del Río), al que renunció para crear *Peregrino* en las reuniones preparatorias del congreso, y al que se debe el principal impulso para la creación de las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago, y con cuya ayuda elegimos a Angel Luis Barreda para el puesto que con acierto ha ocupado todos estos años.

Pienso que sería bueno que el espíritu de Jaca siguiese dominando la vida de nuestras Asociaciones.

**Pablo Arribas Briones**

Del congreso quiero recordar el ambiente de efervescencia, el entusiasmo colectivo y contagioso, las ganas de hablar y debatir de las que todo el mundo parecía estar poseído, el sentimiento de que se estaban dando los pasos para un florecimiento de la peregrinación. Por insistencia de D. Elías, todo pasión, todo corazón, pero descuidado en los aspectos organizativos, me vi forzado a intervenir, por vez primera en mi vida, para defender la vigencia de la prolongación jacobea a Fisterra y Muxía. En aquel entonces, sólo un iluminado hubiera podido llegar a soñar que en el año 2002 serían más de 5.000 los peregrinos llegados al Finisterre, más del doble de los que en 1986 habían obtenido la Compostela.

Las asociaciones jacobeadas eran entonces jóvenes, dinámicas, estaban llenas de ilusión y planteaban proyectos de futuro para potenciar el Camino Francés, dotarlo de mejores albergues, dignificar la figura del peregrino con la credencial y crear una revista, *Peregrino*, destinada a servir de órgano divulgador de sus inquietudes y logros, así como de noticiario de la actualidad santiaguista. Allí estaban, construyendo mano a mano un mismo edificio, representantes de la Iglesia, de la catedral de Santiago, de las administraciones públicas (por aquel entonces aún expectantes) y de los amigos del Camino. Por el atril y las mesas redondas pasaron históricos y jóvenes, españoles y extranjeros, teóricos y peregrinos bregados, clérigos y burócratas, pioneros de la hospitalidad y alcaldes adelantados a su época, toda la fauna jacobea casi sin excepción. No estaban aún, sin embargo, la caterva de oportunistas que más tarde ha ido medrando, en todos los ámbitos, a la vera del Camino.

Evoco Jaca como una especie de asamblea constituyente, la reunión de

las Cortes Generales del Camino inaugurando una nueva época, un nuevo orden que ha desembocado, como siempre suele ocurrir con los acontecimientos humanos, en una realidad completamente diversa a la planificada, para bien y para mal, que en todo caso ha desbordado las previsiones más optimistas. Por desgracia, después de 15 años, el retal de la unidad se ha fragmentado por varios lugares y por diversas causas: los particularismos, los intereses personales, políticos y económicos, han despojado a tan esperanzador movimiento de su unidad y, por ende, de su fuerza. Pero de la semilla entonces plantada ha nacido un robusto árbol que sigue dando, cada año en mayor número, sus frutos. Y resulta paradójico que después de tanto abonar y cuidar la planta el mayor peligro proceda, precisamente, no de la climatología o las plagas (agentes externos), sino de la ingente producción. Muchos de los frutos ya están picados o podridos antes de madurar, y el peso comienza a desgajar algunas de las ramas más robustas.

De sabios sería rumiarse los orígenes para mejor digerir la trayectoria que nos conduce al congreso de Logroño, evitando así que la ilusión de Jaca pueda degenerar en una rutinaria pantomima, con mucho reparto de medallas, desprovista de la debida autocritica.

**Antón Pombo**





## El Jubileo de la Santa Cruz

**H**ace muchos años, un grupo de cinco peregrinos había llegado a León y dudaban entre continuar directamente hacia Santiago, siguiendo el camino por Astorga, o desviarse para visitar antes en Oviedo a El Salvador. Tres de ellos venían desde su Aquitania natal. Los otros dos, más jóvenes, llevaban hecho un camino más largo; habían comenzado su peregrinación en La Borgoña. Antes de coincidir en la hospedería de San Juan de Ortega y decidir seguir juntos el camino, todos habían amenizado sus veladas en Roncesvalles, con bonitas canciones de peregrinos, y una de sus estrofas les había llenado de curiosidad, decía así: "Cuando salimos fuera / llegados a San Marcos / nos reunimos todos / bajo la cruz sentados. / De aquí parten dos rutas / una a cada lado / a San Salvador va una / la otra va a Santiago..."

En su tierra natal habían oído hablar de un inventario que relacionaba las numerosas reliquias contenidas en un Arca Santa, que llegada de Jerusalén, un rey, de nombre Alfonso, había depositado en una cámara de su palacio, cuando el Reino de las Asturias tenía su corte en una pequeña ciudad al norte de la cordillera. También contaban que el Arca había sido abierta, para verificar su contenido, por otro monarca castellano-leonés del mismo nombre, en los finales del siglo XI.

Sabían que el camino era más largo y difícil, que debían salvar una gran cordillera, con pasos solitarios y peligrosos, pero a cambio -en la capital leonesa lo habían comentado- podían lucrar indulgencias plenarias, con la gran Perdonanza que el Papa Eugenio IV había proclamado, confirmando una antigua tradición, si visitaban la catedral ovetense entre el 14 de septiembre, solemnidad de la Exaltación de la Santa Cruz, y el 21



*Imagen de El Salvador en la catedral de Oviedo*

del mismo mes.

Estaban a comienzos de septiembre. Los días empezaban a ser más cortos, pero el verano parecía resistirse a finalizar, y el otoño puede ser muy agradable por estas tierras. Todavía el cielo no presagiaba las temidas nieves, así que el grupo se decidió a seguir, aguas arriba, el río Bernesga y encaminarse hacia el hospital de Santa María de Arbas.

Retornemos a la actualidad. Para continuar esta tradición, y lograr igualmente los beneficios espirituales del Jubileo de la Santa Cruz, el pasado día 15 de septiembre, anduvieron desde la villa de Mieres del Camino hasta Oviedo, una treintena de miembros de la Asociación Astur-Leonesa. Por los lugares de Rebollada y Copián, donde hubo hospital de peregrinos, se alcanzó el alto de El Padrún, para descender después hasta Olloniego.

En esta localidad, ya del concejo de Oviedo, participaron, junto con los

vecinos, en la entrañable procesión de la Virgen de los Remedios que, al son de gaita y tambor, llevó a la imagen desde la iglesia parroquial de San Pelayo hasta el altar donde se celebró la Misa de fiesta.

Alegre comida de hermandad a base de buena fabada y arroz con leche, típico menú de fiesta en los pueblos asturianos, para seguir a continuación caminando hasta la parroquia de Santiago de la Manjoya, el Monte del Gozo ovetense, donde se reunieron con una muy numerosa representación de las demás asociaciones jacobeanas asturianas. Allí estaban entre otras, los amigos de la Astur Galaica del Interior, de Tineo; la Astur Galaica de la Costa, de Santiago de Abres, Vegadeo; la de Santiago Apóstol de Avilés; El Bordón de Llanes, etc.

El párroco y delegado Diocesano para el Camino, Don Celestino Castañón, brevemente recordó a los asistentes la significación religiosa e histórica del acto, sumándose a la nutrida peregrinación que siguiendo la antigua ruta peregrina entró en Oviedo por San Lázaro del Camino para llegar a la basílica de El Salvador, donde se participó en la solemne Misa Jubilar.

Una vez finalizada, en el exterior de la Catedral, al pie del monumento que recuerda a Alfonso II el Casto, la degustación de unos "bollos preñaos" y un poco de sidra, obsequio del Ayuntamiento de Oviedo, dio ocasión para unos momentos de amable charla y cambio de impresiones entre los miembros de las distintas asociaciones de Amigos del Camino.

Así se dio fin a una bonita jornada jacobea, que va consolidándose como una de las citas anuales de las asociaciones asturianas de Amigos del Camino de Santiago.

**José L. Galán**



## VI Congreso Internacional de Caminería Hispánica

## Un Congreso que siempre mira al Camino de Santiago

Con el tema: *La imagen del Hombre*, durante el pasado mes de junio se desarrolló a caballo entre Italia y España las sesiones del VI Congreso Internacional de Caminería Hispánica, que contó con la asistencia de más de 190 congresistas representantes de Alemania, Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, España, Francia, Italia, México, Suiza y USA, y donde se presentaron 120 ponencias.

La primera parte tuvo lugar en Aquila, en su Universidad, y la segunda en Madrid, en la sede del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. El Congreso contó con la Presidencia de Honor compartida del Presidente de la República Italiana, S. E. Don Carlo Azeglio Ciampi, y del Rey de España, S. M. Don Juan Carlos I.

Aunque el tema general del Congreso es la Caminería Hispánica, la relación con el Camino de Santiago es evidente, máxime cuando desde sus primeras ediciones son habituales las ponencias sobre nuestro Camino. Esto hace que acapare nuestra atención y buena labor sería, ya para más adelante, repasar las actas de los congresos organizados para analizar sus líneas de investigación jacobea, o al menos entresacar los títulos de las ponencias correspondientes.

En el Congreso de L'Aquila destacó la atención hacia nuevos temas de caminería, como pueden ser la "Relación italo-española y la presencia italiana en la colonización americana", así como el de los "Camino del Arte" (en el cual tuve la fortuna de participar con una ponencia) que culminó con el análisis del proceso restaurador del cuadro de Rafael: *La Visitación*, actualmente en el Museo del Prado, del cual sobre una reproducción a tamaño natural fueron comentadas las diferentes etapas de su restauración. En las jornadas italianas, dentro

del capítulo jacobeo, destacó la ponencia de Don Julián Barrio, Arzobispo de Santiago, que en la cartuja de Capri disertó sobre: "Peregrinación jacobea: un camino de fe".

Como acto complementario del Congreso tenemos que destacar el estreno en el Teatro Comunale de L'Aquila de la obra: *Danzas del Amor Impervio*, con música de Cristóbal Halffter, texto de Manuel Criado del Val y coreografía de Aurora Zerdán del Ballet Clásico de Madrid.

La tercera jornada del Congreso ya se celebró en Madrid, reanudándose las sesiones el lunes 24 de junio en el Instituto de la Lengua Española del CSIC y en el paraninfo de la Universidad de Alcalá de Henares. En estas jornadas destacó especialmente la atención a las vías romanas y su promoción cultural y turística. También fue muy importante la contribución a los temas tradicionales de la caminería hispano-americana por parte de representantes de México, Argentina, Estados Unidos y España, destacando la creciente atención a la caminería en la Comunidad Europea. Hubo una sesión plenaria dedicada al funcionamiento de la Asociación Internacional de Caminería y a la presentación de las Actas del anterior V Congreso.

Entre las conclusiones del Congreso cabe destacar la solicitud a la

UNESCO de la inclusión en el "Índice del Patrimonio Mundial" de las grandes Vías Romanas y su promoción cultural y turística. En este sentido figura la propuesta de una gran Vía latina entre Roma y Lisboa.

En el transcurso de estas jornadas se anunció un próximo Congreso que tendrá lugar el año 2003 en Quito (Ecuador) organizado por la Pontificia Universidad de Ecuador y la Embajada de España con el título de "IV Congreso Internacional de Caminería Iberoamericana y I de Caminería Andina", el cual continuará los celebrados anteriormente en la Universidad de Rosario (Argentina).

En la sesión de Clausura se anunció que el futuro VII Congreso de Caminería Hispánica se organizará conjuntamente por el CSIC (que es la institución organizadora en España) y la Universidad de la Sorbona, de París, y que se desarrollará en dos periodos consecutivos de tres jornadas en París y otras tres en Madrid. Imaginamos, dado el renacimiento de los caminos europeos de peregrinación y la cercanía del Año Santo Compostelano del 2004, también a tenor de lo sucedido en congresos anteriores, que las ponencias sobre temas jacobeos serán numerosas y destacadas.

Mariano De Souza



Don Julián Barrio, Arzobispo de Santiago, conversando con nuestro colaborador Mariano De Souza en la Cartuja de Capri.



## Por Monreal discurrirá el canal de Itoiz y coincidirá con el Camino Aragonés (Navarra)

Las obras del canal de Itoiz ya han comenzado y en el término municipal de Monreal el curso del canal será coincidente con el Camino de Santiago Aragonés, en el tramo de Monreal a Tiebas que discurre a pie de monte de la sierra de Alaiz. Por el momento se desconocen las medidas de protección al Camino y correctoras que se aplicarán en los puntos de intersección. El canal proviene del pantano de Itoiz (en construcción) y por medio de ésta obra hidráulica tendrá por misión llevar las aguas del río Irati hacia Tafalla y la Baja Navarra.



Otano, uno de los pueblecitos jacobeos de la Sierra de Alaiz.

## Red de Albergues Privados

Una serie de albergues privados de peregrinos se han unido recientemente en una Red de Albergues con el objetivo de aunar esfuerzos, proteger sus intereses y sentirse representados ante las Administraciones Públicas y otras instituciones. Su sede la tienen en el albergue de peregrinos de Ventosa (La Rioja), población próxima al Camino de Santiago y hacia donde se ha señalizado con flechas amarillas un desvío para que los peregrinos puedan llegar. Una de sus primeras actuaciones ha sido la edición de un tríptico con la relación de los Albergues del Camino, en el folleto aparecen recuadrados en preferente (como en Páginas Amarillas) ciertos albergues (¿por pagar, por ser de la Red...?) y en algunas poblaciones donde conviven albergue privado y parroquial o municipal, ahí sólo aparece reseñado el albergue privado.

## Nuevo albergue en las ruinas de San Antón (Burgos)

Por fin las ruinas del antiguo convento de San Antón (Burgos), después de más de dos siglos de la exclaustración de la orden de San Antón, recuperan su historia jacobea. Recientemente la propiedad ha sido cedida temporalmente a un antiguo peregrino y tras unas semanas de intenso trabajo se ha podido reha-

bilitar una parte del conjunto, la cual ha funcionado como Albergue de Peregrinos durante los meses de verano. La cara de sorpresa de los peregrinos veteranos que a partir de julio pasaban bajo los arcos y ¡por fin podían pisar dentro de éste emblemático enclave jacobeo!, ha merecido todos los esfuerzos de estos meses.

## Rehabilitación de la iglesia de Santa María la Real de O Cebreiro (Lugo)

La Consejería de Cultura de la Xunta de Galicia tiene previsto invertir un cuarto de millón de euros en la restauración y acondicionamiento de la techumbre e interior de la iglesia prerrománica de O Cebreiro (siglo IX). En la primera fase se tiene previsto demoler y reponer toda la techumbre de pizarra, tableros de rasillas, entablados y vigas de madera, así como dotar de aislamiento térmico a la nueva cubierta, instalar un pararrayos y reformar la estructura horizontal de la torre con la recogida de aguas del campanario. La segunda fase de la obra contempla la restauración de la imagen del Cristo que preside el



altar mayor y adecentamiento del interior del templo: pintura de paredes y bóvedas, calefacción y reformas en el muro contiguo al cementerio.

## Autopista León - Astorga

En éstas mismas páginas (número 78) publicábamos la noticia que las obras de la futura autopista León-Astorga (A-12) interfería al Camino de Santiago en el término municipal de Valverde de la Virgen y que los peregrinos tenían que "jugársela" para no extraviarse y llegar con bien entre tanto desmonte de terreno y maquinaria pesada. Pues bien, un

lector de *Peregrino* puso en conocimiento de la Demarcación de Carreteras del Estado en León y Castilla Occidental la información publicada, y a su vez la Demarcación ha obligado a la empresa concesionaria de la autopista a establecer los pasos necesarios con su señalización correspondiente subsanando los problemas ocasionados a los peregrinos.

## Monumento al Peregrino en Carrión de los Condes (Palencia)

Al inicio del verano se inauguró en el monasterio de San Zoilo, en Carrión de los Condes (Palencia), un Monumento al Peregrino que es obra del escultor Carlos Mediavilla. La obra mide 2.25 mts. de alto, está realizada en hierro y representa los símbolos con

los que se identifica al peregrino: vieira, gorro, bordón y capa. El autor expresó en la inauguración que ha elegido tal lugar por ser un punto de confluencia jacobea y espera que la obra sea vista como un reconocimiento a toda persona que se realiza o se acerca al Camino Jacobeo.





## Las Edades del Camino: Del siglo V al año mil. La Segunda Edad

Vicente Malabia

En los primeros años del siglo V, varias poblaciones germánicas, empujadas por los hunos, atraviesan el Danubio y el Rin e invaden el Imperio Romano. El año 410, Roma es tomada y saqueada por los visigodos de Alarico que terminarán instalándose en el sur de Galia y en España. Los vándalos conquistan el África del norte. San Agustín, el último gran pensador cristiano-romano, muere el año 430 en Hipona durante el asedio de la ciudad. Cartago cae en 439. Los hunos de Atila llegan, a su vez, a occidente. La unión sagrada de los bárbaros germánicos y de las últimas tropas romanas detiene a Atila y el papa León Magno, como jefe espiritual y eclesiástico, logra negociar la retirada del bárbaro en Mantua en 452. Pero Roma no puede librarse del saqueo del vándalo Genserico en el año 455. El último emperador romano Rómulo Augústulo, un emperador imberbe, es destronado por un bárbaro melencólico, Odoacro. Se extingue definitivamente el Imperio Romano de Occidente. Algo nuevo vendrá a nacer de la disolución de tantos pueblos y reinos.

Foto: Herrería de Compludo. León



**E**n su retiro de Belén, San Jerónimo lamenta la primera toma de Roma del 410 con tonos elegíacos: "No hay nada que no tenga término; los siglos pasados pasaron para siempre y es justo decir que todo lo que comienza debe perecer, todo lo que crece conoce la decrepitud y la muerte. No hay obra creada que la vejez no ataque y haga desaparecer. ¡Pero Roma! ¿Quién pudiera pensar que, edificada con las victorias alcanzadas en todo el mundo, se derrumbaría y sería la tumba de los pueblos que ella misma había dado a luz? Todas las orillas del oriente, de Egipto y de África están ahora llenas de sus hijos, fugitivos y esclavos. ¡Ay! No podemos socorrerles a todos, pero al menos lloramos con ellos y mezclamos nuestras lágrimas con las suyas".

#### Los fundamentos de la nueva Edad

**O**strogodos, visigodos, burgundios, vándalos, longobardos, teutones, francos, bávaros, alamanes, turingios, anglos, sajones, frisonos, avanzan en diversas oleadas sobre los territorios del imperio. Ellos "peleaban entre sí con la misma hostilidad que con los extraños y se aliaban con éstos lo mismo que con sus compañeros de tribu". La "barbarie" fue extendiéndose progresivamente por el interior del limes del Imperio que había dejado de ser. El papa Agatón en 687 se lamenta de que no hay tiempo para aspiraciones culturales y que en la patria hace estragos diarios la furia de los bárbaros.

La iglesia es la única institución que guarda cierta organización y si se quiere salvar algo de la antigua civilización, hay que resignarse a pactar con los bárbaros. Algunos de ellos sienten una gran admiración por el mundo romano y toman a su servicio a los antiguos funcionarios imperiales. Quizás no todo esté perdido pues los caminos de Dios son inescrutables. Dos maneras contrapuestas de vivir se han enfrentado y en dilatado lapso de tiempo van a ocurrir muchos cambios, no todos negativos.

Orosio de Braga más optimista manifiesta: "¿Quién sabe? Quizás los bárbaros han podido penetrar en el imperio romano para que en todas partes en oriente y en occidente, las iglesias de Cristo se llenaran de hunos, de suevos, de vándalos, de burgundios, y de otros pueblos innumerables de creyentes. ¿No habría que alabar entonces la misericordia divina ya que gracias a nuestra ruina, tantas naciones han conocido la verdad con la que no habrían podido entrar en contacto de otra manera?".

En los reinos bárbaros de occidente, los siglos posteriores a las invasiones dan la impresión de una disolución general. La vida urbana desaparece al mismo tiempo que el comercio. Sólo queda la actividad rural. La decadencia se manifiesta en la brutalidad de las cos-



Roma. Iglesia de San Jorge in Velabro, fundada en el siglo VI. (Balbanuz Bonavides)

tumbres, la decadencia de los estudios y las artes, la religión se llena de supersticiones. Sin embargo, la disolución es también un crisol pues lentamente va a nacer una civilización en la que las herencias grecolatinas se va a unir a las aportaciones germánicas. Más de cinco siglos, con una abrupta interrupción en la occidental Hispania, va a durar la maceración al final de la cual surgirá el Occidente como un fruto granado.

#### El Occidente

**D**urante esos cinco siglos existieron hombres y mujeres, particularmente en monasterios y conventos, que amaron el saber y el arte, y que sintieron una gran admiración por las obras del mundo antiguo que habían sido conservadas con mucho esfuerzo. A veces esos monjes o clérigos ocuparon posiciones influyentes en las cortes de los poderosos y trataron de hacer revivir las artes que admiraban. Demasiado frecuentemente su tarea era inutilizada por nuevas guerras e invasiones de los asaltantes armados del norte cuyas opiniones acerca del arte no eran tan parejas. Las diversas tribus teutónicas eran considera-



das bárbaras por que no apreciaban en absoluto las producciones literarias y artísticas de griegos y romanos. En realidad eran bárbaras pero eso no quiere decir que no tuvieran cierto sentido de la belleza y de un arte propio, aunque entendamos bárbaro en el sentido del que "utiliza la fuerza y no la inteligencia". Entre ellos había hábiles artesanos y tallistas excelentes que gustaban de los esquemas complicados de retorcidos cuerpos de dragones o pájaros entrelazados misteriosamente. Ignoramos lo que significaban realmente pero no es aventurado considerar esas imágenes como medios para producir efectos mágicos y exorcizar a los espíritus malignos. Es difícil no reconocer en la mayoría de las formas laberínticas, zoomórficas o geométricas que decoran los objetos bárbaros, alusiones a cultos religiosos que van a perdurar continuamente hasta la plena época románica. Los monjes de la céltica Irlanda procuraron adaptar las tradiciones nórdicas a las tareas del arte cristiano consiguiendo su más feliz representación en los manuscritos. Gracias al encuentro de dos tradiciones, la clásica y la de los artistas nórdicos, algo enteramente nuevo comenzó a desarrollarse en la Europa occidental. Las dos maneras de representarse el mundo, la cristiano-romana y la bárbara de los pueblos germánicos, se fueron fundiendo hasta quedar los mitos paganos absorbidos, diluidos en formas cristianas. La piedra con runas erigida por Haroldo del Diente Azul en honor de su padre, Gorn, y de su madre Thyra, en Jellinge (Dinamarca), representa en una de sus caras la figura de Cristo, barbado y vestido. La representación es de tal naturaleza que nos deja en la duda de si se trata de esconder el carácter del Cristo figurándolo como Odín, o de esconder el carácter de Odín figurándolo como Cristo. Está vivo, despierto, cogido entre los nudos como de un sarmiento enroscado, atado más bien que clavado. Si no fuera por que lo identifica su nimbo crucífero, todavía creeríamos que es Odín colgado del árbol Iggdrasil. Supervivencias paganas que forman parte del pensamiento colectivo y que van a aflorar ininterrumpidamente de manera especial en el arte románico. Baste citar las historias del héroe Sigurd representada en la portada de Santa María de Sangüesa. Esta pervivencia de las sagas nórdicas, como muchas otras, fue favorecida por el cristianismo contra lo que tantas veces se asevera infundadamente, pues no fue tan extraña la postura del papa San Gregorio Magno (590-604) que recomienda a Agustín de Canterbury, "No es preciso que sean destruidos los templos paganos de ese pueblo (anglosajones), aunque sí las imágenes de los ídolos que allí se encuentren. Los templos han de ser purificados con agua bendita y en ellos han de erigirse altares en los que se coloquen reliquias... Si el pueblo ve que no se destruyen sus templos, abandonará más fácilmente sus errores y se reunirá con agrado en aquel mismo lugar donde acostumbraba a congregarse..."

**Visigodos.** Los pueblos del norte, al invadir el Imperio, trajeron también sus valores estéticos que se fueron aunando progresivamente a los caracteres romanos. En Hispania, invadida por los visigodos, se conservó largamente un arte de caracteres romanos que puede permitir referirse a un arte hispanorromano de la época

## El viaje de Odín

En el *Rigsmal*, canto más antiguo del Edda, se refiere el viaje del dios Heimdal, hijo de Odín, o del mismo Odín. En un pasaje dice: Llegó el dios robusto, lleno de fuerza, noble, sabidor, a verdes sendas. Allí encontró una casa, entró en ella, halló a un matrimonio encanecido en el trabajo, sencillamente vestido. Heimdal permaneció allí tres noches. Engendró con la mujer de la casa un hijo llamado Thrael, de oscuro color, piel arrugada, huesos torcidos, dedos gruesos, rostro feo y espalda encorvada. En breve aprendió a usar sus fuerzas, a atar cortezas, a sujetar las cargas; todo el día llevaba a casa ramas secas; vivía con Tir, la cual tenía pies llagados, brazos quemados del sol y nariz chata, y le parió en una vida miserable varios hijos: Russig (hollín), Ungehobelt (basto), Schmutzig (sucio), Dickkopf (cabeza gorda), y las hijas tenían parecidos nombres. Arreglaban setos, estercolaban los campos, engordaban cerdos, guardaban cabras, cavaban turba. Y de ellos nació el linaje de los esclavos. Desde allí el dios se dirigió a otra casa; allí manejaba el hombre el astil del telar, la mujer estaba a su lado, dando vueltas a la rueca y reducía el hilo a una hebra delgada, en la cabeza tenía una toca y entorno del cuello un collar. La mujer concibió del dios y parió un hijo que se llamó Karl, era encarnado y fresco, con ojos brillantes. Karl comenzó presto a crecer y medrar bien, domaba los toros, construyó arados, edificó casas, dispuso carros y cultivó el campo. De él y la Snór que llevaba llaves y estaba vestida de un traje de pelos de cabra, proceden los Kerte, la clase media. Y Rigr continuó su viaje y llegó a una sala cuya puerta sur tenía un reluciente picaporte. En ella, el hombre cortaba flechas y tendía el arco, la mujer planchaba lienzos, estaba cubierta con velos, tenía en el pecho joyas, era más blanca que la nieve; luego la madre extendió sobre la mesa un lienzo florido y reluciente, puso sobre él delicados panes de blanco trigo y fuentes de plata con caza, y el vino estaba en botellas y copas preciosas. Después de nueve meses la mujer parió un hijo del dios, que fue envuelto en sedas y llamado Jarl. Sus rizos eran rubios, las mejillas brillantes, los ojos agudos como serpientes en acecho. Jarl creció en la sala, tendía arcos, cortaba flechas, blandía lanzas, azuzaba los perros y montaba caballos padres, y cruzó a nado el Sund. El dios vino y le dio su nombre, le hizo conocer las runas y le mandó tener castillos hereditarios y propios. Y Jarl se fue muy lejos, por oscuras sendas, por grandes montañas, y peleó y mató enemigos, y conquistó tierras y se sentó y gobernó, y dividió los bienes; todos le ofrecían adornos y joyas, caballos ligeros y brazaletes. Y de él y Erna, noble y de cintura esbelta, procedieron los Jarls o nobles. (J.B. Weis, *Historia Universal*, vol. IV, págs.: 21-22. Barcelona 1927)



visigoda. Su gobierno residió en Cataluña, luego en Mérida y a partir de 544 en Toledo, siendo dueños en esos momentos de casi toda la península ibérica. La zona occidental y norte de la península, sobre todo el valle del Duero, han conservado más obras visigodas quizás al quedar relativamente a salvo de la invasión musulmana. Son iglesias pequeñas que presentan una arquitectura cerrada, intimista, minúscula, oscura, en oposición a las formas diáfanas de la tradicional basilica. Destacan Santa Comba de Bande, San Fructuoso de Montelios, Santa María de Quintanilla de las Viñas (Burgos), San Pedro de la Nave (Zamora), San Juan de Baños de Cerrato (Palencia) y la cripta de San Antolín, en la Catedral de Palencia.

Los caracteres comunes a estas construcciones y que permiten hablar de la "primera arquitectura hispánica" son los siguientes: aparejo de grandes sillares, bien trabajados, a veces irregulares sin perder su geometrismo y sentados a hueso; arcos de herradura poco pronunciados; cabecera rectangular; transepto, a veces con cúpula; estancias rectangulares abiertas en los brazos del crucero; bóvedas de sillería o ladrillo en las naves cortas, con preferencia a las de madera. Resulta así "una arquitectura cerrada, intimista, minúscula, oscura, en oposición a las formas diáfanas de la tradicional basilica", una especie de arquitectura "anticlásica" que quizá esté en estrecha conexión con la liturgia propia de la Hispania visigótica y que anuncia el estilo medieval.

Estas iglesias visigóticas tienen también un carácter casi anicónico y nada nos ha quedado que pueda denominarse "imagen de veneración". En el aparejo no han

quedado restos de pinturas, ni del estuco que pudiera servirles de soporte. Aunque no pueda hablarse de una ausencia total de imágenes, contrasta con la copiosa y variada iconografía bizantina de la época.

**Merovingios.** Clodoveo que se convirtió al cristianismo en 504 quiso erigir grandes basílicas e igualmente sus sucesores. Para ello despojaron los monumentos romanos para engastarlas en las fachadas de sus templos. El monumento más famoso de la época fue la iglesia que construyó el obispo Perpetuo sobre el sepulcro de San Martín, que luego reedificó San Gregorio de Tours y que prontamente se convirtió en el gran centro de peregrinación de toda la Galia. Destacar el baptisterio de San Juan en Poitiers y el muy notable cenotafio de la abadesa Teolegilda, en la cripta funeraria de Jouarre (cerca de Meaux en cuyas caras se han labrado dos hileras de conchas encuadradas por una inscripción latina en letras capitales.

**Irlanda.** Cristianizada por los monjes, la céltica Irlanda tuvo siempre un cristianismo esencialmente monástico. San Patricio, que acabó la cristianización del país, fue un monje proveniente de Lerins, monasterio relacionado con monjes coptos huidos de Egipto. Así se preservó en Irlanda un arte cristiano singular: a los temas celtas se unieron temas coptos. Este arte singular, representante de un espíritu ardiente, imaginativo y exaltado, se difundió a través de Inglaterra en Europa, donde los monjes irlandeses fundaron numerosos monasterios. Donde conocemos mejor el espíritu de la arte insular celta es en el arte de las miniaturas y del ajuar sagrado. Destacan el *Evangelario de Durham* (c. 650), el *Libro de Durrow* (690), el *Libro de Lindisfarne* (698). Una de las cosas más sorprendentes es observar de qué modo han sido representadas las figuras humanas. No parecen en realidad figuras humanas, sino más bien un conjunto de esquemas lineales de formas humanas, que casi aparecen tan rígidas y extrañas como los ídolos primitivos. Pero sería equivocado considerar tales pinturas como meramente infantiles pues del encuentro de dos tradiciones, la clásica y la de los artistas nórdicos, algo enteramente nuevo comenzó a desarrollarse en la Europa Occidental. El estilo insular y anglosajón, con su completa independencia del mundo real, con su gusto por los trenzados, espirales y círculos y su pasión por la metamorfosis en que se mezclan y se transforman todas las especies del mundo animal, debió influir en la cultura humanística carolingia y, a través de ella, será uno de los componentes del arte románico.

### El Oriente

**E**n Oriente los problemas fueron de otra índole y la continuidad del arte clásico menos sobresalida. Establecida por Constantino la paz en la Iglesia, ésta se va a convertir en garante de la religión y por tanto la engendradora del arte. La primera necesidad era crear grandes espacios en los que una gran asamblea pudiera desarrollar un culto comunitario, luminoso y festivo, una liturgia consistente en oraciones comu-

Iglesia visigoda de Quintanilla de las Viñas. Burgos.  
(Soledad Justicia)





Basilica de Santa Sofia,  
Constantinopla  
(Vicente Malabia)



nes, cantos y procesiones. Los nuevos lugares de culto no podían tomar por modelo a los antiguos templos cuyo interior se reducía a un pequeño edículo que contenía un altar con la estatua del dios ya que los sacrificios y procesiones se realizaban en el exterior del templo. El nuevo templo cristiano debía albergar a toda la congregación de los fieles reunidos para participar en la eucaristía y escuchar la proclamación de la palabra y la predicación. El templo va a ser contemplado bajo una nueva concepción: "La iglesia es templo de Dios, templo santo, casa de oración, asamblea del pueblo, Cuerpo de Cristo, nombre suyo, esposa de Cristo, convocadora de pueblos a la conversión y a la plegaria... la iglesia es el cielo en la tierra" (San Germán de Constantinopla)

En consecuencia las iglesias tomaron como modelo, no los templos paganos, sino las grandes salas de reunión que se conocían con el nombre de "basilicas". Estas construcciones se empleaban como mercados cubiertos o como tribunales de justicia. Eran grandes salas alargadas, con compartimientos estrechos y bajos en los lados largos, separadas de la sala principal mediante hileras de columnas. En uno de los extremos había con frecuencia un espacio para un estrado semicircular donde el presidente de la asamblea tenía su asiento. La madre del Emperador Constantino erigió la primera basilica como iglesia y en lo sucesivo la palabra se empleó para designar iglesias. El estrado semicircular sería empleado para el altar mayor. La sala principal o central se denominó nave y las de los lados "naves laterales". La nave alta estaba cubierta con techo de madera. Las columnas que separaban la nave de las alas se decoraban suntuosamente.

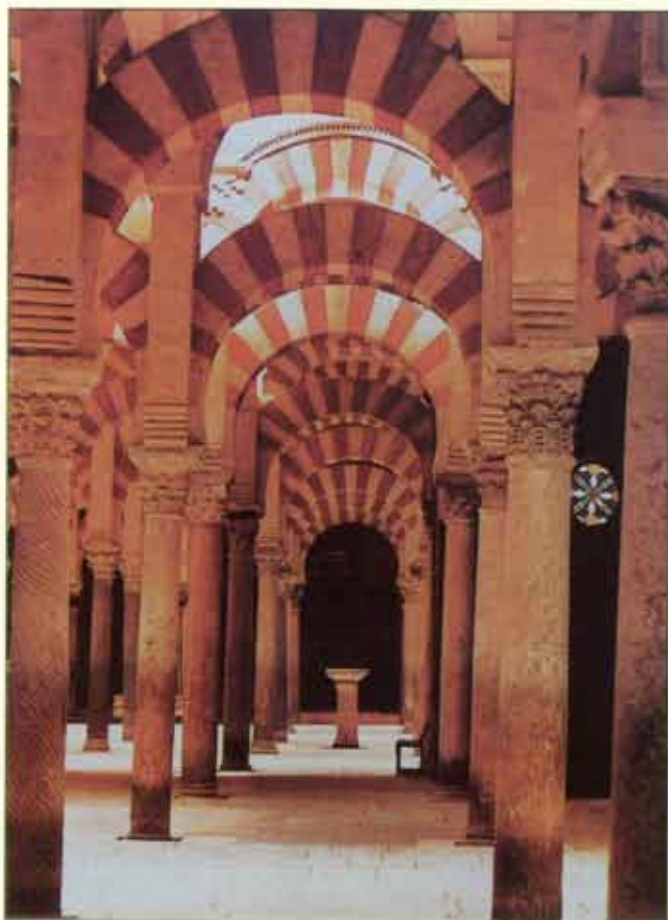
Los arquitectos de Justiniano sintieron la necesidad de superar el tipo basilical de armadura de madera, presa fácil de incendios, y solucionar el problema de utilizar las bóvedas romanas, iluminándolas y aligerando sus masas. La realización más bella y singular de esta nueva manera de construir iglesias fue la basilica de

Santa Sofia de Constantinopla. "¿Quién sería capaz de describir con cuanta ornamentación el Emperador instauró este templo? En cuanto uno pone los pies en su interior ya no puede volverse atrás, sino que el placer de la contemplación le obliga a lanzar su cabeza y dirigirla a todos lados; se olvida de toda satisfacción que pudiera hallar fuera... Alzándose sobre el inmenso espacio se contempla el yelmo de la esfera que como el firmamento cubre el techo de la iglesia... Allá en su clave el arte ha trazado la cruz redentora... Y la bóveda está cubierta por teselas doradas, cuyos resplandecientes rayos apenas puede resistir la mirada del hombre. Se diría que estás contemplando el sol de mediodía de un día primaveral. Porque mi Emperador, que puede reunir todas las riquezas de los pueblos bárbaros y latinos, tratándose de decorar este inmortal y divino templo, no juzgó digno echar mano de la piedra en la que Roma suele poner toda su esperanza y su gozo; sino que no escatimó el empleo abundante de una ornamentación de plata" (Pablo el Silenciario (563)).

En Rávena el arte bizantino se extiende a las provincias occidentales. San Vitale es un octógono central cuyos lados se abren a siete hemiciclos con columnas y tribunas que dan ligereza al interior y facilitan el paso de la luz. Arquitectura y decoración se conjugan con tal cohesión que San Vitale debe considerarse como el edificio más grandioso de Occidente de los conservados del siglo VI. Cerca en el espacio pero anterior en el tiempo, conserva Rávena otros dos magníficos y bellamente decorados edificios: la basilica de San Juan Evangelista que hizo construir Gala Placidia en 432 y más importante aún, el propio Mausoleo de Gala Placidia (c. 450)

Los templos que se levantaron en el Imperio de Oriente fueron profusamente decorados aunque uno de los problemas más serios y difíciles fue el de determinar la decoración: la cuestión de las imágenes provocó violentas disputas. Ciertamente la historia del arte habría tomado otros derroteros si personajes con tanta autori-





Naves de Abderramán en la mezquita de Córdoba.

dad moral como San Gregorio Magno no se hubieran decantado a favor de las imágenes. Los argumentos en contra de las imágenes se sustentaban en la autoridad de la Sagrada Escritura. Argumentaba Claudio de Turin: "Si está mandado que "no se hagan efigies de lo que hay en el cielo o en la tierra o debajo de la tierra" se entiende que esto se dice no sólo de las imágenes de los dioses ajenos, sino también de las criaturas del cielo, y de todo lo que la mente humana puede crear en honor del Creador... las obras de la mano de Dios -los seres vivos- no deben ser adoradas ni se les debe dar culto. ¡Cuánto menos deben serlo las obras de mano de hombre!". El II Concilio de Nicea del año 787, séptimo de los ecuménicos, dirimió la cuestión dogmática aunque tuvieron que pasar varios decenios hasta llegar a la tranquilidad: "Definimos, con toda certeza y precisión que, lo mismo que la figura de la preciosa y vivificante cruz, las santas y venerables imágenes, ya sean fabricadas en pintura o en mosaico, ya sea en cualquier otra materia adecuada, deben ser propuestas en las santas iglesias de Dios, en los vasos y vestidos sagrados, en los muros y en los cuadros, en las casas y en los caminos; tanto la imagen de Dios Salvador y Señor Nuestro Jesucristo, como la de la Purísima Señora Nuestra y Santa Madre de Dios, como la de todos los nobles y santos varones. Porque cuanto más frecuentemente se les contempla en forma de imágenes, tanto más vivamente los que las contemplan se mueven al recuerdo y anhelo de los prototipos representados en ellas y a otorgarles muestras de veneración... Porque el honor de la imagen va dirigido a quien ella representa y quien

venera una imagen, venera en realidad a quien en ella está figurado". Nunca occidente participó de la querrela de las imágenes hasta que la furia iconoclasta surgiera incontenible con Lutero y los Reformadores en el siglo XVI.

De esta manera, a partir del siglo IX va a aparecer una nueva era en la historia del arte que va a ser esencialmente cristiano: en oriente porque se ha resuelto a favor de las imágenes; en occidente porque se va a producir el mestizaje del mundo cristiano-romano con el bárbaro germánico hasta dar en crear el Sacro Imperio Romano Germánico con Carlomagno.

### El Islam

**P**ero en una parte del mundo, en la actual Arabia Saudí, había nacido una nueva religión que en poco más de un siglo (lo que va del 622 en que comienza la era musulmana hasta el 732 en que Carlos Martel frena la oleada en Tours y en Poitiers) conoce tal intensidad de expansión que los musulmanes controlan desde la India por el sur del mediterráneo hasta la Península Ibérica. La nueva religión predicada por el profeta Mahoma y plasmada en el texto sagrado del *Corán*, exigió una nueva doctrina religiosa y, consecuentemente, una nueva forma de vida. Como todas las manifestaciones artísticas, el arte islámico está condicionado por la religión que originó un arte hasta cierto punto repetitivo y poco original pues se caracterizó por su capacidad de absorber y copiar el lenguaje artístico de las culturas con que entró en contacto a través de su expansión territorial. La mezquita es el edificio principal de la arquitectura islámica y junto a ella, el palacio concebido como residencia suntuosa ricamente decorada con pinturas y mosaicos y otros elementos pues quizás su mayor logro está en las soluciones ornamentales para los edificios. La península Ibérica, tras la invasión y la derrota de los visigodos, pasó a ser uno de los centros artísticos más importantes del Islam, cuya capital se estableció en Córdoba. Con Abd-al Rahman I se inicia el arte musulmán propiamente dicho en España con la construcción de la mezquita de Córdoba, sobre una iglesia visigoda.

### La época de Carlomagno

**C**arlomagno, el épico rey de los francos entre 768 y el 814, recibió la corona de emperador en la Navidad del año 800, fue el impulsor de uno de los movimientos culturales más decisivos de la Edad Media, llamando a su corte a los hombres más sabios de su tiempo (Alcuino, Clemente y Dungal, Angilberto, y Eginardo, Teodulfo, Pablo el Diácono, Pedro de Pisa y



Paulino de Aquileia) formando con ellos la Escuela Palatina, el centro de cultura latina más importante de su siglo. Evidentemente Carlomagno pretendió resucitar la imagen del "Imperium Christianum" de Constantino, frente a Bizancio, y hacer de Aquisgrán una Roma secunda. "Nuestro propósito -escribió al papa León III- es, con la ayuda de Dios, defender y consolidar la Santa Iglesia de Cristo: al exterior, afrontando los asaltos de los paganos y las devastaciones de los infieles; y al interior, sosteniendo y fortaleciendo la fe católica". Consideró que el dominio que Dios le había dado sobre Europa era una confirmación de su poder como "Episcopus episcoporum". Reconoció que Roma y no Bizancio era la garante de la legítima tradición apostólica. Con ese espíritu se esforzó por instaurar los usos y costumbres de Roma: instauró el canto gregoriano, creó escuelas que transmitieran la cultura latina y trajo modelos italianos para sus construcciones. Dice Eginhardo: "Educado desde niño en la religión cristiana, la practicó con suma piedad, y por ello edificó la basílica de Aquisgrán con la máxima belleza, adornándola con oro, plata y luminarias, con cancelas y puertas de bronce fundido. Para cuya construcción, como no podía encontrar en otro sitio columnas y mármoles, procuró que se trajeran de Roma y Rávena" (Vita Caroli Magni). Sigue diciendo

Eginhardo que "Carlomagno cuando se encontraba bien, no dejaba de ir a su iglesia mañana y tarde, para la misa y para el oficio de vísperas. Vigilaba que en ella todo fuese apropiado a la santidad del lugar y la proveyó de vestiduras y vasos sagrados". No se esconde a nadie, ni pretenden esconderlo los escritores carolingios, que la Capilla Palatina de Aquisgrán es una imitación de la iglesia de San Vital en Rávena. Ambas tienen casi las mismas dimensiones; la cúpula del centro, en ambas sobre planta octogonal, está rodeada por una nave de dos pisos. Las crónicas insisten en que para su construcción, Carlomagno llamó a Aquisgrán a todos los artistas de todos los países "a este lado del mar", es decir de Italia. Reclutados los operarios de Italia, de allí llegaron también los materiales de tal modo que no hay un solo fragmento de arquitectura decorativa que no haya sido importado de Italia o copiado servilmente.

El Emperador, educado en las cortes de Austrasia debió quedar fascinado en sus viajes a Roma. Rávena mostraba la sublime fascinación de sus mosaicos, en los que podía admirarse la excelsa y sagrada dignidad imperial de la Roma oriental. En los templos se desplegaba una magnificencia y solemnidad diferente de los del norte rural. Sin esta fascinación no habría surgido la catedral de Aquisgrán. Debajo de la cornisa que sepa-

## EL SUEÑO DE CARLOMAGNO

Carlomagno, después que con múltiples trabajos por muchas regiones del orbe adquirió, con el poder de su invencible brazo y fortificado con divinos auxilios, distintos reinos, a saber, Inglaterra, Galia, Alemania, Baviera, Lorena, Borgoña, Italia, Bretaña y los demás países, así como innumerables ciudades de un mar al otro y las arrancó de manos de los sarracenos y las sometió al Imperio Cristiano, fatigado por tan penosos trabajos y sudores, se propuso emprender más guerras y darse un descanso. Y en seguida, vio en el cielo un camino de estrellas que empezaban en el mar de Frisia y, extendiéndose entre Alemania e Italia, entre Galia y Aquitania, pasaba directamente por Gascuña, Vasconia, Navarra y España hasta Galicia, en donde entonces se ocultaba, desconocido, el cuerpo de Santiago. Y como Carlomagno lo mirase algunas veces cada noche, comenzó a pensar con gran frecuencia qué significaría. Y mientras con gran interés pensaba esto, un caballero de apariencia espléndida y mucho más hermosa de lo que decirse puede, se le apareció en un sueño durante la noche, diciéndole: "¿Qué haces, hijo mío? A lo cual dijo él: "¿Quién eres, Señor?" "Yo soy -contestó- Santiago Apóstol, discípulo de Cristo, hijo de Zebedeo, hermano de Juan el evangelista, a quien con su inefable gracia se dignó elegir el Señor, junto al mar de Galilea, para predicar a los pueblos; al que mató con la espada el rey Herodes, y cuyo cuerpo descansa ignorado en Galicia, todavía vergonzosamente oprimida por los sarracenos. Por esto me asombro enormemente de que no hayas liberado de los sarracenos mi tierra, tú que tantas ciudades y tierras has conquistado. Por lo cual te hago saber que así como el Señor te hizo el más poderoso de los reyes de la tierra, igualmente te ha elegido entre todos para preparar mi camino y liberar mi tierra de manos de los musulmanes, y conse-

guirte por ello una corona inmarcesible de gloria. El camino de estrellas que viste en el cielo significa que desde estas tierras hasta Galicia has de ir con un gran ejército a combatir a las pérfidas gentes paganas, y a liberar mi camino y mi tierra y a visitar mi basílica y sarcófago. Y después de ti, irán allí peregrinando todos los pueblos, de mar a mar, pidiendo el perdón de sus pecados y pregonando las alabanzas del Señor, sus virtudes y las maravillas que obró. Y en verdad que irán desde tus tiempos hasta el fin de la presente edad. Ahora, pues, marcha cuanto antes puedas, que yo seré tu auxiliador en todo; y por tus trabajos te conseguiré del Señor en los cielos una corona, y hasta el fin de los siglos será tu nombre alabado". De esta manera se apareció a Carlomagno por tres veces el Santo Apóstol. Así, pues, oído esto, confiando en la promesa apostólica, y tras haberse reunido muchos ejércitos, entró en España para combatir a las gentes infieles. (Liber Sancti Iacobi. Traducción de Moralejo, Torres, Feo. Edición de la Xunta de Galicia, 1992. Libro IV, cap. 1. pág.: 407-408).



Arqueta de Carlomagno representando su sueño. Capilla palatina de Aquisgrán



ra los pisos superior e inferior del octógono está colocada la inscripción en latín de la consagración que dice así: "Si las piedras vivas están unidas pacíficamente y todas las cifras y medidas concuerdan, brillará la obra del Señor que ha creado el edificio; la obra terminada corona el esfuerzo del pueblo devoto. Ornamento perenne del arte humano sobresaldrá eternamente, si la mano de Dios todopoderoso la protege y gobierna con su gracia. Por ello rogamos a Dios que proteja el templo que el emperador Carlomagno nos construyó sobre base segura". La iglesia conserva la tumba de Carlomagno, el trono regio y las Cuatro grandes reliquias de Aquisgrán que son, según la tradición, el vestido de la Virgen en la Natividad, los pañales del niño Jesús, las enaguillas ensangrentadas del Señor en la Cruz y el paño de la decapitación de Juan Bautista. Para un peregrino medieval Aquisgrán se convirtió en un gran centro de peregrinación pues conservaba los restos mortales de un Emperador santo y las cuatro grandes reliquias.

### Arte Hispano Prerrománico

Obligados los cristianos por los invasores musulmanes a refugiarse en las montañas del Norte, van a originar un núcleo artísticamente muy fecundo. La arquitectura asturiana, aunque derivada de la visigoda, pierde algunos de sus elementos y recibe otros de la deslumbrante influencia carolingia. Alfonso el Casto hizo todo lo posible por congraciarse con Carlomagno. El siglo IX va conocer todos los ingredientes necesarios para iniciar uno de los procesos más prolongados y fecundos de la historia de occidente: el descubrimiento de la tumba del Santiago en Compostela, el obispo Teodomiro, el rey Alfonso el Casto, Carlomagno. Los hechos se nutren con las leyendas pero ¿acaso no es lo más propio de la condición humana?

**Arte Asturiano.** De las primeras construcciones de los visigodos de Asturias poco queda: nada en Covadonga, testimonios documentales de la iglesia de Favila en Cangas de Onís, algo de la iglesia del rey Silo de Pravia. El traslado de la corte a Oviedo y la intensa actividad constructiva de Alfonso II produce un notable florecimiento arquitectónico cuyos ejemplos más notables son la Cámara Santa de Oviedo y San Julián de los Prados. La Cámara Santa está compuesta de dos capillas superpuestas: la inferior dedicada a Santa Leocadia y la superior a San Miguel. La asociación de estas dos devociones en un mismo conjunto es característica del lugar y de la época de su construcción. Santa Leocadia era la mártir toledana, tan venerada por los godos. San Miguel, en cambio, una devoción carolingia importada. Con el tiempo se perdió todo recuerdo de la advocación de la capilla superior de la Cámara Santa a San Miguel, el santo guardián, el santo pesador de las almas. Se convirtió en un relicario nacional para alojar los objetos santos que los sucesores de Alfonso el Casto hicieron venir de Toledo y Mérida. Sus paredes se decoraron en el siglo XII con sus pilastras cariátides de los doce apóstoles en parejas, y la bóveda se dividió con arcos torales, también ornamentados.

El periodo de máximo florecimiento del arte asturiano corresponde al reinado de Ramiro I en la mitad del siglo IX. La creación más singular es el palacio de fiestas, el aula regia inaugurado por Ramiro I en 848 que se convirtió en el mismo siglo en iglesia con el nombre de Santa María de Naranco. La *Crónica* de Alfonso III la describe de esta manera: "Entre tanto el dicho rey (Ramiro) fundó una iglesia en memoria de Santa María, en la falda del monte Naranco, distante de Oviedo dos millas, de admirable belleza y hermosura perfecta, y para no referirme a otras de sus hermosuras, tiene una bóveda apoyada en varios arcos, y está construida solamente con cal y piedra; si alguien quisiera ver un edificio similar a éste no lo hallará en España. Además edificó no lejos de la dicha iglesia palacios y baños bellos y hermosos".

También en la colina del Naranco, a pocos metros del aula regia se conserva el templo de San Miguel. Lo describió Ambrosio de Morales en el *Viaje Sacro*: "Labró también el Rey Don Ramiro una iglesia de San Miguel, como a cien pasos desta de Nuestra Señora, y tienen razón nuestras Crónicas de encarecer mucho la lindaza templo, porque con no ser más que de quarenta pies de largo y veinte de ancho, tiene toda la gracia que en una iglesia metropolitana se puede poner. Mirado por



San Miguel de Lillo, Asturias



defuera se viene a los ojos con mucho contento su buena proporción, y visto de dentro se alegra la buena correspondencia; Crucero, Cimbório, Capilla Mayor, Tribuna, Escaleras para ella, Campanario y todo lo demás tiene cierta diversidad en tamaño y en forma, y en alzarse lo uno y bajarse lo otro, ensancharse aquello, retraerse estotro, que se goza enteramente las partes del edificio, dándose lugar las unas a las otras para que se parezca lo que son y que lindas son. Toda la labor es lisa y sólo hay de riqueza doce mármoles, algunos de buen jaspe y pórfido, con que se forma el Crucero, Altar Mayor y sus partes, que son todas de fábrica gótica, aunque tienen bien del romano".

La "admirable belleza y hermosura perfecta" de la *Crónica* puede aplicarse a Santa Cristina de Lena. Se trata de una construcción de la escuela de arquitectura asturiana del siglo noveno. Se diría ejecutada por los mismos obreros y dirigida por el mismo arquitecto que imaginó el aula regia de Ramiro I, similar en la disposición, el sistema constructivo y los detalles. La planta es de una cella o nave única, con dos cuerpos laterales, dando en conjunto una silueta cruciforme. Ningún documento antiguo menciona a Santa Cristina de Lena. Morales no la menciona e incluso escapó a la atención de Jovellanos. Fue restaurada hace tiempo con gran discreción ya que en la revolución de Asturias de octubre de 1934 sufrió graves desperfectos y se creyó que sería imposible su restauración. Pero eran, aunque graves, daños posibles de remediar, y Santa Cristina de Lena está hoy recompuesta en su disposición primitiva. San Salvador de Valdediós, fundado por Alfonso III el Magno y consagrado en 893 es el mejor monumento de tradición ramirense de la segunda mitad del siglo.

Las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en el subsuelo de la catedral de Santiago han devuelto algunos residuos de la iglesia levantada por Alfonso II. La *Historia Compostelana* alude a que el rey "restauró" la iglesia en honor del Apóstol cuando a Compostela vino tras la llamada del Obispo Teodomiro. Los hallazgos avalan una modesta construcción "ex petra et luto opere parvo".

De mayores proporciones se levantó la iglesia ante la tumba del Apóstol Santiago por el obispo Sisnando I y el rey Alfonso III a fines del siglo IX: "Por consejo y disposición del santísimo Emperador don Alfonso (III) y de la reina Jimena amplió la iglesia (Sisnando) de este reverendísimo apóstol y una vez ampliada la consagró junto con muchos obispos (6 de mayo de 899)" López Ferreiro conjetura las trazas con bastante probabilidad confirmadas por las excavaciones: de tres naves, la central con el altar de Santiago en el centro sobre el oratorio que contenía los restos de Santiago y sus discípulos. Demolido en gran parte por Almanzor el año 997, fue reedificado en pocos años por el obispo San Pedro de Mezonzo y el rey Bermudo. Este templo se mantuvo hasta su sustitución por el actual románico, pero el templo antiguo se conservó todavía entre los pilares y paredes de la nueva edificación hasta el año 1112 en que, muy adelantada ya la obra románica, fueron derribados sus últimos restos.

El gran florecimiento de los monumentos arquitectónicos de tradición visigoda fue acompañado por la orfebrería, el arte nacional de los pueblos teutónicos, que



Cruz de la Victoria, Catedral de Oviedo.

produjo las admirables muestras de la Cruz de los Ángeles y posteriormente la Cruz de la Victoria. López Ferreiro (Tomo II, pág.169-173) describe minuciosamente la Cruz que donó el rey Alfonso III: "En el año 874, ofreció a Santiago una preciosísima alhaja, una cruz de oro, semejante a la de Gala Placidia, que se conserva en Brescia y a la de los Ángeles y de la Victoria de Oviedo, en la cual se halla repetido en lema inscripto en el lábaro del Primer Emperador cristiano: Hoc signo vincitur inimicus." Solamente se conoce por fotografías pues desapareció a principios del siglo XX.

Del arte de la miniatura de estos siglos nada ha llegado a nosotros. Los más antiguos *Beatos*, copias del célebre *Comentario al Apocalipsis* del Abad de Liébana (circa 790), que han sobrevivido hasta hoy pertenecen a siglos posteriores.

**Arte Mozárabe.** Mozárabes es el nombre que han recibido los cristianos que permanecieron fieles a su fe en los territorios conquistados por los musulmanes y





San Miguel Escalada. León

que asimilaron un fuerte influjo islámico en el campo de la cultura, de los oficios y de la creación artística. Aunque la tolerancia, salvo períodos de persecución transitorios, duró hasta el siglo X, los edificios mozárabes conservados los encontramos en regiones que ya eran cristianas a las que muchos mozárabes habían tenido que emigrar desde la Hispania arabizada, sobre todo a partir de la fundación del emirato de Córdoba. Estos cristianos al huir de la persecución, contribuyeron a poblar los nuevos territorios conquistados por los reyes de Castilla y de León. Fundaron nuevos monasterios y reconstruyeron otros que estaban en ruinas. Lo singular es que el estilo de sus construcciones, que llamamos mozárabe, refleja la arquitectura de los árabes de Córdoba, pero conserva, mucho más todavía la tradición visigoda. Allí, en tierras de León y de Castilla, en plena libertad de manifestarse como españoles y cristianos, los mozárabes sintieron revivir su naturaleza hispánica y salieron a la superficie los gustos y sentimientos ancestrales que habían quedado vergonzantes y escondidos entre los moros.

"La historia de la arquitectura mozárabe tiene que comenzar necesariamente por la iglesia de San Miguel de Escalada" (Pijoan) a unos kilómetros del Camino de Santiago a la salida de Mansilla de las Mulas. La lápida de fundación dice así: "Este local, de antiguo dedicado en honor del arcángel San Miguel, y erigido en pequeño edificio tras de caer en ruinas, permaneció largo tiempo derrotado, hasta que el abad Alfonso, al venir de Córdoba, su patria, con sus compañeros, levantó la arruinada casa en tiempo del poderoso y serenísimo príncipe Alfonso. Creciendo el número de monjes, erigióse de nuevo este hermoso templo, con admirable obra, ampliado por todas partes, desde sus cimientos. Fueron concluidas estas obras... cuando ya García con la reina Mumadona empuñaba el cetro del reino, en la era 951... que es el año 913 después de Cristo".

La iglesia más monumental del arte mozárabe es la de San Cebrián de Mazote, en plena tierra de Campos en la provincia de Valladolid, construida antes del 915. Por la desnudez y claridad de sus grandes muros elevados bajo la armadura de madera, por su generosa iluminación, por su esbelta columnata de mármol sustentando las arquerías de la nave, parece reflejar el espíritu de las primeras basílicas cristianas.

En las inmediaciones del Camino de Santiago, además de San Miguel de Escalada, se van sucediendo excelentes ejemplos de mozarabismo. En Aragón, San Juan de la Peña conserva estancias del siglo IX. Hay que descender desde la entrada para llegar a la llamada Sala de los Concilios pues en ella se podrían haber celebrado los concilios pinatenses. A una altura ligeramente superior se encuentra el núcleo principal de este primer nivel que es la Iglesia inferior mozárabe que tiene la particularidad de ser dúplice con los dos ábsides rectangulares excavados en la roca. En tiempos de Sancho el Mayor de Navarra las dos naves se prolongaron formando una nave única a un nivel algo más bajo, sirviendo de basamento a los que se construiría posteriormente en el nivel superior. Es el primer monasterio que introdujo el rito romano abandonando el visigótico. Aralar, en Navarra, también conserva elementos mozárabes. En San Millán de la Cogolla, a partir de tres edículos rupestres se construyó un primer santuario que tuvo dos naves que fueron incendiadas por Almanzór. Reconstruido en el siglo XI no es fácil datar las reminiscencias visigóticas y los residuos mozárabes que aún conserva. El Bierzo, Tebaida de los monjes hispánicos en la coyuntura de los siglos IX-X, también conserva muy notables edificios. El monje Genadio realizó diversas fundaciones de las que algunas solo quedan ruinas como en San Pedro de Montes que conserva, sin embargo, la lápida de consagración y el eremitorio de la Santa Cruz, a la salida por el antiguo camino. En pie se conserva una verdadera joya



arquitectónica: la iglesia de Santiago de Peñalba, "la más bella obra de nuestro arte cristiano del siglo X" (Gómez Moreno). Tiene una sola nave, constituida por dos tramos cuadrados, terminando al este con un ábside de planta califal y al oeste con un contraábside de planta ultrasemicircular que debió ser construida por los discípulos de San Genadio a su muerte, para sepulcro del fundador. Cerca de Ponferrada se encuentra Santo Tomás de las Ollas con un ábside con arcos califales.

Especial mención merecen las *Biblias* y *Beatos* que constituyen lo más característico de la producción miniada mozárabe. La más famosa serie de miniaturas, es sin duda la de los Beatos. Beato, monje del monasterio de Liébana, abad consejero de Alfonso II el Casto, fue un acérrimo debedor del adopcionismo y un propagandista de la devoción a Santiago de Compostela. Escribió un comentario al Apocalipsis, en doce libros, que contenía algunos textos de los santos padres y escritores eclesiásticos. La obra tuvo un éxito asombroso en toda la cristiandad occidental donde se hicieron y difundieron muchas copias en los siglos siguientes.

### El final de una época

**A**l final del primer milenio el miedo se instaló en el corazón del hombre occidental. El cristiano se sentía asediado por las fuerzas del mal. Si "los terrores del año mil" son una invención romántica, fue verdadero el temor colectivo ante las grandes calamidades del siglo X y el presentimiento de que se acerca-

ba el fin del mundo. La situación social y política era terrible para una sociedad que conservaba vivo el recuerdo del gran Imperio de Carlomagno. Ahora la cristiandad se veía amenazada por los ejércitos infieles: los normandos asediaban las costas septentrionales de Europa, los húngaros fueron una constante amenaza en el este, las campañas de Almanzor habían sembrado el terror en los incipientes reinos cristianos. El Islam amenazaba toda Europa. El Pontificado Romano veía debilitado su prestigio moral y, presa de las ambiciosas familias romanas, convertía en deplorable el estado de la Iglesia.

Un sentimiento difuso de la "noche del mundo" se manifiesta en la Edad Media en Occidente en los finales del primer milenio. La frase "mundus senescit" expresa la tristeza de un espíritu desalentado que asiste a una progresiva caída de la civilización, a un constante bajar del nivel humano desde las invasiones germánicas, a un puro pesimismo intelectual, pero a la vez obedece a una convicción religiosa: el mundo es como un ser vivo que, pasado el período de la madurez, ha entrado en la vejez y que, como predijo el Apóstol, tiene que morir. El mundo del siglo IX estuvo dominado por el miedo, "un miedo mal definido, un miedo a todo, un miedo que rebasa la estricta cronología del año Mil, que es anterior a él y no se extingue con él... una recrudescencia de la doctrina de la noche del mundo y acaso del milenarismo" (Focillon). Arnulfo, obispo de Orleans arenga al Concilio de Saint-Basle "¡Oh tiempo de calamidades! ¿A qué ciudad acudiremos en busca de amparo ahora que Roma, la reina de las naciones, está despojada de sus fuerzas humanas y divinas?... esta-



Miniatura del Tumbo A, Catedral de Santiago

### Descubrimiento del cuerpo de Santiago

**S**e dice que sucedió al mencionado obispo Teodomiro, elevado por disposición divina a la misma sede, y que en sus tiempos la omnipotencia de la divina majestad se dignó ayudar e iluminar la iglesia occidental con el descubrimiento del sepulcro de tan gran Apóstol. La siguiente página explica de qué manera le fue revelado.

"Unos hombres, personas de gran autoridad, refirie-

ron a mencionado obispo que habían visto muchas veces unas luminarias que brillaban de noche en el bosque que, por el mucho tiempo transcurrido, había crecido sobre la tumba de Santiago, y que allí se les habían aparecido ángeles con frecuencia. Cuando escuchó esto, él mismo se dirigió al lugar donde aquellos aseguraban que habían visto tales cosas, y efectivamente, contempló con sus propios ojos las luminarias que brillaban allí. Inspirado, pues, por la divina gracia, se dirigió rápidamente al referido bosquecillo y mirando alrededor con cuidado encontró entre los arbustos y malezas una pequeña casa que tenía dentro una tumba de mármol. Después de encontrarla, dando gracias a Dios, se dirigió enseguida a presencia del rey Alfonso el Casto, que entonces reinaba en España, y le dio a conocer el asunto verazmente según había oído y visto con sus propios ojos; el rey en persona, henchido de gozo por tan gran noticia, con paso apresurado vino a estas regiones y restaurando la iglesia en honor de tan gran apóstol trasladó el episcopado de la sede Iriense al lugar que se llama Compostela, con la autoridad de muchos obispos, de los siervos de Dios y de nobles varones y con privilegio real. Hemos escuchado a muchos que lo cuentan que esto sucedió en tiempos de Carlomagno".

Historia Compostelana, Edición de Emma Falque, Madrid 1994, Libro I, cap. II, pág.: 69-70.



mos todos ante la rebelión de que habla el Apóstol, rebelión no solo de los pueblos sino de las iglesias... dijérase que nos gobierna el Anticristo".

El arte de la época deja constancia de esta lamentable situación y de ahí que los *Comentarios del Apocalipsis* tuvieran tal éxito pues sobre él compuso no menos de 19 homilias San Cesáreo y desde finales del siglo VIII se habían divulgado los comentarios de Haimon de Halberstadt, Berengario de Ferrieres, Remi de St. Germain de Auxerre, pero nada comparable a los *Comentarios de Beato de Liébana* que originaron los Beatos ilustrados por los artistas hispánicos y mozárabes. Y junto a ellos están los *Apocalipsis Carolingios*, cuya tradición pervive bajo los Otones hasta mucho más tarde. De las asechanzas del Maligno y de la condenación eterna al cristiano lo salvará Cristo resucitado que holla bajo sus pies el basilisco y el dragón, símbolos de la fuerza del mal, los santos protectores e intercesores, especialmente la Virgen María a la que se ve ahora como la gran mediadora y liberadora en los inminentes peligros. El siglo que empieza con el año Mil se va a caracterizar, contrariamente al que le precede, por un renacimiento de actividad tan acentuado que podría interpretarse como el despertar de una sociedad oprimida durante mucho tiempo por una angustiosa pesa-



Capilla mozárabe del Ciprés. Samos. Lugo

dilla. El monje Raúl Glaber va a dar fe del nacimiento de una nueva manera de mirar el mundo, pues aunque nunca el hombre fuera más perverso, más malvado, y jamás se hubiera desencadenado el vicio con más apocalíptica furia de tal modo que se temía el fin del género humano, sin embargo "el mundo sacudió su vetustez para ceñirse con fresca un manto de santuarios blancos".

Vicente Malabia



Detalle fachada eremitorio de la Santa Cruz. San Pedro de Montes. León.

#### BIBLIOGRAFÍA:

José Pijoan, *Arte bárbaro y prerrománico*. Summa Artis, tomo VIII, Madrid 1996, Décima Edición.

Juan Plazaola, *Historia y sentido del arte cristiano*, Biblioteca de Autores Cristianos. Madrid 1996.

Ernst H. Gombrich, *Historia del Arte*. Alianza Editorial. Madrid 1992. Decimoquinta edición.

Diego Angulo Iñiguez, *Historia del Arte*. Madrid 1984.

José Guerra Campos, *Exploraciones arqueológicas en torno al sepulcro del Apóstol Santiago*, Santiago 1982.



## Nuestros Caminos de Santiago (II)

**T**ras el artículo del pasado mes de Abril (nº80) varios amigos de diversas asociaciones nos han enviado comentarios y rectificaciones a los caminos descritos. Como ya indicábamos esa recopilación intentaba ser una primera aproximación al renacer espectacular de los Caminos de Santiago de la península ibérica. En esta entrega tan solo traemos las novedades dentro de su Camino de referencia. Próximamente será presentada la nueva página web de la Federación, en ella aparecerá la descripción de todos los Caminos publicada en abril con sus actualizaciones correspondientes.

Así pues, solo cabe congratularnos de la respuesta de todos los que han colaborado en precisar, ampliar o rectificar las notas que allí aportábamos. Vaya, una vez más, el agradecimiento a todos ellos y el ruego que nos sigáis proporcionando nuevas noticias. Los Caminos son algo vivo, y el propósito de *Peregrino* es continuar actualizando la información para nuestros lectores.

### Las nuevas noticias de caminos

Las nuevas noticias afectan a tres troncos viarios jacobeos: Vía de la Plata, Caminos Portugueses y Cami de Sant Jaume de Galicia - Montserrat, en cuanto que son variantes o alternativas que surgen a lo largo del tronco común y recorriendo otras comarcas o zonas geográficas vienen luego a confluir nuevamente para marchar hacia Compostela. De ellos tres, el primero "Vía de la Plata", es un ramal que se adentra en Portugal y hasta podría ser considerado como "Portugués", pero su origen y catalogación es inequívoco; Vía de la Plata.

#### Vía de la Plata: Camino Portugués de la Vía de la Plata.

La noticia sobre este nuevo Camino nos la proporciona un lector de Zamora, quien además nos expresa que él ha realizado el Camino recientemente y que éste se encuentra perfectamente señalizado. De Zamora se dirige a la frontera con Portugal para marchar hacia Braganza, capital de la montañosa región de Tras-os-Montes (denominación ésta última que algunos dan a éste Camino), de aquí, en vez de dirigirse a Chaves, antiguo lugar de confluencia de peregrinos portugueses, marcha a Verín y Orense, donde se une a la Vía de la Plata en su variante Sanabresa.

**Caminos Portugueses.** En nuestro anterior artículo sólo dábamos cuenta de un Camino Portugués, el que ahora denominamos "Camino Portugués del Interior". Mucho lamentamos nuestro desconocimiento por cuanto los Amigos de los Pazos llevan trabajando en estos caminos desde antes de 1992. Se puede calificar a Portugal como "tierra de caminos", al igual que a España, pues los peregrinos brotaban de todas las comarcas para dirigirse a Compostela. Los tres caminos que describimos, de los múltiples existentes, son los que cuentan con algún tipo de actuación y los tres parten del tronco occidental de Lisboa-Coimbra-Oporto, donde se dispersan para volver a unirse en Redondela (España). El Camino Portugués del Interior adquiere importancia a partir del siglo XII y su nombre "del Interior" viene por ser el más interior de ellos. Del Camino Portugués del Norte hay que explicar su topónimo "del Norte", el cual proviene al discurrir próximo al santuario portugués de "Nossa Senhora do Norte". En Barcelos se desgaja de la ruta del Interior y se unirá en Redondela. El Camino Portugués de la Costa debe su nombre por discurrir próximo a la costa y sobre él marchó en peregrinación el rey



Camino Portugués del interior en Ponte de Lima, Portugal.  
(Foto: Luisa del Val)

Don Manuel o Santo Tomas Becket; de Oporto marcha a Viana do Castelo, Vigo y Redondela, donde se unen los tres caminos.

**Cami de Sant Jaume de Galicia: Camino de Huesca** Antiguamente los peregrinos catalanes podían desviarse en Lérida hacia Huesca y unirse al Camino Aragonés a la altura de Puente la Reina de Jaca. Está variante actual no llega a Lérida y un poco antes, en Tárrega, se desvía y toma hacia Huesca. Más adelante, pasado Loarre, vuelve a desviarse y en vez de marchar a Puente la Reina de Jaca lo hace hacia San Juan de la Peña y Santa Cilia de Jaca, donde ya se une al Camino Aragonés. La variante que describimos nos la comunica un atento lector catalán, quien nos manifiesta que el pasado año realizó éste recorrido siguiendo las flechas amarillas.

### La Vía de la Plata

#### Descripción

De Sevilla a Zamora existe un único trazado, a partir de ahí se abren otras alternativas que indicaremos posteriormente.

**Vía de la Plata:** Sevilla, Guillena, Castilblanco de los Arroyos, Almadén de la Plata, El Real de la Jara, Monesterio, Fuente de Cantos, Zafra, Los Santos de Maimona, Villafranca de los Barros, Almendralejo, Torremegia, Mérida, Aljucen, Alcuéscar, Cáceres, El Casar de Cáceres, Cañaveral, Galisteo, Carcaboso, Aldeanueva del Camino, Baños de Montemayor, Puerto de Béjar, Calzada de Béjar, Valdelacasa, Fuente-robledo de Salvatierra, San Pedro de Rozados, Salamanca, El Cubo de la Tierra del Vino, Villanueva de Campean, Zamora,





Camino portugués de la Vía de la Plata.  
Fortísimo descenso hacia el río Rabagal en la  
región de Tras-os-montes.  
(Foto: Víctor Siera)

Granja de Moreuela. Desde este pueblo se puede seguir a través de Ourense (Camino Sanabrés) o conectar con el Camino Francés en Astorga.

**Camino Sanabrés** (también llamado **Mozárabe**): Tábara, Bercianos de Valverde Villanueva de las Peras, Santa Marta de Tera, Rionegro del Puente, Mombuey, Puebla de Sanabria, Requejo, Padornelo, Lubián, A Gudiña, Laza, Vilar do Barrio, Xunqueira de Ambía, Ourense/Ourense, Tamallancos, Cea, monasterio de Oseira, Castro Dozón, Prado, Silleda, Bandeira, Puente Ulla, Santiago de Compostela.

Camino de Astorga: Santovenia del Eslla, Benavente, Villabrazo, Alija del Infantado, La Bañeza y Astorga, donde conecta con el Camino de Santiago. También desde aquí se puede conectar con el Camino Asturiano del Interior hasta llegar a Oviedo.

**Camino Portugués de la Vía de la Plata:** Parte de Zamora a través de Valderrey, La Hiniesta, Valdeperdices, Almenara, San Pedro de la Nave, Muelas, Ricobayo, Las Encruzadas, Cerezal, Bermillo de Alba, Fonfría, Fornillos de Aliste, Ceadea (hay otra variante desde Las Encruzadas: Villafior, Villanueva de las Conchas, Videmala, Castillo de Alba, Samir de los Caños y Ceadea), Arcillera, Vivinera, Alcañices, Sejas de Aliste, Trabazos, San Martín del Pedroso, Quintanilla, Relega, Palacios, Babe, Gimonde, Braganza/Bragança, Castro de Avelás, Lagomar, Portela, Castrelos, Oseira, Vila Verde, Vinhais, Soutelo, Sobreiro, Aboa, Candedo, Edral, Sandim, Segrei, Villardevós y Verín, donde enlaza con el Camino Sanabrés de la Vía de la Plata.

#### Señalización

Realizada por las Asociaciones de Sevilla, Zafra, Fuenterroble de Salvatierra, Zamora y Galega; Asociación de Amigos da Vía da Plata de Ourense, Asociación de Amigos del Camino de Santiago (Zamora) y Xunta de Galicia (ya en Galicia).

#### Acogida

No en todas las poblaciones señaladas existe alguna posibilidad de acogida por parte de los ayuntamientos o parroquias. En el tramo gallego hay albergues en A Gudiña, Laza, Verín, Monterrey, Vilar do Barrio, Xunqueira de Ambía, Ourense, Cea, monasterio de Oseira y Silleda.

#### Bibliografía

*Vía de la Plata. Guía del Camino Mozárabe de Santiago.* Asociación de Amigos del Camino de Santiago Vía de la Plata de Sevilla. Ed. Diputación de Sevilla, 2001.

*La Ruta de la Plata a pie y en bicicleta.* Ed. El País-Aguilar (insuficiente, sólo describe de Mérida a Astorga), 2000.

*La Ruta de la Plata por Extremadura.* 2001. Ed. Junta de Extremadura.

*El Camino Mozárabe.* 1999. Ed. Ayuntamiento de Ourense.

*Camino Portugués de la Vía de la Plata.* Alfonso Ramos de

Castro, 2002. Ed. A.D.A.T.A. Proyecto de Cooperación Transfronterizo.

### Los Caminos Portugueses

#### Descripción

Los Caminos Portugueses occidentales arrancan de Lisboa y pueden marchar hacia Coimbra por dos variantes. Ya en Coimbra pueden tomar dirección noreste hacia Chaves, o noroeste hacia Águeda, monasterio de Pedroso y Oporto, donde se abren en los tres que seguidamente comentamos y que son los que cuentan con actuaciones.

**Camino Portugués del Interior** (también llamado **Central**): Desde Oporto sube a Braga (donde un antiguo camino accede directamente a Ourense) o Barcelos, y desde aquí a Ponte de Lima, Rubiães, Valença do Minho, Tui, O Porriño, Redondela (donde se unen los dos caminos siguientes) Pontevedra, Caldas de Reis, Padrón, Rúa de Francos y Santiago de Compostela.

También está pintada la variante intermedia de Barcelos a Lanheses y de aquí a Vila Nova de Cerveira y Valença, con flechas amarillas por el conde de Almada, a título individual, con guía del propio autor.

**Camino Portugués del Norte:** Como el anterior proviene de Oporto y en Barcelos se bifurca hacia Vilanova de Cerveira, donde en barca cruza el río Miño y se dirige a Goián, Tomiño, Gondomar, Vigo y Redondela (donde se une al Camino Interior).

**Camino Portugués de la Costa** (también llamado **Monacal**): Como los dos anteriores proviene de Oporto, desde donde realiza un recorrido cercano a la costa. De Oporto sube a Viana do Castelo y Caminha, sobre barca cruza la desembocadura del Miño y ya en España se dirige a La Guardia, Bayona, Vigo (donde se une con el Camino del Norte) y Redondela (donde ambos se unen al Camino Interior).

#### Señalización

Camino del Interior (completa desde Oporto a Santiago), Camino del Norte (de Barcelos a Redondela) y Camino de la Costa (de Oporto a Vila do Conde, y de La Guardia a Vigo): Associação dos Amigos do Caminho do Porto, Associação de Valença do Minho dos Amigos do Caminho de Santiago, Associação dos Amigos do Caminho Português de Santiago (Ponte de Lima), Limiana dos Amigos do Caminho (Ponte de Lima), Asociación Amigos de los Pazos, Asociación Galega do Amigos do Camiño de Santiago y Xunta de Galicia.

Camino del Norte (de Barcelos a Redondela) y Camino de la Costa (de La Guardia a Vigo): Asociación Amigos de los Pazos.

#### Albergues

En Galicia: Tuy, Redondeja, Pontevedra, Padrón, Teo.





**Bibliografía**  
*Los Caminos de Santiago en Galicia. Camino Portugués* (folleto). 2002. Ed. Consellería de Cultura. Xunta de Galicia.  
*O Caminho Portugués a Santiago. Ponte de Lima, Paredes de Coura, Valença.* Associação de Valença do Minho dos Amigos do Caminho de Santiago y Asociación Galega de Amigos do Camiño de Santiago. Ed. Consellería de Cultura. Xunta de Galicia, 1999.  
*Caminos Portugueses a Santiago.* Ernesto Iglesias Almeida. Ed. Asociación de los Amigos de los Pazos. 1992.  
*El Camino Portugués de la Costa.* Grato. E. Amor Moreno, Manuel Inácio Fernandez da Rocha, Ernesto Iglesias Almeida, Carlos del Río Bouzas. Ed. Asociación Amigos de los Pazos, 2002.  
*El Camino Portugués del Norte.* J.M. López Chaves. Ed. Asociación de los Amigos de los Pazos, 1999 3ªed.

**Camí de Sant Jaume de Galicia - de Montserrat a Compostela**  
**Descripción**

Camí de Sant Jaume - de Montserrat. Comienza en Montserrat y transcurre a través de Can Maçana, Castellolí, Igualada, Jorba, Santa Maria del Camí, Montmaneu, La Panadella, Pallerols, Sant Antolí i Vilanova, Hostalets, San Pere dels Arquells, Cervera, El Talladell, Tárrega, Vilagrassa, Anglesola, Castellnou de Seana, Castellnou d'Aglesola, Bell-Lloc, Acolet-

ge, Lérida/Lleida, Butsenit, Alcarràs y Fraga para marchar hacia Zaragoza y Logroño y unirse al Camino de Santiago. Variante de Huesca y San Juan de la Peña. Al poco de pasar Cervera, en Tárrega, se dirige a Balaguer y marcha por Alfarras, Monzón, Pertusa, Huesca, Bolea, Loarre, Sarsamarcuello, (collado) San Román, Estación de la Peña, Ena, Botaya, monasterio de San Juan de la Peña, Santa Cruz de la Serós y Santa Cilia de Jaca, donde se une al Camino Aragonés.

**Señalización**  
 De Montserrat a Fraga; Associació d'Amics del Camí de Sant Jaume. Entre Fraga y Pina de Ebro la Asociación del Bajo Cinca, y a partir de ahí, la Asociación de Zaragoza.  
 De Tarrega a Santa Cilia de Jaca; Amics del Pelegrins a Santiago de Barcelona.

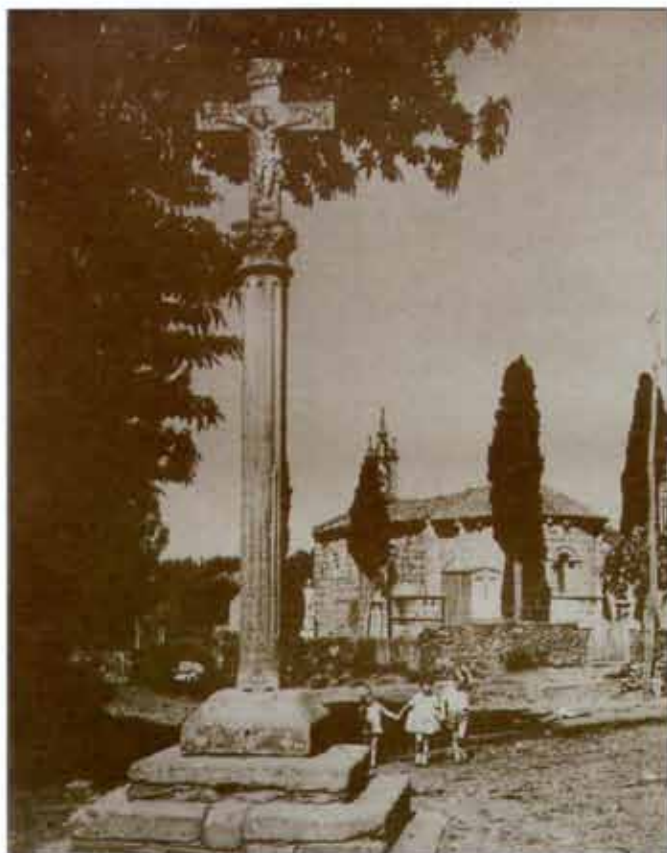
**Acogida**  
 Existe algún tipo de acogida sencilla desde el Monasterio de Montserrat a lo largo de los pueblos y ciudades señalados, e incluso algún albergue, excepto en la variante de Huesca

**Bibliografía**  
*El Camí de Sant Jaume de Galicia - de Montserrat a Santiago.* 2001. Edición en catalán y castellano, Ferran Lloret, Carme Marsal y Rafa Domínguez.  
 Folleto sobre la variante de San Juan de la Peña. Amics del Pellegrins a Santiago.

Jorge Martínez Cava



## Camino de Siempre en Santa María de Melide



Fotógrafo: Desconocido, hacia 1960



Fotógrafo: Jorge Martínez (2001)

### Santa María de Melide (La Coruña)

Lo difícil en esta serie de fotografías en blanco y negro y en color es encontrar la fotografía en blanco y negro. Tiene que estar referida con exactitud a un lugar del Camino de Santiago, que muestre una estampa fácilmente reconocida por todos los peregrinos que por allí pasen y que tenga calidad. El paso siguiente, realizar la fotografía moderna en color cuan réplica, es solo cuestión de tiempo. ¡Desde luego, cuanto bien harían nuestros lectores si nos facilitaran en préstamo viejas fotografías y postales en blanco y negro!

Pues bien, en este caso lo difícil fue captar la fotografía moderna. Era una mañana del mes de mayo del pasado año 2001. Veníamos ya de vuelta de Santiago, después de asistir la tarde anterior a la Ofrenda al Apóstol que la Federación había realizado en la Catedral de Santiago. Como nuestra economía periodística es limitadísima, aprovechábamos nuestro viaje para realizar otras tareas y así traíamos de casa unas viejas fotografías del Camino en Galicia, para a la vuelta fotografiar sus réplicas modernas.

Llegamos a Santa María de Melide. La tarea sería fácil, pensamos, iglesia y cruceiro permanecían en su sitio. Además, era media mañana y estábamos en mayo, el Camino abarrotado de peregrinos, lo pudimos comprobar la tarde anterior en Santiago, y solo sería cuestión de minutos que un

peregrino, o dos, o tres..., o un montón, pasasen entre nosotros y la iglesia y, cuando llegasen a la altura del cruceiro, ¡la foto! El trípode, la cámara, el encuadre... absolutamente todo estaba preparado, pero no pasó ningún peregrino. Diez minutos, veinte, treinta... y hasta una hora permanecimos a pie de trípode. Nada.

Solo pasó un vehículo de la Guardia Civil, que se detuvo junto a la casa de la derecha para que sus ocupantes charlasen con una mujer mayor que a la puerta hacia sus labores. Sí, hicimos esa foto y desconcertados decidimos recoger los bártulos y marchar sin entender nuestro nulo éxito. Al marchar nos despedimos de la mujer, que callada nos había observado durante tantos minutos, y casi sin querer la dijimos -señora, si la enseñamos una foto antigua de aquí, usted sería capaz de reconocer a unos chiquillos que en ella aparecen-. La señora dudó de su memoria, pero la voz de una mujer mas joven se oyó tras las ventanas -¡por favor, enseñádmela a mí!-. Era su hija, y las dos vieron la foto. Y la hija exclamó a su madre -¡Mamá, pero si soy yo, el primo y la prima!-. Y era cierto; en una hora no pasó ni un peregrino por Santa María de Melide, hasta que nosotros no retratamos a María: madre e hija.

José A. Ortiz

Nota: La fotografía en B/N ha sido reproducida del libro: "Del Pirineo a Compostela, Ed. Patronato Nacional del Camino de Santiago, 1965.



## Virgen del Camino. León

**E**l templo se halla junto a la carretera que conduce de León a Astorga, a la derecha de la misma y a 6 kms. de la Capital.

En el año 1512, cuando el rebaño de Alvar Gómez pastaba en el lugar, se apareció la Virgen y expuso su deseo de que se la diese culto allí mismo. Entre los hechos prodigiosos que se atribuyen a su intercesión es de recordar el del traslado de Alonso Ribera, natural de Villamañán y cautivo en Argel, hasta el templo (año 1522) dentro del arcón en el que le tenían encerrado y junto al árabe que lo custodiaba.

Inicialmente se construyó una sencilla Ermita que fue reformada en los Siglos siguientes. En 1957 se iniciaron las obras del actual templo, de estilo moderno, muy discutido, que en su fachada presenta estatuas de bronce, "gigantes atormentadas" según se las ha descrito, de 6 ms. de altura y que quieren representar a la Virgen y a los Apóstoles. El retablo es barroco (Siglo XVIII). La Cruz-campanario tiene 53 ms. de altura.

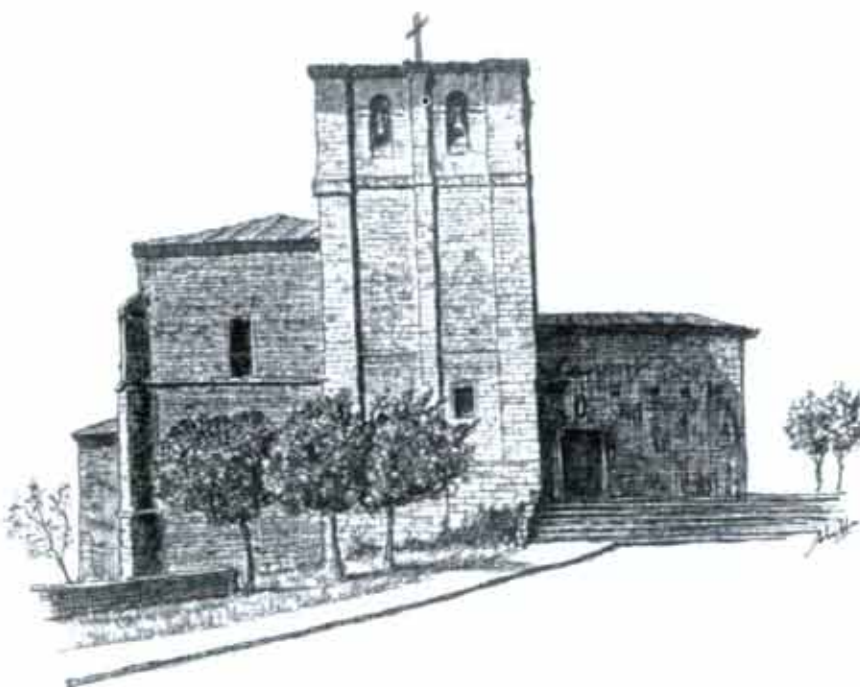


La Imagen representa a la Piedad, sedente y en talla gótica del Siglo XVI.

Fue proclamada Patrona del reino de León y coronada canónicamente en 1950. Su fiesta principal es el 15 de septiembre, recibiendo especiales cultos el 30 de dicho mes y el 5 de octubre

(San Fructuoso). En la capilla privada de los P.P. Dominicos que cuidan el Santuario se venera asimismo una Imagen de Nuestra Señora del Coro, talla del Siglo XIII, Virgen Negra, trasladada desde San Sebastián tras la expulsión de la Orden en el Siglo XIX.

## Nuestra Señora de Belén Carrión de los Condes (Palencia)



**S**u Santuario está en un altozano, dominando el río Carrión.

No hay datos sobre el origen de esta devoción.

Junto al templo estuvo el castillo o palacio condal.

El templo es gótico, ampliado en el Siglo XVI. Conserva una de las tres naves que tuvo, quedando restos de las restantes y sus arranques. Posee tres capillas de diferentes épocas. El retablo mayor es plateresco, con numerosas tablas de pintura y con esculturas.

En su sólida torre conserva una campana del tiempo de los godos.

La Imagen de la Virgen presenta a ésta de pie, vestida. Se trata de una talla románica (Siglo XIII).

Se la honra el 8 de septiembre con culto especial.

También organiza actos religiosos en su honor, el tercer domingo de septiembre, la Cofradía de "los Pastores de Belén".

Es Patrona de la Ciudad y fue coronada canónicamente el 28 de agosto de 1960.



Clásicos Jacobeos del siglo XX

## Manuel Chamoso Lamas y Jesús Carro García, pasión por las piedras compostelanas

**A** veces las decisiones del hombre deben esperar un tiempo para que sean reconocidas y aplaudidas. Con Manuel Chamoso Lamas y Jesús Carro García, nuestros protagonistas, ocurrió algo parecido en los años 40 del siglo pasado. Por aquel entonces se planteó la necesidad de eliminar el coro barroco de madera, situado en la nave central de la catedral de Santiago de Compostela desde primeros del siglo XVI. Arzobispado, cabildo y arquitecto de los trabajos apoyaban la polémica medida argumentando que con la obra se ganaría espacio y así los feligreses podrían participar mejor en los actos litúrgicos al ver directamente el altar mayor. El viejo coro había sido realizado por los artistas Juan Dávila y Gregorio Español para sustituir al primitivo coro de piedra del maestro Mateo que no respondía a las necesidades del momento debido al aumento del cabildo catedralicio.

### El coro de la catedral

Don Manuel fue llamado a consulta para conocer su opinión de experto en la materia y allí en Compostela encontró, además, la ayuda de don Jesús, otro entusiasta de la historia de las piedras jacobeanas y sobre todo de las compostelanas. Precisamente Jesús Carro le confesaba a Manuel Chamoso en una carta el complicado asunto del coro: "Ya sabrá que el derribo del coro de la Catedral va a ser una realidad. Cebrián -el arquitecto de las obras- ha traído esa misión. El arzobispo y casi el pleno del cabildo, contentísimos. Al saber la noticia, poco le ha faltado para echar una baila. Éste es el momento para que puedan hacer lo que quieran. Tiene del Generalísimo carta blanca. Ya

habían de meterse también con el retablo de la capilla mayor y hacer desaparecer aquel montón y bosque de madera buena para quemar...". Fechada el 17 de noviembre de 1942.

Don Manuel, sensible a las preocupaciones de su colega, dio el visto bueno al proyecto al entender que aquella decisión era beneficiosa para la catedral y la ciudad, pero asegurándose de que el coro tendría un destino digno como fue el monasterio de Sobrado dos Monxes, en Ourense. Y así fue. Después de 60 años nadie recuerda el coro de madera de finales del XVI y todos encuentran el interior de la catedral como un espacio diáfano, abierto, limpio, visualmente perfecto para observar los detalles románicos del templo.

### La tumba de Teodomiro

Otro de los momentos cumbres del trabajo de don Manuel se produjo en

1946 con motivo de los trabajos arqueológicos realizados en el subsuelo de la nave central de la catedral. Además de la aparición de los restos de las basílicas de Alfonso II el Casto y Alfonso III, anteriores al templo románico, también se encontró un sarcófago y lauda con el siguiente epígrafe: "Famulus Dei Theodomirus/Hiriens sedis". Estaba en una cámara sepulcral situada en el brazo sur de la nave transversal. Junto al enterramiento también se localizaron unos restos relacionados con el saqueo realizado por los hombres de Almanzor en el verano de 997

Pero aquel hallazgo no trascendió enseguida hasta conocer los resultados de los oportunos estudios y análisis. El examen antropológico certificó que el esqueleto correspondía al de un varón de avanzada edad, de elevada estatura y con una antigüedad de más de mil años. Además "...la inhumación debió de verificarse sin ajuar ni objeto metálico alguno y en mortaja o vestido desprovisto de adornos metálicos..." como era costumbre en los enterramientos cristianos de aquellas fechas.

Efectivamente, lo que todos comentaban en voz baja y en pequeños grupos de amigos, se confirmó meses después: aquella tumba y sus correspondientes restos pertenecían al legendario Teodomiro, obispo de Iria Flavia y descubridor de la tumba del apóstol según la historia.

El descubrimiento de la leyenda del obispo dio la vuelta al mundo de la arqueología y estimuló al cabildo catedralicio a seguir con los trabajos de excavación. Después llegarían otros interesantes descubrimientos como los restos de la cabecera gótica de la catedral, encontrados bajo las losas

Retrato de Manuel Chamoso





de las plaza de la Quintana, o las prospecciones realizadas en la capilla de la Corticela en 1966 que desempolvaban abundantes monedas modernas y piezas de cerámica.

### Investigación en blanco y negro

Pues bien, toda esta labor investigadora se debió al trabajo de don Manuel Chamoso Lamas (La Habana, 1909; Santiago de Compostela, 1985), científico, investigador de la Compostela medieval en los años 40 y 50 principalmente, primer director del Museo de las Peregrinaciones, presidente de la Real Academia Gallega de Bellas Artes y responsable, entre otras cosas, del Servicio Nacional de Recuperación Artística de la zona noroeste en unos años muy duros para la historia del país, recién salido de una guerra. Cargos y nombramientos que fueron el justo premio de un hombre volcado con su trabajo y amor a Compostela. Y junto a toda esa labor investigadora y científica, don Manuel aportó a su trabajo dos ingredientes nuevos y profesionales: la fotografía y el dibujo. Si, porque don Manuel siempre iba acompañado de su cámara de fotos, lápices y libreta para retratar y dibujar los trabajos de excavación. Gracias a esta iniciativa, su colección de fotografías es una fuente de documentación fundamental para investigadores y estudiantes. Don Manuel, hijo de emigrantes de la aldea orensana de Moldes, estudió Derecho y Filosofía en Santiago, pero su pasión fue la piedra medieval y el patrimonio jacobeo. A esta ciudad le dedicó todo su tiempo, cariño y conocimientos. Gracias, en parte, a sus instrucciones, a su forma de trabajar y a sus métodos de conservación del patrimonio artístico, Santiago de Compostela es hoy uno de los mejores conjuntos urbanos de Europa.

### Jesús Carro o el diálogo de las piedras compostelanas

Seguramente la obra de Manuel Chamoso no hubiera sido la misma sin los datos y trabajos realizados por don

Jesús Carro García (Santiago, 1884-1973), colaborador suyo como hemos visto, presbítero, investigador, arqueólogo, teólogo, pero sobre todo, amigo de las piedras medievales de su ciudad, de Santiago. Su vida siempre estuvo vinculada a recuperar la memoria enterrada de Compostela en unos tiempos complicados para encontrar ayuda oficial. Su afición por desentrañar la arqueología prehistórica de su tierra le hicieron un hueco en todas las instituciones preocupadas por el patrimonio artístico de la ciudad del apóstol. Pasó por todos los cargos y puestos, desde secretario de la Sección de Historia y Arqueología Gallega de la Sociedad de Amigos del País, hasta los de miembro de la Real Academia Gallega de Bellas Artes, Real Academia de la Historia, Instituto Español de Estudios Medievales, centro dirigido por el ilustre Ramón Menéndez Pidal, e Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos, organismo que le ofreció la posibilidad de enamorarse del Camino de Santiago y sus gentes. En esta institución desempeñó la jefatura de Estudios Compostelanos y de la Peregrinación con tanta pasión que incluso se encargó personalmente del recuento de peregrinos que recorrían las calles de Santiago en solemne procesión hasta la puerta del Obradoiro.

Pero quizá su carácter investigador empezó a forjarse en el Seminario de Estudios Gallegos donde desempeñó el cargo de Jefe de la Sección de Arqueología e Historia del Arte. Allí fue donde se relacionó con estudiosos, maestros y grandes sabios del arte, de la arqueología, del saber medieval. Era finales de los años 20 y don Jesús necesitaba buscar conocimientos que no encontraba en España. Durante varios años viajó por Francia, Italia y Alemania para conocer los mejores museos de París, Toulouse, Chartres, Londres y Oxford. De vuelta a casa intentó trasladar sus experiencias a los museos compostelanos y además empezó una campaña de promoción turística en Santiago, un reto novedoso



Retrato de Jesús Carro

que culminaría más tarde con la creación del Patronato de Turismo y una oficina de turismo en una época de escasa vocación viajera por el país. El propio Jesús Carro acompañaba desinteresadamente por la ciudad a los grupos de turistas más distinguidos para explicarles el rico patrimonio artístico de la ciudad y lo hacía en cualquier idioma, pues hablaba francés, inglés, italiano, portugués, algo de alemán y hasta esperanto.

Gran parte de su vida la pasó ayudando y colaborando con todas las personas interesadas en conocer la arqueología y el pasado medieval de Compostela. Fue profesor de Cursos de Verano de la Universidad de Santiago, conferenciante, colaborador en varias revistas y periódicos sobre asuntos científicos, escritor, estudioso de los años santos y de las peregrinaciones y un gran defensor de su ciudad. Por todo ello fue condecorado en 1965 con la Encomienda de la Orden Civil de Alfonso X el Sabio por su labor investigadora y por el magisterio que demostró a lo largo de medio siglo y en 1971 fue elegido Hijo Predilecto de Santiago, de su ciudad.

Javier Leralta



## El sabor medieval en la gastronomía Jacobea

Uno de los mayores alicientes que encuentra el peregrino actual en su camino hacia Santiago es la gastronomía. La ruta jacobea recorre numerosas regiones y comarcas, cada una de ellas con sus especialidades y sus platos populares. Gran parte de ellos tienen sus orígenes en el Medioevo. Los peregrinos medievales no sólo se alimentaban de pan, vino, queso o carne en salazón que les proporcionaban en los monasterios y hospitales. En ocasiones tenían la oportunidad de degustar en las posadas los platos populares de las regiones por las que iban pasando. Platos tradicionales que han llegado hasta nuestros días tal como eran en la Edad Media y que podemos encontrar en muchos pueblos y ciudades de la ruta.

Comenzando el Camino en Roncesvalles, veremos que, por las características de la región, la caza y los productos de la huerta son predominantes en la alimentación navarra. Esta provincia y la vecina Rioja son también tierras de vino, ingrediente esencial en el Camino de Santiago medieval, como queda reflejado en el *Codex Calixtinus*, donde Aymeric Picaud elogia la calidad y abundancia de los caldos en estas comarcas. Si bien ya existían viñedos por tierras navarras y riojanas desde tiempos remotos, fueron los monasterios quienes extendieron la cultura vitivinícola por estas regiones. Irache rememora, con su original y apreciada Fuente del Vino, la tradición medieval de ofrecer vino a los caminantes a su paso por los monasterios de estas tierras, y en cuanto a vino, ¡qué decir de La Rioja!

Dejando atrás las ondulantes colinas cubiertas de viñedos se entra en Castilla y León y sus inabarcables extensiones cerealísticas. Son tierras

éstas de climas duros y de gentes que han vivido de la tierra desde tiempos inmemoriales. Los cocidos, con base en las buenas legumbres regionales, han sido y son el centro de una gastronomía que ha sabido adaptarse a las fuertes necesidades energéticas de los campesinos medievales, obligados a pasar largas jornadas en los campos de labranza, sufriendo los rigores del severo clima castellano. Al igual que ellos, los peregrinos han apreciado siempre los potentes cocidos castellano-leoneses, que ayudan como pocos a combatir el frío de los ásperos meses invernales.

La olla podrida, muy popular en Burgos y algunas otras provincias castellano-leonesas, era una comida de pobres en la que las alubias se complementaban con los frutos del cerdo y, si cabe, algún trozo de gallina, creando un fuerte y pesado plato que requiere del acompañamiento de un buen vino. Cervantes en *El Quijote* ya elogiaba esta especialidad castellana a través

del escudero Sancho Panza, cuando dice: "Lo que el maestresala puede hacer es traerme estas que se llaman ollas podridas, que, mientras más podridas son, mejor huelen, y en ellas puede embaular y encerrar todo lo que él quisiere, como sea de comer, que yo se lo agradeceré y se lo pagaré algún día ..."

En la provincia de León encontramos otro de los cocidos más populares del Camino, el cocido maragato. Sus ingredientes no difieren mucho de los que son habituales en el castellano, pero en La Maragatería el cocido se come al revés, se comienza con las carnes, se sigue con los garbanzos y el repollo y se termina con la sopa. El origen de tan curiosa costumbre es una incógnita, pero cuentan en la región que durante la francesada, los franceses acuartelados en los alrededores de Astorga tenían la mala costumbre de atacar las poblaciones cercanas a la hora del almuerzo, quedándose sus vecinos siempre a medio comer, por lo que decidieron invertir el orden habitual de la comida, de manera que si algún plato debía quedar repentinamente en la mesa fuera la sopa.

Castilla y León es también la tierra de las sopas de ajo, plato humilde, pero verdadero manjar, consecuencia final del pan sobrante. Su origen es inmemorial, pero su popularidad es hoy tan vigente como en la Edad Media. Este plato no falta nunca en los mesones y casas de comidas de Castilla, tierras ricas en buen pan y sabrosos ajos. Su elaboración es sencilla, pero no carece de secretos. Pan de hogaza, ajo, pimentón, manteca y sal son los ingredientes básicos, pero una buena cazuela de barro y el calor del fuego de leña son también muy importantes para el éxito de este sencillo plato.

Bodegón de Olla Podrida







## SOPAS DE AJO

**Elaboración:** En una cazuela de barro se fríen unos dientes de ajo pelados y troceados. Una vez dorados se retiran y se majan en un mortero mezclados con pimentón. En la misma cazuela, sin escurrir el aceite, se coloca el pan troceado y se cubre con agua caliente; se añaden los ajos y se sazona, dejándolo cocer a fuego medio durante media hora. En muchas comarcas es habitual escalfar unos huevos en la sopa antes de servirla.

En el Bierzo, el peregrino se embriaga con ese aroma inconfundible que señala la proximidad de un apetitoso botillo cociendo en la olla cuando cruza en invierno las calles de algún pueblo a mediodía. Aquí, como en muchas comarcas españolas, la matanza del cerdo fue durante muchos siglos el principal soporte alimenticio de una familia. El botillo es un claro ejemplo de esa economía familiar. Este embutido se realiza con trozos de costilla, huesos de la cabeza y el rabo del cerdo, cortado concienzudamente en trozos pequeños que se adoban y se conservan en una tripa durante largo

tiempo al humo del hogar. Es de suponer que en un principio el adobo se realizaba con sal, ajo y orégano y, para huir de la humedad, que es el diablo de todos los embutidos, se curase junto al calor del hogar. Más tarde, ya en el siglo XVII, al adobo se le agregó el pimentón, polvo de determinados pimientos secados artesanalmente.

La empanada, omnipresente desde que el Camino se aproxima a tierras gallegas, nace de la necesidad de unir carne y pan en un solo plato. Sus orígenes se pierden en el tiempo, aunque el Pórtico de la Gloria de la catedral compostelana revela que ya eran comunes en el siglo XII. En su magnífico conjunto escultórico se pueden admirar figuras de comensales que están deleitándose con empanadas. En el Palacio de Gelmírez pueden apreciarse imágenes similares que datan de la misma época. Estas esculturas muestran rudimentarias empanadas elaboradas a partir de panes de hogaza vaciados y rellenos y otras ya muy semejantes a las que encontramos en las panaderías gallegas hoy en día. Una de las esculturas de la catedral ilustra cómo el castigo de un pecador en el infierno consiste en el sufrimiento de no poderse comer una empanada por tener una soga atada al cuello. Buena idea nos da esto de la gran fama y succulencia del manjar ya por aquellos tiempos.

Al pasar por muchos pueblos de Galicia, el peregrino se encuentra con coloridos y alegres mercados, llegados hasta nuestros días sin haber cambiado desde hace siglos. Ferias que tienen como finalidad la compra-venta de ganado y de productos del campo y en las que es tradición cerrar los acuerdos alrededor de un buen plato de pulpo de las rías cocido durante horas en grandes ollas de cobre bajo la atenta mirada de la pulpeira.

La queimada, con la que muchos peregrinos festejan la llegada a Santiago, también parece tener orígenes medievales, ya que varios autores fijan su nacimiento entre los siglos IX y X,

cuando los árabes llegaron a Galicia portando sus secretos de la destilación a través de los alambiques. Estas primeras queimadas se harían con miel; habría que esperar hasta el descubrimiento de América para incorporar a la receta el azúcar y el café.

Ibón Martín

## COCIDO MARAGATO

**Ingredientes tradicionales:** Pizpiero, morcillo de vaca, chorizo, tocino, gallina, relleno, cecina, oreja, pata y morro de cerdo, garbanzos, patatas, repollo y fideos. **Elaboración:** En un puchero u olla grande de barro se disponen unos tres litros de agua y se agregan unos chorizos, carne de vaca y lacón para que cueza todo durante un cuarto de hora; se añade media gallina y un kilo de garbanzos, que habrán estado a remojo desde la noche anterior. Se deja cocer hasta que esté en su punto. En otra cazuela se cuece la berza y, cuando esté a media cocción, se le suman unas patatas troceadas y unos pedazos de lacón, dejando al fuego hasta que finalice la cocción. Con el agua de cocer los garbanzos se prepara una sopa de fideos que debe quedar tan espesa que un tenedor debe mantenerse en pie en ella.





## Los colores del Camino

**L**as canas de las primeras nieves del otoño tiñen de blanco las copas de las hayas y abetos de Roncesvalles. El Camino de Santiago empieza a quedarse sólo y las ovejas latxas y caballos burguetanos preparan su regreso a los apriscos del valle antes de que los primeros fríos cubran de hielo y escarcha los prados de altura. Es tiempo de frutos secos y bayas que alimentan de grasas y proteínas a los vecinos del bosque. Seguramente el peregrino sin prisa encontrará en estos días de luces diagonales, tardes cortas y noches largas un nuevo camino repleto de matices y sensaciones nuevas, o al menos advertirá que existe otro Camino de Santiago mucho más antiguo y natural que el que todos hemos fabricado desde que los restos del apóstol Santiago llegaron a la catedral de Compostela.

Las siluetas de los buitres leonados sobrevolando el puerto de Ibañeta avisan al peregrino que entra en Navarra, la provincia española con mayor número de parejas de esta rapaz. Los reba-

ños de ovejas y los muladares próximos a los dos núcleos más importantes de la Comunidad Foral, las hoces de Lumbier y Arbayún, han incrementado su población hasta superar las dos mil parejas, algo más del 11 por ciento del total nacional. Las aves adultas prefieren pasar todo el año en las paredes calizas del Pirineo viendo pasar peregrinos sin asustarles las bajas temperaturas del invierno. Pronto empezarán su ciclo reproductor con la puesta de un huevo a finales de diciembre, o a lo largo de enero, que será incubado por la pareja durante 55 días. En cambio, algunos jóvenes han decidido bajar a tierras africanas en busca de calor.

A estas alturas del año el otoño llega cargado de frutos, colores y sonidos. Nos cuentan los vecinos de Roncesvalles que hace días se apagaron los bramidos del ciervo, en celo desde agosto; en cambio han empezado a cruzar el puerto de Ibañeta las grullas, que como todas las temporadas, aprovechan las cumbres bajas de los Pirineos para volver a Gallocanta, en Teruel. Luego bajarán a las dehesas extremeñas a pasar el resto del invierno.

### Tiempo de setas y colores

A estas alturas de la temporada los peregrinos de mochila y bordón en mano dejan paso a otros de cesto de mimbre y navaja que prefieren las setas del bosque en vez de las flechas amarillas. La aventura de encontrar boletus, niscalos, rebozuelos y pardillas es tan sugestiva y tentadora como tomar un plato y una ducha calientes en el albergue de Larrasoana, por ejemplo.

Mirada arriba y mirada abajo, los recursos del bosque peregrino son tan abundantes que a veces el ritmo de nuestras piernas impide disfrutar del mosaico de piezas que componen la naturaleza. Mientras una tribu de carbo-

neros palustres y garrapinos, herrerillos capuchinos, petirrojos y pinzones se afanan en arrancar los últimos arándanos de una mata, en los prados crecen las últimas flores malvas del otoño como el azafrán loco, de escaso valor gastronómico, y la quitameriendas, que avisa con su nombre que ya no son fechas para colocar el mantel en el suelo. En invierno, estos comederos de ovejas y caballos, se cubren de nieve donde a veces, con un poco de tranquilidad y reposo, es posible observar las huellas dejadas por una marta, un zorro o un armiño, animal que anda cambiando el color del pelo hasta teñirlo de blanco para pasar desapercibido entre la nieve. Pero antes de que lleguen los fríos y los hielos invernales, los hayedos de Roncesvalles y lugares próximos como Iratí, Aralar, Urbasa y Roncal han empezado a maquillar sus hojas con todos los colores posibles, desde el verde al amarillo, desde el marrón al púrpura.

Por cierto, esta variada gama de tonos que ofrece el otoño es debido a la pérdida de la clorofila, culpable del color verde de las plantas. Al desintegrarse quedan otras sustancias como la carotina, que produce los tonos amarillo-rojizos, la xantofila, que da lugar a los amarillo-anaranjados, o la antocianina, causante de los rojos, azules y violetas en los robles, arándanos y arces.

### El camino mágico del haya

Hace unas semanas empezaron a caer los primeros hayucos al suelo y pronto fueron recogidos por los vigilantes del bosque para pasar el invierno llenos de vitaminas. Nos referimos a la legión de aves y mamíferos que encuentran en esta estación el mejor supermercado de la temporada. Topillos rojos y lirones grises andan ocupados en llenar sus despensas de frutos para pasar el invierno, mientras el jabali hoza y remueve el terreno con su duro hocico para facilitar la germinación de las semillas, quizá pensando en la próxima primavera. Al mismo tiempo el



Pastor en Castilla



Manada de caballos en las proximidades de Leyre (Navarra)



hayedo estalla de sonidos y extraños ruidos. A lo lejos se oye el kiik del pico dorsiblanco, hospitalero de estos bosques navarros que busca entre las cortezas de las hayas y abetos algo que llevarse al pico a una velocidad de 15 impactos por segundo. Sus golpes de tamboril compiten con los de los pitos real y negro y picos mediano y picapinos, pájaros carpinteros que no abandonan el bosque en todo el año. Los hayedos adultos como los de Navarra y la Demanda riojana y burgalesa pueden ofrecer cosechas de más de 500 kilos de hayucos por hectárea cada 3 o 4 años, todo un arsenal de frutos que antaño eran muy utilizados en tierras del norte de la meseta castellana para elaborar jabón y preparar aceite de consumo. Además, desde siempre, los hayucos se han utilizado para alimentar cerdos, gallinas, ocas y animales de corral.

Más adelante la naturaleza del Camino navarro nos ofrece otra lección de naturaleza. En el alto de Erro y en la sierra de Leire conviven robles, abedules, tejos, acebos y pinos longevos, cada uno con su vestido de otoño, con sus colores y usos correctos. Las acebedas son una de las pensiones más solicitadas por los animales en tiempos de fríos intensos. En su interior la temperatura pueden alcanzar hasta 5 grados más y sus frutos son una buena despensa para pasar la Navidad. En cambio el abedul es un bosque diferente. El de Leire, junto al monasterio, es un espectáculo de amarillos y vainillas. Los expertos en botánica aseguran que un solo abedul cuenta con 200.000 hojas, 200.000 pequeñas piezas de tonos suaves y vivos que seducen la mirada del peregrino y hasta le insinúan que tan atractivo es un capitel románico como una rama de hojas coloreadas por la biología del calendario.

#### Caminos de bramidos y vendimia

Tras dejar atrás los colores del bosque, se entra en tierras de vino de La Rioja Alta. Después de San Mateo

estos campos no son lo mismo. Las viñas se han desprendido de sus pendientes de uva y los sarmientos aguantan como pueden las pocas hojas multicolores que aún quedan agarradas a las cepas. Es otro paisaje otoñal, otra imagen de estas fechas del calendario. Más adelante quedan los Montes de Oca, sierra repoblada de pinos y robles melojos, de curiosas hojas marcescentes que empiezan a palidecer, pero que no abandonarán la rama madre hasta finales del invierno cuando los nuevos brotes las desprendan totalmente. El rebollar parece un bosque dormido, con el pulso a medio latir como la vida enterrada bajo la hojarasca donde dormitan lirones, erizos y tejones. En cambio los corzos, los otros inquilinos de este bosque mixto, andan de muda desprendiéndose de sus cuernas. Uno de ellos cruza el camino deprisa a pocos metros del peregrino que dirige sus pasos hacia el albergue de San Juan de Ortega.

#### Por la llanura castellana y Tierra de Campos

El otoño apremia los trabajos del campo. En estas extensas y horizontales tierras de la alta Castilla, los lugareños andan ocupados en la siembra de alcachofas, ajos y habas verdes al tiempo que limpian y adecentan los terrenos para preparar la temporada del cereal. En estos mares de rastros, briznas y surcos pasan casi inadvertidas las aves esteparias del Camino. Alondras, sisones, avutardas, perdices, calandrias y alcaravanes aguantan como pueden las envestidas del cierzo castellano mientras otras aves, como el aguilucho cenizo y el milano negro, abandonaron a finales del verano los campos de tierra en busca de climas más benignos. En estas fechas de mañanas soleadas y tardes frescas se puede ver la silueta

del aguilucho lagunero, con su inconfundible cola ahorquillada, como la del milano real, volando sobre las aneas y carrizos de las lagunas de Bercianos y Villadangos.

El camino entre Itero del Castillo e Itero de la Vega se llena de hojas amarillo limón, verde amarillento, ocre y marrones de chopos, álamos blancos, sauces y olmos que buscan la humedad del río Pisuegra. Con un poco de atención, entre las ramas desnudas de algún árbol cercano a los puentes de Sahagún, Mansilla de las Mulas o Puente Órbigo, se podrá ver el nido del pájaro moscón, en forma de calcetín, tejido con la borra algodónosa de las semillas del álamo. Todo un trabajo artesanal a golpe de pico. Y así van pasando las etapas hasta llegar a tierras de El Bierzo y Galicia. Las semillas rojas de los rosales silvestres destacan a lo lejos entre los brezos y piornos del Camino. Es otoño y dentro de poco invierno. Las cigüeñas de León andan preparando el viaje de vuelta y en la ruta jacobea apenas quedan insectos. Mirlos, urracas, estominos, petirrojos y cuervos buscan los frutos de los acebos de O Cebreiro que ya están en su punto, rojos y maduros, listos para consumir. En la cúpula de algunos pinos silvestres empiezan a verse bolsones de seda blanca donde las orugas procesionarias han instalado su apartamento de invierno.

El peregrino ha tomado buena nota en su cuaderno de campo de las bondades del otoño. Por unos días el Camino de Santiago se ha llenado de colores y sonidos. Mochila en tierra, alcanza la carballeira de Santa Susana y disfruta del espectáculo de las hojas doradas y pardas que vuelven a pisar suelo jacobeo como todos los años por estas fechas.

Javier Leralta



## Relato de un Bordón (I)



**T**ú serás un buen compañero de camino. Vara de avellano, bordón de peregrino!

Me has recogido del suelo y hemos caminado hasta Santiago una vez, pero a los peregrinos os falta el sentido de lo razonable: se te ha metido en la cabeza el peregrinar desde tu casa en Madrid a Santiago y a Roma. En el fondo, la mejor forma de acabar con una tentación es caer en ella. Así emprendes esta vez el camino, con los versos de León Felipe en la boca: "Para mí el bordón sólo del romero. Yo quiero el camino blanco, y sin término".

Sales de casa y antes de cerrar la puerta dejas la llave dentro. ¿Quién sabe cuándo volverás a llamar a esta misma puerta? La primera de las flechas que nos van a conducir a Santiago la encontramos en ese Madrid tan distinto de los prados de Cantabria que me han visto crecer. Salimos una mañana de domingo entre la mirada sorprendida de algunos madrugadores y las bromas de otros: ¿dónde te has dejado las ovejas? Y es que por el entramado de calles madrileñas no hay nada que pastorear con una vara de dos metros en la mano.

Desde la calzada romana que conduce a Segovia, a mil ochocientos metros, el punto más alto de cuantos nos toca

pasar por España, Francia e Italia, lanzamos una última mirada hacia la provincia de Madrid por entre los enhiestos pinos de Valsaín. Y nos adentramos en tierras segovianas en dirección a Sahagún para, a partir de ahí, seguir la huella milenaria hasta la tumba del hijo de Zebedeo. Hay noches especialmente oscuras, pero la que has pasado en Añe te ha marcado: tumbada e insomne en las antiguas escuelas sin agua ni luz, ahora abandonadas a la casi total ruina porque del pueblo "todos se han ido", como nos han contado. Escuchas silbar el viento colándose por los huecos de las ventanas medio tapiadas y se te congelan el cuerpo y el alma. No han quedado ni un bar en el pueblo, ni una bombilla en este improvisado albergue para arañarle un poco de luz a una noche demasiado larga. Te acuerdas de las seguridades que has dejado atrás, de tu casa y de los tuyos. ¿Quién te habrá mandado...?

Seguimos camino con los pies embarrados y la mirada bien lejos, en un horizonte que se extiende trescientos sesenta grados a ras de los pies. Marzo pasa a golpe de lluvia y de viento: la Tierra de Campos, imposible de sembrar, se ha llenado de lagos donde campean los patos salvajes y las ranas pueblan las cunetas de los caminos. Paso a paso, vamos desgranando pueblos donde los vecinos se interesan por la peregrina de invierno, y surgen automáticamente los comentarios: "Con la que está cayendo, no es tiempo de peregrinar: ¡hay que esperar a la primavera! Todavía entre varios... ¡pero sola! ¿no te aburres, no te da miedo?"

Por fin en Sahagún, después de haber recibido una hospitalidad tan austera como auténtica por este camino que nace en Madrid, nos topamos con el primer peregrino. Y poco después, con un romero.

Hasta Compostela la inclemencia del tiempo es nuestra eterna compañera. En camino nos llueve tres de cada cuatro días. La víspera del Domingo de Ramos entramos por la puerta de Platerías y por fin se abren los cielos. Galicia siempre te había dejado intranquila, dividida entre el querer y el no querer llegar ante la tumba del Apóstol; pero esta vez no te produce esos sentimientos tan contradictorios que sufres ante la proximidad de la llegada: queda aún mucho camino. La Semana Santa pasa tranquila, tratando de esquivar el turismo que resulta tan incisivo e inoportuno en la catedral, adonde tus pies te llevan sin cesar.

El lunes de Pascua nos despedimos de un sepulcro que se te antoja muy vacío tras el domingo de Resurrección. Injertas tus dedos en el árbol de Jesé, donde se funden los miles de anhelos y desvelos de otros peregrinos, y nos alejamos del templo. Lo noto en el agarrotamiento de tus dedos contra mi madera: sientes el vértigo más absoluto cuando, con la mochila al hombro y apoyada sobre mí, hilvanas un paso poco decidido en dirección a Roma. Caminas febrilmente, en el intento de escapar de la atracción que la ciudad del Apóstol pueda aún ejercer sobre ti.

Todo el camino desde Santiago hasta la frontera francesa, hay que reconocerlo, es una auténtica delicia. A caballo entre abril y mayo, grandes heladas se alternan con días





espléndidos o caen la lluvia o el granizo. Además, por donde pasamos vuelves a ver a esos amigos que el camino te ha regalado en alguna peregrinación.

De camino a Nájera he temido ser abandonado. A punto estás de hacer un trueque con otro peregrino con el que entablas conversación: lleva un precioso bordón tallado en forma de estrellas y puntas de diamantes y cuando te propone cambiarlo por el tuyo, bien tentada estás de dejarme, simple vara de avellano desnuda de ornamentos, por esa obra de arte.

Después de la vega del Pisuerga se extienden esos inmensos páramos de silencio que no guardan proporción alguna con la medida humana y que tanto echaremos de menos en el bullicio de la Costa Azul o inmersos en paisajes demasiado "domesticados". Este es el Camino por antonomasia.

Las soledades a las cuales nos hemos acostumbrado en mutua compañía se ven entrecortadas por los peregrinos a los que nos encontramos de frente. ¡Que no es por ahí!, pero ¿adónde vas?, ¿qué, ya de vuelta? A diario tienes que justificar más de cincuenta veces tu andadura "al revés" que el resto de peregrinos. Tanta pregunta pone auténticamente a prueba tu frágil paciencia. Pero de los jacobípetas agradeces también, en un cruce de caminos donde no sabes qué dirección tomar, leer sus huellas en la tierra de los caminos. En Obanos donde, contrariamente a lo que algunos piensan, "el camino se hace dos", tomamos el ramal aragonés menos transitado y hasta Somport encontramos ya a pocos peregrinos.

Antes de cruzar la frontera, llega irremediamente el primer día en que nos quedamos sin techo para pasar la noche. Entramos en la iglesia en una especie de intento de queja: ¿así es como tratas a Tus peregrinos? Pero ahí está María: ella se había quedado sin posada la noche en que dio a luz; sales avergonzada, y a pesar de la desazón todavía te toca dar las gracias por tanta hospitalidad recibida en dos meses que llevamos por estos caminos de Dios.

A mediados de mayo pasamos el Summus Portus con otra peregrina que nos acompaña tres días. A partir de Olo-

ron-Sainte-Marie, todo el camino te es ya desconocido hasta Roma. Sin más referencia que la que nos ofrece la guía y algunas indicaciones de amigos peregrinos que han caminado por esta vía del sur, nos adentramos en territorio francés.

Si la acogida a los peregrinos no está tan organizada como en España, sorprende comprobar que el sentido hospitalario de nuestros vecinos ultrapirenaicos está tan arraigado que algunas familias acogen sin reparo en sus propias casas a peregrinos desconocidos, haciéndoles un hueco en la habitación de un hijo, incluso mandando a éste a ocupar habitación con otro hermano.

Francia es también el país de los monumentos a los caídos de las guerras: no hay pueblo, por pequeño que sea, que no cuente con el suyo. Tal vez me meta donde no me llaman, pero creo que si a su vera hubieran construido alguna fuente, no te verías obligada a ir a tantos cementerios a robarle el agua a las flores de los difuntos.

Pasamos Toulouse y al entrar en zonas más montañosas, en las que ambos nos encontramos más en nuestra salsa, haces recuento del número de calcetines que has tenido que tirar desde Madrid, miras la suela de tus botas que se ha desgastado de forma preocupante y te miras la palma de la mano en la que llevas un buen callo de tanto apoyarte sobre mí. El día llega también en que pasamos la divisoria de aguas entre el Atlántico y el Mediterráneo: tú, que eres fruto de la imposible confluencia del Guadalquivir y del Pas, te alegras tan sólo de pensar "quién pudiera ser gota de agua y dejándose llevar, arribar a Ostia, tan cerca de Roma..."

De las personas que vamos conociendo, pocas reacciones me han hecho tanta gracia como la de ese técnico del ayuntamiento, que después de asegurarte insistentemente que él era un ateo convencido, te pide varias veces seguidas que reces por él en Roma. Si los creyentes cargáis cada día con mayor dificultad con vuestras propias contradicciones y los ateos son cada vez menos increyentes, ¿adónde vamos a ir a parar?

Tus pasos nos conducen hasta la Provenza y la llegada a Arlés, comienzo del camino de Santiago para muchos, te produce más inquietud que alegría. Aquí se borran los caminos de Santiago y han caído en el olvido los que conducen a Roma.

(Continuará)

Balbanuz Benavides





## Reencuentro con el Camino

"En el Camino te encuentras a la persona que necesitas encontrarte, y en el momento en que lo necesitas". Esta es una frase que se escucha a veces en el Camino, confirmando alguno de los pequeños (o no tan pequeños) milagros que en él ocurren. Yo encontré a esta persona en Santiago, después de terminar mi tercer camino.

Mi primer Camino fue el del descubrimiento: todo era nuevo para mí, todo fantástico. El segundo me gustó menos: todo era conocido y repetido, pero también lo disfruté. El tercero fue el de la desilusión: El Camino era diferente con nuevos trazados más artificiales, más comercializado, el peregrino se había convertido en cliente y, el camino en elemento de propaganda política. Los mismos peregrinos habían cambiado: algunos hacían descaradamente tramos en autobús o en coche, otros protestaban por todo, los había que mendigaban e incluso había quejas por robos. En fin que estaba desilusionado y convencido de que no volvería a hacerlo.

Sin embargo...

Paseando por Santiago me encontré (mejor dicho él me encontró) con un peregrino con el que había coincidido dos días antes, aunque no tuvimos casi contacto. Como era una tarde calurosa le invité a tomar un refresco en una terraza y comenzamos a hablar. Por supuesto del Camino; ya se sabe que dos peregrinos

pueden hablar largo y tendido sobre el tema, y más cuando es la primera vez que lo haces.

El me contaba maravillado su experiencia: los lugares por los que había pasado, las gentes que, había conocido, los monumentos que vio, los hospitaleros, los peregrinos, las iglesias, etc. Yo le dejaba hablar aunque para mis adentros pensaba que simplemente estaba deslumbrado, y que no había visto la otra cara del Camino; una cara mucho más prosaica, anodina y materialista.

Me contó de sus problemas musculares, que superó con la ayuda, los consejos y el ánimo de otros peregrinos, cuando pensaba que no podía continuar. Me habló de su intención de comenzar en Roncesvalles, aunque se decidió en el último momento a hacerlo desde Pamplona, de lo cual se sentía satisfecho, ya que esto le había permitido conocer a la gente con la que se encontró y no a otra. Realmente sentía que "estaba escrito" que él debía comenzar en Pamplona.

En un momento determinado yo me pregunté a mí mismo si el entusiasmo con que hablaba era fruto del deslumbramiento del primer Camino, o si realmente el Camino seguía siendo tan mágico como me pareció las veces anteriores: "¿a pesar de todo cómo ha sido realmente mi Camino?". Y la respuesta fue, (para mi propio asombro): "MARAVILLOSO".

Aunque habían cambiado una serie de cosas secundarias, superficiales; aunque algunas cosas hubieran empeorado, me di cuenta de que lo realmente importante, lo esencial, permanecía intacto. Quizás lo que me había parecido degradación no era sino consecuencia inevitable de la evolución; la masificación era debida a la difusión del Camino que hacemos los mismos peregrinos; y la picaresca la ha habido siempre, y es síntoma de vitalidad (si el Camino no estuviera vivo no habría pícaros en él). Y, además, no me importaban ya estas pequeñeces. Lo único que me importaba era el Camino como tal y mi relación con él; y me di cuenta de que no podría en lo sucesivo desprenderme de la necesidad de vivir el Camino.

Mientras tanto, mi compañero seguía relatando las vicisitudes de su andadura, sus vivencias, sus anécdotas sin saber que lo que a él le había ocurrido estaba predestinado para que se encontrara conmigo y fuera el instrumento de mi reencuentro con el Camino.

Desde entonces también hay en Santiago para mí otro lugar que no puedo dejar de recordar. Se trata de la terraza de un bar.

José Angel Pérez Galán







**Un paysan picard à Saint-Jacques-de-Compostelle.**  
Guillaume Manier.  
Ed. Payot & Rivages, Paris, 2002.  
(178 pag. 17x11 cm. 7,35 )

Jean-Claude Bourles, antiguo peregrino y autor de libros sobre sus propias vivencias por el Camino, nos ofrece esta edición del famoso relato del peregrino francés Guillaume Manier, ocurrido en 1726-1727 entre el norte de Francia y Compostela.

Con unos 22 años, este joven sastre abandona su pueblo, su taller, y con otros tres compañeros se marcha hacia Compostela y anota sus impresiones en un manuscrito que se publicó por primera vez en 1890.

Esta edición de bolsillo nos permite redescubrir un clásico de la literatura jacobea, en el que aprenderemos que, por ejemplo, Castrojeriz se transforma en francés en "Quatre souris", es decir, "cuatro ratones".

J. C. Benazet



**Caminos Jubilares por Liébana.**  
Varios autores.  
Gobierno de Cantabria, Santander, 2001.

La finalidad de esta guía es fomentar la peregrinación a Liébana (cuyos dos últimos años jubilares fueron 1995/96 y 2000/01) a través de los caminos procedentes de Palencia, León y Asturias, menos conocidos que el de Santander, que sigue la ruta jacobea hasta San Vicente de la Barquera para después dirigirse a Santo Toribio.

La guía, con profusión de datos y una cuidada edición a todo color, recoge y amplía los itinerarios ya señalizados con ocasión de los años jubilares precedentes, detallando el recorrido físico y complementándolo con datos geográficos e históricos. Además, datos sobre el culto a Santo Toribio y al "Lignum Crucis" y otros de interés cultural sobre el entorno lebaniego. Sin embargo, se hecha en falta, como en otras publicaciones similares, una cartografía a escala 1:25.000 ó 1:50.000 (o, al menos, reseñar las referencias correspondientes a las hojas del Servicio Geográfico) lo cual resulta indispensable cuando hablamos de una guía para recorrer a pie los itinerarios propuestos. Por ello, si surcas éstas bellas rutas cántabras, no olvides proveerte de un buen mapa.

Francisco G. Mascarell



**El Camino de Santiago como Bien de Interés Cultural.**  
**Análisis en torno al Estatuto Jurídico de un Itinerario Cultural.**  
Bermejo López, María Belén  
Xunta de Galicia, Santiago, 2000

Dentro de la muchísima literatura que ha surgido en los últimos tiempos en torno al Camino de Santiago, no podía faltar un trabajo especializado que analizara los aspectos jurídicos y urbanísticos de esta vía milenaria.

La autora, desde su Universidad de Santiago de Compostela y con el auspicio de la Xunta de Galicia, nos presenta ahora el resultado de su tesis doctoral sobre el Camino de Santiago

como Bien de Interés Cultural (B.I.C.), que será referencia obligada para todas aquellas personas que deseen conocer la normativa legal en torno al Camino.

Es este un trabajo concienzudo y técnico, en el que en algunos casos con la inevitable farragosidad de la terminología jurídica, analiza nuestro Camino como B.I.C., haciendo un recorrido desde sus orígenes históricos por los distintos grados de tutela y protección que ha tenido y tiene, hasta llegar al régimen sancionador para quienes lo destruyan o dañen.

Los Caminos de Santiago como recorridos culturales e históricos deben ser protegidos por las distintas Administraciones para que su legado llegue a las futuras generaciones; si cabe en mejores condiciones en que nosotros lo hemos recibido.

La autora, con el libro que comentamos, ha puesto una nueva flecha amarilla en la señalización del Camino de Santiago que nos dirige hacia su mejor conocimiento y protección, y que sin duda facilitará el peregrinar por los distintos textos legales relativos al Camino.

Fernando Gimeno



**V Congreso Internacional de Asociaciones Xacobeas**  
**Actas. 9-12 outubro de 1999.**  
Varios autores.  
Deputación Provincial da Coruña,  
A Coruña, 2001.  
(746 pag. 24 x 16 cm.)

Tratándose de las Actas de un Congreso -que ya fueron presentadas en el nº 78 de *Peregrino*- resulta muy difícil reducir a unas pocas líneas su contenido. Cuando uno ve un libro de casi ochocientas páginas se asusta, pero me gustaría invitar a su lectura, variada por sus temas y accesible por su extensión, aunque haya que reconocer diferentes calidades en las distintas ponencias.



cias y comunicaciones. No se trata de una lectura de arriba abajo, sino de una lectura selectiva. Estoy segura que cada uno podrá encontrar temas de su agrado. En el área general, donde encontrará temas siempre actuales sobre el Camino, su sentido y espiritualidad o temas de investigación o curiosos, sin que falten, por supuesto, las vivencias personales o incluso aspectos jurídicos relacionados con el Camino. En el área específica, dedicada en este caso a la prolongación del Camino de Santiago a Finisterre, con aportaciones interesantes sobre aspectos de su cultura, su arte o los santuarios con "propiedades" sanadoras. Sin duda estas Actas pueden ayudarnos a disfrutar más del Camino, conociéndolo un poco más y olvidar esa loca carrera coleccionando sellos, credenciales y "compostelas".

**Teresa Ramos**



**Historia y descripción arqueológica de la Basílica Compostelana.** Zepedano y Carnero, José María. (Edición facsímil) Introducción de José M<sup>o</sup> Díaz Fernández. Xunta de Galicia, Santiago, 1999 (349 pag. 16 x 10 cm.)

La obra de Zepedano (con "z" en la grafía de 1870) es una joya bibliográfica como nos advierte su introductor, quien en las primeras páginas del volumen hace una semblanza de la vida y obra de este ilustrado canónigo compostelano.

La primera y única edición de la reimpresión en 1870 es lo que justifica la reimpresión ante la que nos encontramos. También lo justifica el volumen de documentación de época que el autor recogió, sobrepasando con su estudio del Pórtico de la Gloria una obra anterior, la de Villamil y Castro (editada en 1866), publicada cuando el Pórtico aún no había sido "descubierto".

El volumen de documentación y la libertad de trabajo que gozó en canóni-

go autor, facilitaron una guía de y para eruditos, única en su tiempo. La descripción se complementa con un gráfico de la planta de la catedral, realizado por Zepedano, donde se muestran las capillas existentes en su tiempo y los restos anteriores.

Ha sido una buena idea incluirlo en esta edición, aunque pegarla en el interior de la contraportada no es tan buena idea. Las reproducciones de grabados antiguos son tan decimonónicas como sosas, debido a su énfasis en la "línea limpia", pero como toda obra gráfica antigua, tienen un poso de nostalgia muy acorde con la lluviosa Compostela.

**Carmen Leal**

**Descripción de la vía romana de Italia a Hispania en las provincias de Burgos y Palencia.**

Moreno Gallo, Isaac  
Excmas. Diputaciones de Burgos y Palencia. Salamanca, 2001. 155 pp. Tamaño folio.

Magnífico libro el que estamos comentando. Se ocupa de la calzada que unía León con Milán; una auténtica "Vía del Oro", en opinión del autor (p. 9), que sirvió, entre otras cosas para dar salida a las exportaciones del preciado mineral desde León hasta el puerto de Tarraco, donde sería embarcado hasta Roma.

El autor, ingeniero de Obras Públicas, añade a sus lógicos conocimientos técnicos un extraordinario trabajo



de campo, sin descontar, por supuesto la consulta a los mapas y repertorios antiguos.

A través de sus páginas, escritas de forma ágil y amena, vamos conociendo los diferentes tramos de la calzada que discurren en las citadas provincias; así como los diferentes caminos que constituían "la red divertícula y las comunicaciones de la franja dominada por el corredor", (p. 84). Así mismo, son interesantísimas las conclusiones finales del estudio; interés acrecentado al coincidir la citada calzada algunos tramos de nuestro Camino de Santiago.

Libro muy bien ilustrado al que acompaña una más que documentada cartografía. Una obra de interés para todos los que sientan algún tipo de inquietud por nuestros caminos antiguos.

**Manuel Paz de Santos**

**BOLETIN DE SUSCRIPCIÓN**

Nombre y apellidos \_\_\_\_\_  
 Dirección \_\_\_\_\_  
 Localidad \_\_\_\_\_ Cod. Pos \_\_\_\_\_  
 Provincia \_\_\_\_\_ País \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_

**SUSCRIPCIÓN ANUAL (SEIS NÚMEROS):** España: 15 euros. Extranjero: 21 euros

**FORMAS DE PAGO:**

**España:** Giro Postal Talón Bancario al portador o a nombre de la revista Peregrino.  
 Pago al Contado Domiciliación Bancaria (rellenar impreso).  
**Extranjero:** Giro Postal Internacional Eurocheque  
 Ingreso en una de nuestras cuentas en el extranjero enviando nota de ingreso o cheque a la persona indicada.

**Francia:** BNP-30004/02225 cuenta 00001493704-44. (Jean Claude Benazet. Les Quatre Piliers 81500 Lavaur.

**Alemania:** KREISSPARKASSE TUEBINGEN (BLZ 641 500 20) Klo. nr. 192444 a nombre de Manuel Santos (Vermerk "PEREGRINO").

**Bélgica:** CREDIT COMMUNAL N.M. 063-0955964-64 a nombre de M. VAN AALST (Rue du Cimetiere 162. 7110 Houdeng - Goegnies. BELGICA).

**Holanda:** POSTBANK AMSTERDAM N° 5312223 a nombre del Sr. M. VAN AALST (Rue du Cimetiere 162. 7110 Houdeng - Goegnies. BELGICA).

**Autorización de pago por Banco.**

En lo sucesivo les ruego acepten el recibo anual presentado por la revista PEREGRINO con cargo a mi cuenta.

Entidad bancaria  Sucursal

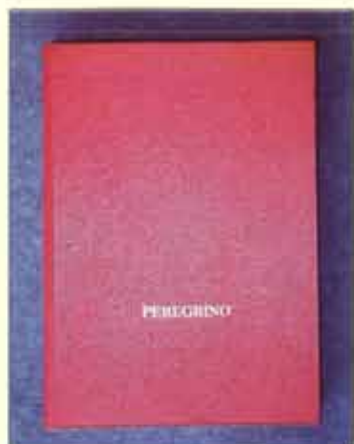
Número de cuenta:

Titular de la Cuenta \_\_\_\_\_

FIRMA



## Fondo Editorial



La revista *Peregrino* pone a disposición de sus lectores bibliófilos, investigadores jacobeos y bibliotecas, una edición encuadernada en tres volúmenes, desde el número 0 (septiembre 87) hasta el número 74 (abril 2001). Cada volumen se acompaña de su índice correspondiente. Algunos números ya están agotados y se presentan reprografiados en b/n.

A los lectores que necesiten algún número suelto para completar sus colecciones, o tan sólo algunos de estos volúmenes, también podemos atender sus peticiones.



Tomo I (nº 0 – 30)

23 números sencillos y  
8 números dobles.

756 páginas + 174 de suplementos.  
Más de 1200 fotografías B/N y color  
Precio: 93,50 euros



Tomo II (nº 31 – 49)

13 números sencillos y 3 dobles  
484 páginas + 120 de suplementos.

Más de 800 fotografías B/N y color  
Precio: 60 euros



Tomo III (nº 50 – 74)

17 números sencillos y 4 dobles.  
800 páginas.

Más de 1000 fotografías B/N y color  
Precio: 75,50 euros

(Gastos de envío aparte)

### ACTAS CONGRESOS

#### I y II Congreso

Del I Congreso (Jaca 87)  
y del II Congreso  
(Estella 90)  
sus Actas fueron  
publicadas en distintos  
suplementos de *Peregrino*.

Se pueden servir  
reprografiados  
bajo petición

#### III Congreso. Oviedo 93



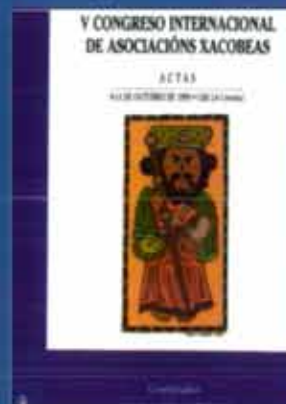
365 Páginas  
Precio: 12 euros

#### IV Congreso. Carrión 96



414 Páginas  
Precio: 12 euros

#### V Congreso. Cee 99



743 Páginas  
Precio: 18 euros



## Beato de Liébana

CÓDICE DEL MONASTERIO DE SANTO DOMINGO DE SILOS

«casi-original»



- ❖ Signatura: The British Library, *Add. Ms 11695*.
- ❖ Tamaño: ± 375 x 248 mm.
- ❖ 560 páginas.
- ❖ 106 miniaturas, iluminadas con oro, con la gama cromática más hermosa y espectacular de todos los Beatos.



- Códice copiado por los monjes Domingo y Munio e iluminado por el prior don Pedro, entre 1091 y 1109, en el *scriptorium* del Monasterio de Santo Domingo de Silos.
- En época indeterminada, el códice fue enriquecido con unos folios, espléndidamente decorados, procedentes de un antifonario también silense, y con una visión del infierno, única en el arte románico.

*“El ejemplar silense de la obra de Beato es, sin ninguna duda, uno de los más bellos ejemplares entre todos los conservados. Además, da la impresión de haber salido hace un momento de las manos de sus autores, pues novecientos años de historia apenas han dejado huellas en él.”*

Fr. Miguel C. Vivancos, O.S.B. Prior de Santo Domingo de Silos.

Beato de Liébana escribió el himno **O DEI VERBUM** en una fecha desconocida, entre los años 783 y 788. Es la primera vez que en España se invoca a Santiago el Mayor como apóstol evangelizador, defensor nuestro y patrono nacional.

La enorme difusión de este himno creó las condiciones necesarias para que el obispo de Iria Flavia, Teodomiro, descubriese la tumba del Apóstol en el año 814. Debemos, pues, a Beato el encumbramiento de Santiago de Compostela como centro de peregrinación de toda la cristiandad.



“INFERNO”

Beato de Liébana,

Códice del Monasterio de Santo Domingo de Silos

Si desea recibir una alfombra y un catálogo general de nuestras obras GRATUITOS, envíenos el cupón adjunto, debidamente relleno.

Nombre \_\_\_\_\_ Apellidos \_\_\_\_\_  
Dirección \_\_\_\_\_ Código Postal \_\_\_\_\_  
Ciudad \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
E-mail \_\_\_\_\_

FOL. PER. 02





# Peregrino

SUPLEMENTO PEREGRINO Nº 83, OCTUBRE 2002

## Índice Temático. Revistas 31 a 49



Nº 31-32

### Revistas incluidas en los índices

Nº 31-32	Julio-agosto + suplemento	1993
Nº 33	Noviembre	1993
Nº 34	Diciembre	1993
Nº 35	Febrero	1994
	+ suplemento	
Nº 36	Abril	1994
	+ suplemento	
Nº 37-38	Junio-agosto	1994
	+ suplemento	
Nº 39	Octubre	1994
Nº 40	Diciembre	1994
	+ suplemento	
Nº 41	Febrero	1995
	+ suplemento	
Nº 42	Abril	1995
	+ suplemento	
Nº 43-44	Julio-agosto	1995
	+ suplemento	
Nº 45	Octubre	1995
	+ suplemento	
Nº 46	Diciembre	1995
	+ suplemento	
Nº 47	Febrero	1996
	+ 2 suplementos	
Nº 48	Abril	1996
Nº 49	Julio	1996

### Índice de temas

ASOCIACIONES  
EDITORIALES  
EXPERIENCIAS DE PEREGRINOS  
HISTORIA Y ARTE  
HOSPITALEROS  
JACOBEO 93  
LUGARES Y CAMINOS  
NOTICIAS Y ACTIVIDADES  
OPINIÓN / COLABORACIONES  
RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS  
REUNIONES Y CONGRESOS

Tema N° Pág.

### ASOCIACIONES

#### FEDERACIÓN

Asamblea de la Federación	36	4
Asamblea General de la Federación	42	5
Asamblea General de la Federación	43-44	4
Convención de asociaciones europeas	31-32	6
Encuesta Peregrinos '94 (1ª parte)	S41	1-7
Encuesta Peregrinos '94 (2ª parte)	S42	1-7
Montserrat: próxima Asamblea Gral. de la Federación	46	8
Nuevo Centro de Información y Documentación Peregrinos '95: encuesta en torno al Camino de Santiago	43-44	6
	S47	1-8
Primera reunión de la nueva Junta Directiva	45	4
Próxima Asamblea de la Federación	46	4
Próxima Asamblea General en Cuenca	41	4

#### ÁLAVA

Andando por el Camino de la lana	46	4
Andando por el Camino de Santiago en Álava	41	4
Asamblea General	37-38	4
El Camino de la lana	43-44	5
Por los Caminos Jacobeos Transpirenaicos	43-44	7
Por los Caminos Jacobeos Transpirenaicos	49	5
Recorriendo la ruta alavesa	31-32	5

#### ALEMANIA

Actividades en Colonia	41	5
Asamblea General	35	23
Audiencia real	33	10
Con los mismos ideales	34	4
Marchado por la libertad de los hijos de Dios	36	24
Reunión en Würzburg	35	24

#### ALICANTE

¿Amigos fuera del Camino?	37-38	5
De la explanada al obradoiro	42	4
Desde Alicante	45	5
Guía Alicante-Santiago	49	5
Última peregrinación en Alicante	49	8

#### ASTUR-GALAICA DEL INTERIOR

II Jornadas Jacobeas	40	4
II Jornadas Jacobeas en Grandas de Salme	42	5
El Camino del interior recupera su patrimonio	37-38	4
Jornadas Culturales Jacobeas	48	5
Nuevas actuaciones en Asturias	47	5
Proyectos e ilusiones	35	5

#### ASTUR-LEONESA

II Congreso Internacional	31-32	4
III Encuentro de Asociaciones del Principado	45	7
IV Encuentro de Asociaciones	49	4
León: nuevo boletín	36	25
Nombramiento de socio de honor	47	4

#### BÉLGICA

Desde Flandes	43-44	5
Reunión de hospitaleros	46	7
Reunión de l'Association des Amis de St. Jacques de Compostelle (Bélgica)	49	6
Reunión en Flandes	48	4
Reunión jacobea en Flandes	46	5

#### BIERZO

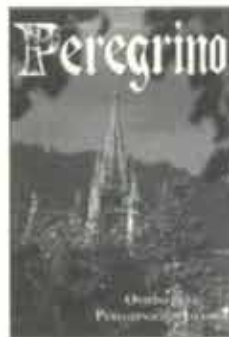
Cosecha de madurez	34	5
El trabajo de todo un verano	39	4

#### BRASIL

Asociación de Amigos del Camino de Santiago	47	5
---	----	---

#### BURGOS

VII Semana Cultural Jacobea	35	22
-----------------------------	----	----



Nº 33



Nº 34



Nº 35





Nº 36



Nº 37-38



Nº 39



Nº 40

IX Semana Cultural en Burgos	45	6
Burgos entra a ofrenda del Apóstol	31-32	4
Nueva entrada a Burgos	45	7
El nuevo hospital de San Nicolás	39	4
Ofrenda al Apóstol Santiago	531-32	5
Tradición y realidad en el Camino	41	4
Un puentecito en los Montes de Oca	42	4
<b>CANARIAS</b>		
El Camino también se recorre en Gran Canaria	46	6
<b>CATALUÑA</b>		
II Asamblea de l'Associació Camí de Sant Jaume	35	5
Amics dels pelegrins a Santiago	47	4
Una única voz	40	4
<b>FRANCIA</b>		
Antibes: la música en el Camino	36	24
Narbona: planificación internacional	36	25
<b>GALICIA</b>		
IV Romería de la Rainha Santa	33	10
Jornadas sobre fiscalidad en el Camino	37-38	32
Lugo: recepción académica	37-38	33
Nace la Asociación Galega de los Amigos do Camiño	31-32	5
Por todos los caminos	48	4
Protesta justificada	36	24
Reunión en Sobrado	35	4
Robos en Guin y Catoira	37-38	32
Se cierra la "barra" de Bonete	37-38	32
<b>GRANADA</b>		
Otra Asociación en marcha	36	6
<b>GUIPÚZCOA</b>		
VII Jornadas Jacobeas	41	5
Un año más de hospitalidad	39	5
<b>INGLATERRA</b>		
Asamblea de la Confraternity of St. James	36	5
Confraternity: una tarde en el "número 11"	45	6
<b>IRLANDA</b>		
Asociación de Amigos de Santiago en Irlanda	46	5
Noticia de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Irlanda	39	5
<b>ITALIA</b>		
IV Encuentros de acercamiento	36	25
Congreso en Pistoia	37-38	32
<b>LA RIOJA</b>		
Acogida al peregrino	36	6
Actividades del año 1995	45	6
Refugio de Logroño: cuatro meses de trabajo	31-32	4
<b>LEÓN</b>		
Asociación de León	48	4
<b>LUGO</b>		
Nuevas personas, nuevos proyectos	42	4
<b>MADRID</b>		
Exposición de libros	37-38	6
Homenaje a Vázquez de Parga	43-44	5
Información a los peregrinos	49	8
<b>MÁLAGA</b>		
Ya existe la Asociación Jacobea de Málaga	49	5
<b>MURCIA</b>		
Día de convivencia	48	4
Presentación de la revista "Iacobus Peregrinus"	43-44	5
Primeros pasos	34	5
<b>NAVARRA</b>		
Actividades con éxito	37-38	4
En el Camino	36	25
<b>PALENCIA</b>		
II Justas Poéticas del Camino de Santiago	49	4
Actos organizados por la Asociación Palentina	39	5
Clausura del Año Santo	35	4
Diversas actividades culturales en Palencia	45	4-5
Exposición de fotografía	36	25
Recorrido por el románico palentino	43-44	12
Semana Cultural en Villacázar de Sirga	40	5
<b>VALENCIA</b>		
IV Semana Cultural en Valencia	46	4
Inauguración de nueva sede	37-38	33
Por caminos de Levante	36	6
<b>VIZCAYA</b>		
Amigos de los Caminos de Santiago	31-32	5
Nuevas actividades	40	4
Padre Teodoro Martínez	37-38	33
Últimas actividades	35	4
Últimas actividades	45	5
Último adiós a Marcos Lecuona	33	10

<b>ZARAGOZA</b>		
III Jornadas Jacobeas	41	4

<b>EDITORIALES</b>		
Albergues con alma	39	2
El Camino hasta Finisterre	47	2
La austeridad como objetivo	46	2
Los derechos del peregrino	43-44	2
La esperanza del 2000	45	2
Hospitalidad y hospitaleros	41	2
Limpieza del Camino	37-38	2
La oportunidad de un congreso	49	3
Patrimonio de la Humanidad	34	2
Patrimonio de la Humanidad / Una nueva etapa	48	3
Perdonen las molestias	31-32	2
La polémica de León	42	2
Un patrimonio en ruina	36	2
Un solo camino	33	2
Una nueva etapa	35	2

<b>EXPERIENCIAS DE PEREGRINOS</b>		
50 años peregrinando. P. García	43-44	27
A 5 kilómetros del Apóstol. M. García	37-38	14
A una jornada de Santiago. J.A. Ortiz	39	23
La aprendiz de peregrina. Victoria	48	31-32
Acogimiento... acogida. C. Sanjuan	43-44	28-29
Amigos para siempre. Aurora	39	22
Aquel peregrino francés. M.A. Guisjarro	49	12
Así es la vida. J.A. Ortiz	42	9
El año que descubrí el Camino. P.J. Vallespi	40	8
Arroyo de agua y vida. I. Molero	40	9
Camino de Santiago, impulso para universitarios	31-32	10-11
El Camino de Santiago y los pueblos. A. Polo	46	23
Carta a Pedro. Tito	45	24-25
Cerca del silencio. Amparo S.	43-44	13
Compañeros de Camino. A. Polo	47	19
Con la ayuda de un amigo		35
Con las cuentas del Rosario. M <sup>a</sup> José	36	7
Confesiones de uno que camina. F. Serra	46	22
Cuando el Camino se hace duro. Javi	40	6
Desde la otra orilla. M.P. Faraldos	36	22-23
La dicha de ser peregrino. J. Caamaño	39	22-23
Dois novatas en el umbral del Camino Francés.		
M.J. Buenechea	34	10
En el silencio del Camino. Fr. J. A. Torres	33	19-20
Gracias Señor Santiago. L. López	37-38	13
Impresiones. Miguel Ángel	47	20
Leción de humildad. E. Rincón	33	21
El mundo del Camino. R. de las Heras	46	22
Para siempre. M. Talaverano	42	9
Pasajes del diario de mi bisnieta. Montí	47	20-21
Peregrinación en BTT. Jesús	40	9
Peregrinos que atraviesan España. A. Kaye	48	32-33
Retrato. José Ángel		46-23
Sagrado Camino hacia Santiago. C.M. Fentí	41	24
Silencios. J. Sala	48	30
Tres momentos en la peregrinación de		
Sergio Reis. M. Clavell	40	8
La última prueba. D. Béguin	35	24-25
Ultra. El fomento de las rutas jacobeanas		
medievales. M. Hartmann	43-44	7
Un ángel del Camino. K. López	41	6
Un ángel llamado M <sup>a</sup> Luisa. A. Pinilla	41	25
Un Camino de alegría. Tito	42	8
Un peculiar peregrino, un gran ejemplo		
y un mejor amigo	45	25
Y el sitio se llamaba "Camino de Santiago". M.J. Parejo	36	23

<b>HISTORIA Y ARTE</b>		
A la sombra de los capiteles. J. Cobreros	48	13-24
Arquitectura popular en el Camino de		
Santiago (1). J.A. Ortiz	43-44	30-32
Arquitectura popular en el Camino de		
Santiago (2). J.A. Ortiz	45	23
Arquitectura popular en el Camino de		
Santiago (3). J.A. Ortiz	46	20-21
Arquitectura popular en el Camino de		
Santiago (4). J.A. Ortiz	47	22-23
Arquitectura popular en el Camino de		
Santiago (5). J.A. Ortiz	48	28-29
El arte del Camino Portugués (1).		
F. Singul	36	19-21
El arte del Camino Portugués (2). F. Singul	37-38	23-25
La asistencia hospitalaria y farmacéutica en		
el Camino de Santiago. E. Lezcano	34	19-20
El Camino de Santiago y los puentes. J.A. Ortiz	49	28-31
Cantigas de Villa-Sirga. R. Martínez	36	14-15
Casa y camino. J.A. Ortiz	49	13-24
Colección de milagros de Santiago en un códice del		
Archivo de la Catedral de		
Santo Domingo de la Calzada	31-32	21-27
El Fuero de Logroño. A. Urbina	43-44	23-26
O Galo de Barcelos. A.A. Pombo	35	16-17
Gala artística de Burgos para peregrinos cansados	48	8-11
Hallazgo excepcional: la portada occidental		
de la Iglesia monástica de San Zolá		
de Carnón de los Condes. J.L. Serra	36	9
El Hospital de Santa Cristina. A. Ullí	40	14
El Hospital Real de Santiago. F. Singul	41	19-21
Hospitalidad al peregrino	35	19-21



Hospitalidad jacobea: los hospitales del Camino. Astur-Galaico de Santiago. A.B. Toyos	49	25-27
Hospitalidad y hospitales burgaleses. B. Valdivieso	34	14-15
Imágenes del Apóstol Santiago en Burgos	34	16-17
La leyenda de Roldán y Ferragut. M.A. Heras	41	16
Los milagros del Camino: de cómo los peregrinos de Santiago hayan de ser recibidos	40	6
Los milagros del Camino: el caballero del mar	36	7
Los milagros del Camino: el milagro de cada día	39	8-9
Los milagros del Camino: el milagro de O Cebreiro	39	8
Los milagros del Camino: lágrimas de peregrino	37-38	10-11
Los milagros del Camino: los ángeles y el "Peu de Romeu"	41	6
Los milagros del Camino: Milagro de los treinta caballeros	35	6-7
Los milagros del Camino: promesas incumplidas	37-38	10
Niños peregrinos en la Edad Moderna. A.B. Toyos	40	19-20
El "nuevo" románico en Santo Domingo de la Catzada. T. Ramirez	36	8
Los peregrinos noruegos también se dirigían a Santiago. E. Njerve	46	25-27
El primer Camino de Santiago. J.A. Fernández	39	12-13
Roncesvalles, camino y leyenda. V.M. Arbeiza	34	20-21
San Salvador de Oviedo en la peregrinación jacobea. V.M. Rodríguez	33	13
El Valle de Mena: enlace de uno de los Caminos de Santiago en Bizkaia. J.A. Macías	45	19-22

**HOSPITALEROS**

Acogida a los peregrinos	37-38	11
Al lado de los peregrinos. J. Vezy	37-38	12-13
Al ritmo de la hospitalidad. A. Sánchez	S36	8
Albergue de Peregrinos de León. E. Marino	45	8
La Asociación de Vizcaya en Homillos	S45	7
Balanco de la campaña del 95	S45	2
Balanco del Año Santo 1993	S36	4-5
Cómo y cuando descubri el Camino de Santiago. J.A. Sánchez	S45	3
Cursillo para hospitaleros veteranos. J.I. Diaz	47	7
Cursillos para hospitaleros voluntarios	43-44	10
Dar posada al peregrino. J.I. Diaz	35	8-9
Del hospitalero y su función. P. García	S36	6
Garantía de futuro	S36	1
¿Gratias? Gratis no: pagando. Victor	46	19
Gratitud desde Roncesvalles. J. Navarro	S36	5
Hospital de San Nicolás de Puentelefrero	S45	6
Hospitaleros del refugio Gaucelmo. W. Ivens	S45	7
Hospitaleros en Conques. Roger y Michel	S45	3
Hospitalidad en Roncesvalles. F. Sesma	S36	7
Impresiones de un hospitalero. S. Pascual	34	8-9
Jornadas de oración en Sto. Domingo de Silos	43-44	10
Los Arcos: la transformación de un refugio. A. Hernández	41	22
Misa de peregrinos y visita a la Catedral. T. Ramirez	46	9
Opiniones	S45	4-5
Otros hospitaleros. J.C. Rodríguez	47	19
Querido amigo peregrino. Oscar	41	23
Refugio Gaucelmo: un largo camino. W. Ivens	37-38	29-20
Reunión de hospitaleros voluntarios. M. Moreno	40	5
Revisión de la campaña 95	46	9
Ser peregrino, ser hospitalero. J. Fernández	49	10-11
Una tradición renovada. O. Blanco	S36	1-3
Unas vacaciones desperdiciadas. M. Llaguno	34	9

**JACOBEO 93**

Actividades en Palencia en 1993	S35	12-13
Año Santo Compostelano 1993. Verdades y mentiras. J. Arias	S35	14
Balanco del Año Santo en Galicia. A.A. Pombo	S35	2-4
Burgos, a la vera del Camino. J.L. Nebreda	S35	12
Desde Camión. J. Manscal	S35	13
Después del Xacobeo. Victor	39	24-25
En la atalaya pirenaica. J. Navarro	S35	7
Encuesta sobre el Camino	S35	8-9
Hospitaleros del Año Santo. M. Moreno	34	7
León en el Camino de Santiago. Osmundo	S35	14
Nuevos albergues	35	9
Objetivo: informar al peregrino. Á.L. Barreda	S35	6
Peregrinos a lo largo del Camino	S35	5
Por tierras navarras. M. Roncal	S35	7
La Rioja en el Año Santo. M. Moreno	S35	11
Tras las huellas del Santo. J. Azpetia	S35	11
Un año después. M. Roncal	35	8
Una oportunidad perdida	S35	15
Yo sobreviví al Año Santo 93	S35	2

**LUGARES Y CAMINOS**

La Abadía de Conques	43-44	20-21
El Bierzo, milenario y legendario. C. Fra	37-38	16-17
Burgos en el Camino de Santiago. P. Ambas	34	13
En busca de historias perdidas (Por la Ruta de Somport). P. Sanz	40	12-15
Cacabeles, villa jacobea. V. Fernández	37-39	19
Caminando por el Valle del Orbio. A.A. Pombo	45	11-15
Camino Inglés de Fero: "El Gran Olvidado". A.A. Pombo	41	7
El Camino Jacobeo del Ebro. J.M. Ferrer	40	24-25
Camino portugués en Galicia	35	12-13
Los caminos a San Salvador de Oviedo. J. Vega	33	16-17

Campos de tierra, ante de los pueblos (Palencia)	36	14-15
Catedrales en la Tierra de Campos Palentina	36	16-17
Crónica Francigena. J.C. Benazet	41	8-9
Crónica Francigena 2 (Estang). J.C. Benazet	43-44	8-9
Crónica Francigena 3. Le relais St. Jacques. J.C. Benazet	47	8-9
De Tuy a Compostela por el viejo camino. J.A. Riera	35	14-15
La hondosidad de un vergel (El Bierzo). C. Fra	37-38	18
Hospital y hospitalidad en San Juan de Ortega. B. Valdivieso	42	14-15
La iglesia fiesterana de Santa María das Areas. A. Vasco	47	14-16
Jaca en el Camino. J.M. Hernández	40	16-17
La Rioja y el Camino de Santiago. M.A. Heras	41	12-13
El Monasterio de Samos. P. de la Portilla	45	16-17
El Monasterio de Santa María de Cañas. M.R. Malmerca	41	17
Navarrete: afor de historia y arte. J.F. Oses	41	14-15
Novedades en el Camino gallego. A.A. Pombo	33	8-9
Oviedo, una ciudad hospitalaria. A.B. Toyos	33	14-15
Los pequeños pueblos en el Camino de Burgos. P. Arribas	42	12-13
Peregrinaciones en Irlanda. C. Leal	42	22-26
Por el Camino en Francia: caminando entre Le Puy y Conques. J.I. Diaz	43-44	15-19
Por otros caminos: la Via de la Plata. A. Raju	37-38	30-31
Por tierras palentinas, entre dos rios buenos. R. Martinez	36	12-13
Prolongación Jacobea a Fisterra y Muxia. Guia práctica para peregrinar andando. A.A. Pombo	S47	1-24
Puente La Reina en el Camino. J. Arraza	46	11-17
La puesta a punto del Camino a Fisterra. A. Pombo	47	17
Reportaje: León "Ciudad sede de la Corte real, llena de todo tipo de bienes"	31-32	13-19
La Ruta del Interior. A.B. Toyos	39	14-17
Ruta Jacobea Bayona-Burgos. J. Sagredo	42	16-17
Santiago en Londres. M. Marples. P. Quaire	42	19-21
Santiago en Madrid. A.A. Pombo	39	19-21
Santiago en Roma. A.A. Pombo	37-38	26-28
El Santo Cristo de Burgos. P. Arribas	42	17
Tradiciones jacobea de Fisterra y Muxia. A. Pombo	47	12-13
La Via de la Plata. F. du Seuil	43-44	33
Villafraanca del Bierzo: de hospitales, caminantes y camino. A. de Cela	37-38	20-21

**NOTICIAS Y ACTIVIDADES**

I Encuentro de Cofradías de Santiago	40	7
IV Jornadas de oración para peregrinos	46	7
350 aniversario del patronazgo de Santiago sobre la Villa de Bilbao	35	22
Álava: Broche de oro	34	23
El año de las exposiciones	31-32	8-9
Año Jacobeo en Madrid	33	22
Aragón: el resurgir del Camino	31-32	29
Asturias: múltiples actividades todo el año	31-32	29
Beneficios fiscales aplicables al "Año Santo Compostelano" 1993	S31-32	1-5
El Bierzo: Semana del peregrino	34	22
Burgos: recordo príncipeaco	33	22
Burgos: exposición iconográfica	33	22
Cima de convivencia (Jornadas de Silos)	37-38	8
Del Camino al Xacobeo: visión crítica	35	23
Desacuerdo	39	10
Desacuerdo con el desacuerdo	42	10
Desde Japón	39	10
Donativo especial para Elizama	40	7
Entrega de distinciones en Santiago	41	6
Etica y deontología de un itinerario cultural	34	23
Exposición en Munich: La peregrinación a Compostela. culto, arte y paisaje.	43-44	10
Festejando a Santiago Apóstol	49	9
Fiesta de la Traslación del Apóstol	47	7
Francia: exposición en Colmar	34	22
Fundación Santo Milagro de O Cebreiro	48	7
Gran participación en el concurso de fotografía	47	10
Italia: Via Francigena. Camino compostelano	33	23
Jornadas monásticas de oración para peregrinos	48	6
León: por y para el Camino	35	23
Lutz recorre el Camino con su majestuosa escultura sonora	31-32	28
La muerte de un pionero (R. de la Costa)	49	3
Ofrenda de La Rioja al Apóstol Santiago	43-44	12
Ofrenda del Apóstol de la Diócesis de Navarra	49	8
Pamplona: nuevo refugio	31-32	29
Pequeños peregrinos, grandes caminantes	39	9
La polémica de León: crónica de una guerra muy instructiva	42	6-7
Programación cultural palentina	31-32	28
Protesta	40	10
Reconocimiento pontificio a Francisco Benuefe	47	7
La Reina y los peregrinos	31-32	12
Representación del Misterio de Obanos	31-32	29
Restaurados los frescos del milagro del ahorcado en Carville la Rocque	31-32	6
Reunión de los ministros de cultura de la Comunidad Europea	31-32	6
Reunión de sacerdotes del Camino	48	7
La Rioja: Campo de trabajo para jóvenes	34	22-23
La Rioja: Un grupo extraordinario de peregrinos	33	23
Romenia en el albergue de San Nicolás de Puentelefrero	45	9
Santiago: Congreso de Estudios Jacobeos	33	23



Nº 41



Nº 42



Nº 43-44



Nº 45





Nº 46



Nº 47



Nº 48



Nº 49

Santiago y Sto. Toribio, dos años santos	43-44	12
Suiza: exposición jacobea	35	22
Una muerte sentida (D. Liberto Centeno)	43-44	11
Valencia: Más que mil Palabras	34	23
Valencia: "Vicios de peregrino"	33	22

**OPINIÓN / COLABORACIONES**

Las adquisiciones bibliográficas ofrecidas por las exposiciones jacobea. R.G. Plótz	S40	4-5
Las Asociaciones Jacobeas Españolas: 8 años de realidad y un futuro de esperanza. A.L. Barreda	S40	8
El Camino como turismo barato. J. Brea	40	23
Camino de Santiago, calle mayor de la cultura europea. E. Zapatero	31-32	3
Donde murió el paladín Roldán. Á. Cuqueiro	S31-32	7-8
La esperanza, virtud del viajero. R. Arias	33	24
Los estudios jacobea en alemán en los diez años. K. Herbers	S40	5
La literatura jacobea en italiano. A. Fucelli	S40	6
Mercaderes y peregrinos. J.I. Díaz	37-38	9
Las mesas redondas en Altopascio. A. Antonini	S40	7
Pasajeros de la fe a la sombra azul de Burgos. J.M. Jabato	34	3
Las peregrinaciones, una parte de nuestra Historia. G. de Lorenzo		33-3
Poesía de Antonio Machado y el Camino de Santiago	49	32-33
Recuperando el Camino. L. Hoinacki	40	21-22
La revista Peregrino diez años de temática jacobea al borde del Camino. A.B. Toyos	S40	7
Las revistas jacobea en Europa. A. Sulaí	S40	6
Secad pesimistas vuestras lágrimas. J.C. Rodríguez	33	24
Semblanza. Carmen Montes... una luz apagada en el Camino. A.L. Barreda	42	3
Semblanza. La Cofradía de Santo Domingo de la Calzada: fidelidad al pasado en un compromiso de futuro. A.L. Barreda	47	3
Semblanza. Jalo: entre el espíritu de las estrellas y la tierra del Bierzo. A.L. Barreda	43-44	3
Semblanza. Javier Navarro: la tradición hospitalaria de Roncesvalles. A.L. Barreda	45	3
Semblanza. José María: un nuevo estilo de atención monástica. A.L. Barreda	36	3
Semblanza. Maribel Roncal: un lujo en la hospitalidad del Camino. A.L. Barreda	37-38	3
Semblanza. Pablito: un apoyo para el camino. A.L. Barreda	39	3
Semblanza. Pablito: mesonero cordial, hospitalero generoso. A.L. Barreda	35	3
Semblanza. Peregrino a Santiago: la fuerza real del Camino. A.L. Barreda	46	3
Semblanza. Todo empezó con Lourdes. A.L. Barreda	40	3
Semblanza. Un mariscal en el Camino. A. L. Barreda	41	3
Símbolos: árbol. I. Molero	39	18
Símbolos: Camino. V. Malabia	43-44	22
Símbolos: concha. V. Malabia	45	18
Símbolos: Cristo de Carrión. V. Malabia	42	18
Símbolos: Cruz de Ferro. V. Malabia	40	18
Símbolos: fuentes de agua y vida	36	18
Símbolos (el mar)	47	18
Símbolos: el tesoro del peregrino	46	18
Símbolos: la Virgen de Villasirga. V. Malabia	41	18
Símbolos: las gortas del Camino. A.L. Barreda	35	18
Símbolos: salvando orlitas. V. Malabia	37-38	22
(corrección)	40	9
La subida al Cebrero. M. Gernain	S35	10

**RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS**

Actas Congreso sobre O Camiño Xacobeo na Provincia de Ourense. VVAA	48	35
Actas del III Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas. VVAA	39	26-27
Alma y memoria histórica del camino de Santiago por Palencia. S. Francia, G. Martínez		41-27
Aragón, el Camino a Santiago. J. Passini	46	27
Asturias en el Camino de Santiago. L.A. Alias y L. Montoto	49	35
Bibliografía Jacobea en holandés		45-27
Boletines de Asociaciones Jacobeas de España	47	27
En busca de Galia. J. García Atienza	40	26-27
El Camí de Sant Jaume de Galicia de Montserrat a Santiago de Compostela		33-27
En camino a Santiago con jóvenes. J.M. Burgui	33	27
El Camino de Santiago. I.B. Bango	36	27
Camino de Santiago. Andando/Bicicleta. F. Imaz y otros	31-32	30
Los Caminos de Santiago. Arte, cultura, leyendas. F. Fernández Arenas	35	27
El Camino de Santiago en Asturias. Itinerarios. VVAA	46	27
El Camino de Santiago. Itinerarios y núcleos de población. J. Passini	42	27
El Camino de Santiago por Asturias. Topografía 1. ruta del interior. VVAA	37-38	34
El Camino de Santiago por Asturias. Topografía 2. ruta de la costa. VVAA	46	26
Los Caminos de Santiago en Aragón. A. Ubieta	36	26
O Camiño de Fisterra. F. Alonso	39	27
Camino meridional de Santiago. Continuación de la Vía de la Plata. E. Rivas	37-38	34
Os Camiños de Santiago e o territorio. VVAA	41	26
Caminhos Portugueses de Peregrinação a Santiago. VVAA	40	26
Catálogo de Bibliografía Jacobea	S37-38	1-16

La cocina del Camino de Santiago. M. Zarzalejos	39	27
Una cosecha abundante y desigual	34	24-26
Damián Forment, escultor renacentista. VVAA	47	26
Del buen yantar en la ruta jacobea. F. Pacho	39	26
Dinamarca Jacobea. V. Almazán	48	34
Dos caminos a Santiago. Gobierno Vasco	31-32	30
La enfermedad y el arte de curar en el Camino de Santiago. J.R. Corpas	45	26
El entorno sanitario del Camino de Santiago. A. González	43-44	34
Estudios jurídicos sobre el Camino de Santiago. VVAA	41	26
La evolución del paisaje en las montañas del entorno de los Caminos Jacobeos. VVAA	43-44	35
Garce d'étoile. H. Bellec	47	25
Guía de la naturaleza del Camino de Santiago en Galicia. VVAA	47	26
Guía de las plantas medicinales del Camino de Santiago. J. Mugarza	31-32	30
Guía del Camino de Santiago (AACOS Guipuzcoa)	46	26
Guía para una peregrinación a Compostela. J.C. Rodríguez	43-44	34
Guía práctica para recorrer el Camino de Santiago a pie, en bicicleta, a caballo, en coche. I. Goikoetxea	34	26
Hasta el fin de la tierra. Las raíces del Camino. J.J. Cebrán	37-38	35
Hospital de peregrinos y pobres de Santo Domingo de la Calzada, siglos XI al XIX. A. Ruiz, J.C. Lastres	45	26
Il est un beau chemin semé d'épines et d'étoiles. J. Coteau	41	26-27
L'image du pèlerin au Moyen ge et sous l'ancien régime. VVAA	43-44	34
El interés por el peregrinaje a Compostela en tierras norteamericanas (1)	46	24-25
El interés por el peregrinaje a Compostela en tierras norteamericanas (2)	47	24-25
Jacobus: Codex Calixtinus de la Catedral de Santiago de Compostela	33	26
Les jacquets en Gironda. VVAA	49	34
Niet zomaar een weg: overwingsen langs de Camino de Santiago. F. Frjns	48	34
Nos quedan los catálogos	33	26
La Orden del Santo Sepulcro en "La Navarra Mayor". V. Ordóñez		33-27
Pasión y lucha. P. Calderón		45-26
Palerins de Saint-Jacques. La traversée du Pays Basque. C. Urrutibehy	37-38	35
Las peregrinaciones a Santiago de Compostela y San Salvador de Oviedo en la Edad Media. J.I. Ruiz de la Peña	36	26
Peregrino a Santiago. Viaje al fin del mundo. M. Mandiánes	34	26
Picaros y picaresca en el Camino de Santiago	31-32	30
P. Arrbas	40	27
A Pilgrim Anthology. P. Henderson		40
Pilgrimage in the Middle Ages. A research guide. L. Davidson	36	27
The pilgrimage to Santiago de Compostela. M. Dunn, L.K. Davidson	39	26
Por la Ruta Jacobea con Santa María. J. Arraiza	35	26
Le Puy en Velay. St. Jacques de Compostelle. VVAA	37-38	35
El Real Hospital de Santiago de Montouto en la Ruta Jacobea de Fonsagrada. E. López	42	27
El románico en España. J. Cobreros	37-38	34
La Ruta de la Plata, de Sevilla a Gijón. VVAA	46	26
La Ruta Jacobea en Asturias. A. Montero	40	26
Rutas Jacobeas por Cantabria. VVAA	43-44	35
San Famián, un alemán cisterciense de Oseira, peregrino en Compostela. VVAA	45	27
Santiago, la Europa del peregrinaje. P. Caucci	34	27
Santiago y América. Catálogo de la exposición. VVAA	35	26
Santiago y su Camino desde Navarra 1960-1993. J. Arraiza		33-27
Sempre no Camiño. VVAA		49-34
Soñar en Roncesvalles. F.X. Ocaña		49-34
Spanish pilgrimage: a canter to St. James		33-27
R. Hanbury-Tenison		33-27
Temas Bibliográficos	S43-44	2-8
La traslación del Apóstol Santiago. Ruta Jacobea del Mar de Arosa y Río Ulla. J.L. Sánchez	33	27
Two pilgrim itineraries of the later middle ages R. Brian	47	26
Vers Compostelle. La Voie du Piemont Pyrénéen. B. Duhourcau	36	26
Viaje de Nápoles a Santiago de Galicia. N. Albani	35	26
The Way to St. James. Spain. A. Raju	39	27
Wer aufbricht, kommt auch heim. P. Müller	35	26-27

**REUNIONES Y CONGRESOS**

III Congreso Internacional de Asociaciones Jacobeas		
M.J. Sanz, A.A. Pombo, A.L. Barreda y V. Malabia	33	4-6
Ante el IV Congreso Internacional de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago	47	6
Ante el IV Congreso Internacional de Asociaciones Coloquio Internacional en Burdeos	49	7
Congreso de Estudios Jacobeos. J.I. Díaz	46	8
Congreso de Estudios Jacobeos. J.I. Díaz	34	6
Los congresos internacionales de estudio en el último decenio. P. Caucci	S40	2-4
Foro Europeo Jacobeo. J.I. Díaz	36	5
Los medios de comunicación en el Camino. V.L. Villarabid	36	10
Pistola: Congreso Jacobeo. A.A. Pombo, A.L. Barreda	39	6-7
Reunión de la Comisión Interdiocesana en Roncesvalles	45	9
Reunión del Consejo Jacobeo	37-38	7